



השירים אשר לשלמה
CANTIQUES DE SALOMON ROSSI
PSAUMES, CHANTS ET HYMNES

À 3-4-5-6-7 et 8 VOIX.

Transcrits en notation moderne et publiés par

S. Naumbourg.

Ministre officiant au Temple consistorial.



MOISE

MIRYAM

AARON

Cantiques et Madrigaux réunis Prix net 40 fcs

En vente à Paris chez l'Editeur. S. NAUMBURG, 8 rue Béranger.

Mus. Ind. Lit.

89.

Stadt- u. Univ.-Bibl.
Frankfurt/Main

TABLE DES MATIÈRES

ספ		Pages.
1.	ברכו..... <i>Bénédiction, à 3 voix</i>	1.
2.	קדיש..... <i>Chant d'élévation, à 3 voix</i>	2.
3.	שיר המעלות..... <i>Psaume 128, à 3 voix</i>	5.
4.	מזמור לאסף..... <i>Psaume 82, à 3 voix</i>	8.
5.	למנצח על השמינית..... <i>Psaume 12, à 3 voix</i>	10.
6.	קדושה..... <i>Chant de Sanctification, à 4 voix</i>	13.
7.	אדון עולם..... <i>Au maître de l'Univers, à 4 voix</i>	18.
8.	למנצח בנגינות..... <i>Psaume 67, à 4 voix</i>	21.
9.	אלהים השיבנו..... <i>Psaume 80, Versets 4, 7, 14, 20, à 4 voix</i>	24.
10.	על נהרות בבל..... <i>Aux bords des fleuves de Babylone. Ps. 137, à 4 voix</i>	27.
11.	הללויה הללי..... <i>Psaume 146, à 4 voix</i>	30.
12.	למנצח על הנחית..... <i>Psaume 8, à 5 voix</i>	34.
13.	מזמור לחנדה..... <i>Psaume 100, à 5 voix</i>	39.
14.	שיר המעלות..... <i>Psaume 126, à 5 voix</i>	42.
15.	שיר המעלות..... <i>Psaume 128, à 5 voix</i>	46.
16.	השכיבנו..... <i>Cantique du soir, à 5 voix</i>	50.
17.	וששום מדבר..... <i>Isaïe. Chapitre 35, versets 1, 2, 5, 6, 10, à 5 voix</i>	54.
18.	שיר המעלות..... <i>Psaume 128, à 6 voix</i>	58.
19.	שיר המעלות לדוב..... <i>Psaume 121, à 6 voix</i>	62.
20.	אודך כי עניתני..... <i>Psaume 118, à 6 voix</i>	67.
21.	ברוך הבא..... <i>Psaume 118, à 6 voix</i>	72.
22.	מומנה לזר..... <i>Psaume 29, à 6 voix</i>	77.
23.	אפתח נא שפתי..... <i>Cantique à 7 voix, chante avant la sortie du Sefer</i>	84.
24.	אפתח שיר בשפתי..... <i>Cantique à 8 voix, chante avant la sortie du Sefer</i>	95.
25.	אין כאלהינו..... <i>Cantique à 8 voix</i>	105.
26.	יגדל..... <i>Hymne à 8 voix</i>	111.
27.	אדון עולם..... <i>Hymne à 8 voix</i>	120.
28.	הללויה אשרי איש..... <i>Psaume 112, à 8 voix</i>	126.
29.	טוב להודות..... <i>Psaume 58, à 8 voix</i>	133.
30.	למי אחפז..... <i>Chant de mariage (Epitalame) à 8 voix</i>	144.

A Monsieur le Baron Edmond de Rothschild.

Guidé par un goût éclairé pour tout ce qui concerne les arts, vous avez découvert une partie des chants composés par Salomon Rossi, et vous m'avez encouragé dans ma tentative pour faire revivre l'œuvre musical de ce vieux maître. Permettez-moi, Monsieur le Baron, de vous témoigner toute ma reconnaissance, en vous dédiant ce livre dont vous avez été l'inspirateur.

Votre respectueux et dévoué serviteur,

S. NAUMBOURG.

Paris, le 1^{er} Juillet 1876.

ESSAI
SUR
LA VIE ET LES OEUVRES
DE
SALOMON ROSSI

S'il est pour le biographe un moment de déception cruelle et de désappointement, c'est lorsqu'après de pénibles recherches, après des peines inouïes pour arriver à reconstituer les principaux faits de la carrière de son héros, il arrive à la conviction désolante qu'il n'en existe plus que de très rares souvenirs disséminés çà et là, et que cette disette de documents authentiques, cette pénurie de détails est absolument sans remède. Or, tel est malheureusement le cas avec Salomon Rossi. En effet, les renseignements biographiques sur notre éminent coreligionnaire font presque complètement défaut et, si l'on veut bien y réfléchir un peu, on reconnaîtra que cette absence d'informations n'a rien qui doive surprendre. Qui donc à cette époque néfaste pour les Juifs, surtout en Italie, alors que l'Inquisition était encore toute puissante; qui donc se serait intéressé à un pauvre musicien israélite? N'est-ce pas déjà une chose assez étonnante qu'un enfant d'Israël, un fils de cette race infortunée et persécutée, ait pu, en plein xvi^e siècle, tout en demeurant fidèle à sa croyance et à son culte, arriver à posséder un talent musical assez grand pour se faire un nom dans l'art, pour que ses compositions fussent recherchées de tous, et conquérir une réputation capable de faire de lui le collaborateur des maîtres les plus célèbres de son temps? (1) — Ses

(1) Pareille chose n'était possible qu'à Mantoue, où les Juifs étaient alors comparativement mieux traités qu'ailleurs. On le voit dans les *Voyages du Sei-*

coreligionnaires eux-mêmes en ont à peine conservé le souvenir. Le peu que l'on en sait aujourd'hui, a été recueilli par le digne et savant Grand-Rabbin de Mantoue, M. le chevalier Marco Mortara, qui a publié dans le *Corriere israelitico* de Trieste quelques pages sur la famille des *Haadoumim* (אדומים) les Roux, *Rossi* en italien, laquelle, éteinte aujourd'hui, compte parmi les plus distinguées de Mantoue et de Ferrare. — Le docte Zunz, dans la biographie (*Kérem Chemed*) écrite par lui sur le chef de cette famille, le célèbre Rabbin Azaria Rossi, qui vivait au commencement du xv^e siècle, cite les noms de quelques-uns de ses membres et entre autres celui de *Salomon*, qu'il se contente de qualifier d'auteur du livre de musique sacrée באסו השירים וכו (sic). Il ne faut pas s'attendre à trouver ici, par conséquent, des détails bien circonstanciés sur les faits et gestes de notre auteur, puisqu'il n'est plus possible d'en découvrir nulle part; cependant, mes inductions fourniront peut-être à son sujet des éclaircissements non sans valeur pour l'histoire de la musique.

ROSSI (*Salomon* ou *Salomone*, *Hebreo*, comme il s'intitule lui-même sur les frontispices de ses œuvres et dans ses dédicaces) naquit à Mantoue (Italie) vers 1570. Fétis (1) dit « qu'on le trouve quelquefois désigné sous le nom de *Rossi de Mantoue*, » mais il aurait bien fait d'indiquer dans quels ouvrages et par quels auteurs il a été ainsi dénommé. Relativement à l'époque de sa naissance, un de nos musicologues les plus érudits, à l'obligeance duquel je dois la communication de plusieurs œuvres de Rossi, le chev. Gaetano Gaspari, maître de

gneur de Villamont, livre rarissime imprimé à Paris en 1609, où on lit ceci (pag. 232, lib. III) : « Les Juifs de Mantoue ont une liberté trop grande, parce-
« qu'ils ne sont recogneus entre tous les Chrestiens, sinon à un petit de passe-
« ment iaune ou orangé qu'ils portent au costé gauche de leur manteau. La
« grande somme de deniers qu'ils ont donnée au duc de Mantoue leur a causé ce
« privilège sur toutes ces terres, mais quand ils vont en toutes les autres villes de
« l'Italie (fors au Piedmont où ils ont pareillement grande liberté), ils portent
« tous la barrette au chapeau iaune ou rouge. »

(1) Fétis. *Biographie universelle des musiciens*, T. VII. P. 316.

chapelle de San Petronio à Bologne et conservateur de la bibliothèque du *Liceo musicale* de cette ville, croit que l'on doit la faire remonter à quelques années plus tôt; car, dit-il, les *Canzonetti* à trois voix de Rossi ayant paru à Venise en 1589, il aurait eu alors de 19 à 20 ans, ce qui est difficile d'admettre quand on considère qu'à cette époque les études contrapontales n'étaient pas terminées à cet âge; donc, en 1589, Rossi aurait dû avoir au moins 25 ans, ce qui reporterait l'année de sa naissance à 1564-65. — Cette observation de M. Gaspari a pour elle beaucoup de vraisemblance; je ne puis cependant m'empêcher de lui objecter qu'un contemporain de Rossi, et probablement un de ses condisciples, l'illustre Claudio Monteverde, comme lui au service du duc de Mantoue, publia son premier livre de *Canzonetti* à trois voix, en 1584, n'ayant encore que 16 ans. Elles contiennent, il est vrai, beaucoup d'incorrections harmoniques, tandis que celles de Rossi se distinguent par leur pureté de contrepoint, sauf certaines duretés autorisées de son temps et que l'on trouve à foison dans les œuvres d'Orlando Lasso, l'émule de Palestrina.

Rossi reçut incontestablement une bonne instruction hébraïque, car les membres de sa famille furent connus pour leur piété et tout indique que lui-même ne se départit jamais des sentiments religieux d'un fervent israélite. Il dut se livrer de bonne heure à l'étude des arts libéraux, puisqu'il connut la musique et la poésie italienne sur laquelle il a écrit plusieurs livres de madrigaux; or, pour mettre un texte en musique, il est au moins nécessaire d'en connaître la langue et la prosodie. En examinant ses madrigaux, on verra qu'il maniait parfaitement l'italien, et ses dédicaces démontrent qu'il l'écrivait avec facilité.

Quel fut le maître de musique de Rossi? Il est bien difficile, sinon impossible de répondre à cette question. Quant à moi, je crois assez volontiers que ce fut Marc'Antonio Ingegneri, maître de chapelle de la cour de Mantoue, mort en 1603. Il est permis

de supposer que Rossi reçut en même temps que Monteverde les leçons d'Ingegneri et qu'il fut, par conséquent, le camarade et le condisciple de ce grand artiste, que Fétis a voulu faire l'inventeur de la tonalité moderne.

On ne sait pas davantage à la suite de quelles circonstances Rossi entreprit l'étude de l'art qu'il a illustré. Il faut admettre que dès l'enfance il donna des preuves évidentes de dispositions peu ordinaires. Mais étudia-t-il aux frais du duc de Mantoue, ce qui a pu être puisqu'il fut attaché à la Cour de ce prince comme musicien de sa chambre, ou à ceux de quelque coreligionnaire ? Encore un problème insoluble. Toutefois, je suis porté à croire que son protecteur fut Moïse Sullam, riche et notable israélite de Mantoue (1), auquel il dédia son recueil de chants sacrés. On remarque dans son épître dédicatoire les phrases suivantes, qui sont significatives : « Je vous suis d'ailleurs attaché par les liens de la reconnaissance et par les innombrables bienfaits que j'ai reçus de vous et de vos pieux parents. Enfin, c'est bien souvent sur votre demande que je me suis mis au travail, et c'est à vos encouragements que je dois une partie de mes inspirations. Ces chants sont, à un certain point, votre œuvre, et je vous rends votre bien. » — D'un autre côté, dans sa dédicace à Vincenzo de Gonzague, duc

(1) *Moïse Sullam* fut le parent de *Jacob Sullam*, mari de la célèbre *Sara Copia Sullam*. — Cette femme extraordinaire, grande musicienne, poétesse inspirée, connaissant à fond l'italien, l'hébreu, l'espagnol, le latin et le grec, versée dans les littératures anciennes et modernes, d'une beauté merveilleuse, naquit à Venise vers la fin du xvi^e siècle, et y mourut en mars 1641, après avoir été l'orgueil de ses coreligionnaires, la providence des pauvres et l'admiration de ses contemporains. Elle fut surtout sublime dans sa constance pour sa religion, dans laquelle elle voulut vivre et mourir, malgré les obsessions de tout genre dont elle fut assaillie, principalement par un ecclésiastique génois nommé *Ansaldo Ceba* avec lequel, pendant quatre ans, elle entretint une correspondance suivie. Elle a laissé un opuscule très remarquable dans lequel elle proteste de sa croyance à l'immortalité de l'âme, qu'un autre ecclésiastique de Venise, *Baltazar Bonifaccio*, l'accusait de nier. — *Sara Copia Sullam* a écrit des sonnets italiens de la plus grande beauté. Malheureusement, il ne nous en reste que fort peu. (Voyez la biographie de *Sara Copia Sullam*, par M. Ernest David, dans les *Archives Israélites* de Juin 1876, et seq.)

de Mantoue, du premier livre de ses madrigaux à cinq voix, il lui dit : « qu'à l'ombre heureuse de son service il a tout appris », ce qui laisserait supposer que si le duc ne se chargea pas de son éducation, il y contribua cependant pour une part assez importante. Toujours est-il certain que Rossi fit les études musicales les plus complètes, qu'il connut à fond la science difficile de l'harmonie et du contre-point, et qu'il fut un des compositeurs les plus en renom et les plus estimés de son temps.

Nous allons maintenant passer en revue ses œuvres, et ici, du moins, nous aurons des renseignements plus positifs à communiquer au lecteur. La première, qui le fit connaître au monde musical, est son livre de *Canzonette* à trois voix dont voici le titre :

Premier livre de Canzonette à trois voix, de Salomon Rossi H., nouvellement publié. Venise, 1589. Chez Ricciardo Amadino, in-8. Le recto du deuxième feuillet porte la dédicace suivante :

« A mon Sérénissime Seigneur et très honoré protecteur, le
« duc de Mantoue et de Montferrat, etc.

« La bienveillance que m'a toujours témoignée V. A. S. et les
« obligations sans nombre que je lui dois, ne me permettent pas
« (au moment où, sur l'avis de mes amis, je vais faire imprimer
« ces modestes travaux) de les consacrer à d'autres qu'à V. A. S.
« ce que je fais, quels qu'ils soient. — J'ose supplier V. A. S.,
« quand ses royales occupations lui en laisseront le loisir, de
« daigner les entendre, non à cause de leur mérite, mais parce
« qu'ils sont l'œuvre de son très respectueux serviteur. Et avec
« toute la soumission que je dois à V. A. en priant Dieu de lui
« accorder tout le bonheur possible, je présente à V. A. mon
« très humble respect.

« Mantoue, le 19 août 1589.

« De V. A. S. le très humble et très dévoué serviteur,

« SALOMON ROSSI Hebreo (Juif). »

Ce recueil, qui contient 19 morceaux, appartient à la bibliothèque du *Liceo musicale* de Bologne. Malheureusement, il est

incomplet. Fétis (1) affirme qu'il aurait publié un deuxième livre de *Canzonette* à trois voix, à Venise, en 1596, in-4°; mais je n'en ai pas découvert de traces.

L'année 1600 vit paraître son second ouvrage, intitulé :

Premier livre de Madrigaux à cinq voix, de Salomon Rossi, Juif (ebreo); quelques uns pour être chantés avec accompagnement de guitare (Chittarone) dont la tablature se trouve à la partie du soprano; nouvellement composés et publiés à Venise, chez Ricciardo Amadino, 1600. In-4°.

La dédicace suivante est placée au dos du frontispice :

« Au sérénissime Seigneur, mon très honoré patron, Don
« Vincenzo de Gonzague, duc de Mantoue et de Montfer-
« rat, etc.

« Depuis longtemps je me tiens pour obligé d'offrir à V. A.
« les prémices de mes travaux, autant parce que V. A. est mon
« Seigneur naturel auquel je dois tout, c'est-à-dire le peu que
« je sais et possède, que parce qu'à l'ombre heureuse de son
« service j'ai tout appris. Et quand même toute autre cause
« ferait défaut, il suffit que ce soit, non seulement mon choix
« volontaire, mais encore une dette contractée envers V. A.,
« laquelle a bien voulu, jusqu'ici, écouter et même favoriser mes
« imperfections. Puisque V. A. me permet ainsi d'abuser de sa
« faveur, qu'avec tant de bienveillance et sans jamais se lasser,
« elle répand sur ses serviteurs... je la supplie humblement
« de m'autoriser aussi, moi le plus infime de ses sujets, à
« faire connaître au monde, avec sa grâce et sous son nom, le
« désir que j'ai de ne pas me montrer indigne d'une aussi puis-
« sante Altesse, à laquelle, en lui présentant mes respectueux
« hommages, j'offre avec humilité cette œuvre que je recom-
« mande à sa protection.

« Venise, le 16 septembre 1600.

« De V. A. Sérénissime le très humble serviteur,

« SALOMON ROSSI, Hebreo (Juif). »

(1) Fétis. *Loco citato*

Ce premier livre de madrigaux eut certainement un grand succès, car Amadino en fit une réimpression en 1607. Fétis (1) prétend que cette édition de 1600 fut la troisième; que la deuxième parut à Anvers en 1598, chez Pierre Phalèze, in-4° obl., et la première à Venise, en 1596, in-4°. Mais il n'en paraît pas avoir été ainsi, attendu que l'édition de 1600 contient la dédicace au duc de Mantoue, et jamais aucune autre édition que la première ne portait l'épître dédicatoire de l'ouvrage. Du reste, Fétis est sujet à caution. Sa *Biographie universelle des Musiciens*, malgré sa valeur réelle, fourmille d'erreurs; en outre, il n'a vu aucune des éditions dont il parle, et sa bibliothèque, quelque riche qu'elle ait été, n'a jamais possédé d'œuvre de Rossi. — Le *Liceo musicale* de Bologne est possesseur d'un exemplaire complet de l'édition de 1600, et c'est de cet exemplaire, dont je dois la communication à l'extrême obligeance de M. Gaspari, que j'ai extrait la dédicace sustranscrite et plusieurs madrigaux que l'on trouvera plus loin.

L'œuvre qui suivit la précédente a pour titre :

Second livre de Madrigaux à cinq voix, de Salomon Rossi, Juif, avec la basse continue au soprano pour jouer en concert; et un dialogue à huit voix à la fin; réimprimé avec soin. Troisième édition, Venise, 1610. Chez R. Amadino. In-4', sans dédicace, puisqu'on l'omettait toujours dans les réimpressions. La bibliothèque du Liceo de Bologne n'a de ce deuxième livre que la seule partie d'alto; mais la bibliothèque de St-Marc, à Venise, en détient un exemplaire complet, se composant de 19 madrigaux à cinq voix et du dialogue à huit voix, imprimé également chez R. Amadino, à Venise, 1610. J'ignore sur quelle autorité Fétis s'est appuyé, pour dire que la première édition de ce second livre a paru à Venise en 1599 (2).

Cette publication fut suivie du

Troisième livre des madrigaux à cinq voix, de Salomon Rossi, Juif, accompagné d'une chanson de baisers à la fin, avec la basse

(1 2) Fétis. *Loco citato*.

continue pour jouer sur des instruments à cordes. Nouvellement composé et publié. Dédié au très Illustre et Excellent Seigneur Don Alessandro Picco (Pic) prince de la Mirandole, etc., Venise, chez R. Amadino, 1603. In-4° avec épître dédicatoire datée de Mantoue, 10 octobre 1603. Le lycée de Bologne n'en possède que trois parties : l'alto, le ténor et le quinto. Fétis (1) parle d'une édition faite en 1609 : il s'agit sans doute d'une réimpression.

Vient ensuite le

Quatrième livre de madrigaux à cinq voix de Salomon Rossi, Juif, avec la basse continue, pour instruments à cordes, mise à la partie du CANTO : Nouvellement réimprimé à Venise, chez R. Amadino, 1613. In-4°, sans dédicace. On ignore l'année de la première édition de ce quatrième livre. Fétis n'a connu que celle de 1613, qui est la seule qu'il cite (2). Le lycée de Bologne possède ce recueil complet, et j'ai pu en extraire les principaux madrigaux.

La dernière production profane de notre auteur est intitulée :

Premier livre de symphonies et gaillardes à 3, 4 et 5 voix, de Salomon Rossi, Juif, pour jouer avec deux violons ou cornets, et une guitare ou autre instrument à cordes. Nouvellement publié. Venise, R. Amadino, 1607. In-4°. — Par une lettre datée de Mantoue, 15 mai 1607, Rossi dédie ses symphonies au Sig. Paolo Guglielmo Andreasi, comte de Rodi, mais elle ne renferme rien qui mérite d'être reproduit. — De cet ouvrage, le Liceo de Bologne ne peut offrir que la seule partie du Canto 1°. — Fétis (3) cite encore une œuvre qu'il intitule ainsi :

Sonate, Gagliarde, Brandi e Correnti, a due viole, col basso per il cembalo (Sonates, Gaillardes (4), Branles (5) et Courantes (6), à deux violes, avec basse pour le clavecin), Venise,

(1 2 3) Fétis. *Loco citato*.

(4 5 6) Danses tort en usage aux XVI^e et XVII^e siècles.

1623, *In-4°* ; mais je n'ai rien rencontré de cette publication, et j'ignore d'où Fétis a eu ce titre.

Le mérite de Rossi comme harmoniste et comme contrapontiste fut assurément très grand, et on en a la preuve évidente par les réimpressions successives de ses compositions madrigalesques. Un autre fait peu connu, même des bibliophiles, vient ajouter de la force à cette appréciation. Le roi de Portugal, Jean IV de Bragance (1604-1656), l'un des meilleurs musiciens de son temps, avait dans sa splendide bibliothèque musicale de Lisbonne, malheureusement détruite lors du tremblement de terre de 1755, les œuvres complètes de Salomon Rossi. C'est ce que constate l'unique exemplaire encore existant du catalogue de cette bibliothèque célèbre (1).

Il nous reste maintenant à parler de l'ouvrage le plus considérable, le plus original, le plus rare et le moins connu de Rossi, c'est-à-dire, son recueil de chants sur paroles hébraïques, objet principal de la présente publication, et qu'ont ignoré ses biographes, y compris Fétis. En voici le titre, traduit de l'hébreu : *Cantiques de Salomon, psaumes, hymnes et louanges, composés d'après la science musicale, à 3, 4, 5, 6, 7 et 8 voix, par Salomon Mehaadomim, né à Mantoue*. — Ce titre est suivi de la mention suivante, en italien : *Imprimé à Venise en 1620, chez Pietro et Lorenzo Bragadini; dans la maison de Giovanni Caliuni*; puis au bas du frontispice, on lit : *Chez les illustres Pietro et Lorenzo Brag*. Ici, le nom de Bragadini n'a pas été complété faute de place. On pourrait s'étonner de ce titre, *Cantiques de Salomon*, en voyant que ce recueil ne renferme, en majeure partie, que des psaumes de David; mais l'auteur a voulu faire un de ces jeux de mots si en faveur à son époque, et dire que ce sont des *chants composés par Salomon*, sous-entendu Rossi.

Wolf, dans sa *Bibliotheca hebræa*, qui a été copiée par

(1) Cette rareté bibliographique, que l'on peut dire unique au monde, appartient à la bibliothèque nationale de Paris.

Fürst (*Bibliotheca Judaïca*) et par Zunz (*Kérem Chemed*), cite bien le recueil des Psaumes et Cantiques mis en musique par Rossi, qu'il intitule *Basso Haschirim ascher Lischlomoh*; mais n'ayant vu des fascicules composant cet ouvrage que celui qui contient la partie de basse, il ne s'est pas douté que ce n'était qu'une des huit voix, et n'a pas compris la signification du mot בַּסּוֹ (*Basso*) écrit en hébreu. Wolf donne à notre auteur le nom latin de *Rubeis* et dit qu'il était *Rabbin*. C'est une erreur : car, bien qu'il ait parfaitement connu l'hébreu, ce que démontre sa dédicace à Moïse Sullam, il n'exerça ni la profession de rabbin, ni celle de *Hazan* (ministre officiant).

Peut-être suis-je le seul qui possède aujourd'hui au complet le recueil des chants sacrés de Rossi, et je dirai tout-à-l'heure comment je suis parvenu à l'obtenir. La bibliothèque de Paris n'a que trois fascicules de cet ouvrage; le British Museum de Londres ne peut offrir que quelques feuillets du *Quinto* (5^e voix), et la bibliothèque impériale de Vienne (Autriche) n'a que la seule partie d'*Alto*. En réunissant ces éléments épars et quelques autres encore disséminés dans des mains particulières, on ne parviendrait pas à reconstituer l'œuvre entière, et il a fallu un concours de circonstances exceptionnelles, pour que je pusse réussir à la transcrire en notation moderne.

Tout est assez singulier du reste dans l'édition et la publication de cette production. On a vu que, jusqu'ici, toutes les compositions de Rossi ont été imprimées à Venise, chez Ricciardo Amadino; il n'en est plus de même pour celle-ci, car elle a été imprimée à Venise en 1620, chez Pietro et Lorenzo Bragadin. Au sujet de ces derniers, voici l'opinion de M. Gaspari (lettre du 23 mars 1875) :

« Arrivons à Rossi. Etes-vous bien sûr que cet auteur ait fait
« imprimer des psaumes musiqués à plusieurs voix sur paroles
« hébraïques? J'hésite à le croire, et il est indubitable qu'à cette
« époque il n'y avait en Italie aucune typographie musicale qui
« imprimât en paroles et caractères hébraïques. Quant à Pietro

« et Lorenzo Bragadini, typographes, je n'ai jamais rencontré
« leurs noms dans les mille et mille vieux livres qui me sont
« passés par les mains, etc. »

Cette observation de M. Gaspari me frappa et m'engagea à faire des recherches, après lesquelles j'ai su que la famille patricienne des Bragadini, comme d'autres familles vénitiennes, possédait une imprimerie spéciale aux ouvrages en langue hébraïque. Telles étaient les Giustiniani, les Gara, les Cavalli, les Zannetti, etc. Ils avaient pour correcteurs de savants israélites dont quelques uns furent célèbres par leurs propres travaux (1). Il était donc naturel que Rossi fît imprimer chez eux son recueil de chants hébraïques.

Nous venons de voir qu'il fut imprimé en 1620, mais Rossi n'en fit la dédicace à Moïse Sullam qu'en octobre 1623 (1^{er} Heschwan 5383). Ce retard de trois ans a lieu de surprendre. Lui fallut-il tout ce temps pour obtenir l'autorisation de publier sa musique ? Mais il ne devait pas en avoir besoin, puisque ces psaumes, écrits sur texte hébraïque, ne pouvaient servir qu'aux communautés Juives. Peut-être lui fut-il nécessaire d'avoir une licence rabbinique approuvant l'orthodoxie de l'œuvre, et la consultation casuistique dont il l'a fait précéder ne lui arriva-t-elle qu'au bout de ces trois années !

Rossi, nous le savons déjà, dédia son ouvrage à Moïse Sullam, sur le nom duquel il fait un jeu de mots (comme il en a fait un sur le titre de son livre) en le comparant à l'échelle de Jacob (*Sullam*, échelle en hébreu). Dans cette dédicace, notre auteur

(1) Aloisio Bragadin a imprimé, de 1550 à 1554, quelques ouvrages hébreux de grande importance, parmi lesquels on compte le *Yad Hasakah* de Maïmonide en 1551, et le *Moré Nebokim*; en 1553, l'*Eruch* du rabbin Jerucham. — Dans le siècle suivant, Giovanni, Pietro et Lorenzo Bragadin firent des publications hébraïques, de 1613 à 1615; Aloisio II, de 1625-28; Girolamo, de 1655-64, et Aloisio III, de 1697-1710. Toutefois, ce ne fut pas un privilège réservé exclusivement aux familles patriciennes, car au nombre des éditeurs de livres hébreux à Venise, il y en eut quelques uns qui ne furent pas nobles, tels que Brunello (1544), Grifio (1564-67), et surtout Bomberg (1517-49). Ce fut au contraire pour eux un moyen de parvenir au patriciat.

se dévoile fidèle observateur de la religion de Moïse. On a encore la confirmation de ses sentiments de piété dans l'épître au lecteur, par le savant rabbin Léon de Modène, son ami, qu'il chargea du soin de veiller à la publication de son travail, de le reviser et d'en corriger les fautes d'impression. Cette épître ferait croire qu'il se décida difficilement à publier ses chants hébraïques, car Léon de Modène s'écrit : « Et moi, qui suis fier
« de me compter au nombre de ses amis, j'ai usé de toute mon
« influence pour le décider à faire cette publication. Enfin, il
« s'est rendu à nos prières et a consenti à livrer ses chants à
« l'impression, sous les auspices de Moïse Sullam. »

La collection des *Schirim* se compose de trente-deux morceaux à 4, 5, 6, 7 et 8 voix. Tous portent le cachet d'un maître pour lequel la science de l'harmonie et du contrepoint n'avait pas de secrets; mais on y voit aussi qu'il est demeuré fidèle aux théories de l'ancienne école et qu'il n'a pas accueilli les réformes préconisées par le cénacle florentin et par Monteverde. Il n'a pas sacrifié aux idées nouvelles, car on ne trouve pas trace de *monodie* dans aucune de ses compositions. A ce propos, qu'il me soit permis de faire une légère incursion sur les terres de l'histoire musicale de cette époque.

Il est certain que, jusqu'au milieu du XVI^e siècle, les compositeurs et principalement les Gallo-belges, avaient donné à leur art une direction de tous points opposée à celle indiquée par la nature. Pour eux, la musique se résumait en ceci : résoudre les difficultés les plus enchevêtrées, les énigmes les plus baroques et les plus absurdes : entasser artifices sur artifices, sans se soucier de l'expression ni du sens des paroles. Ils n'admettaient comme musique digne de ce nom que celle où brillaient les contrepoints doubles et triples, les fugues, les canons ouverts, fermés, perpétuels, circulaires, énigmatiques, à l'écravisse, etc. Ce dévergondage musical, au milieu duquel on ne distinguait pas une parole chantée, qui trouvait tous les textes bons pour être musiqués, avait ému l'autorité ecclésiastique, et les Pères

du Concile de Trente eurent un instant l'intention de bannir de l'Eglise toute musique autre que le plain-chant. Il ne fallut rien moins que le génie de l'illustre Palestrina pour les faire renoncer à cette décision, qui aurait été désastreuse pour l'art. Les artistes de bon sens cherchaient à remédier à un état de choses si préjudiciable, et des essais pour rendre la musique plus légère, plus expressive, plus en rapport avec le texte, furent tentés, notamment en 1590, par un célèbre musicien romain, Emilio del Cavaliere, et par des hommes distingués de Florence dont l'histoire a conservé les noms, savoir : Giulio Caccini, l'auteur des *Nuove musiche* ; Vincenzo Galilei, père de l'immortel savant de ce nom ; Jacopo Peri, auteur de l'*Euridice*, le premier opéra que l'on connaisse ; Jacopo Corsi, gentilhomme florentin, et Ottavio Rinuccini, le meilleur poète dramatique qu'ait eu l'Italie avant Métastase. Ces esprits d'élite, qui se réunissaient toutes les semaines chez le comte de Vernio ou chez Corsi, étaient persuadés qu'il fallait revenir à l'antique déclamation grecque, proscrire la multiplicité des parties, renoncer au genre madrigalesque et lui substituer la *monodie*, c'est-à-dire le chant à une seule voix accompagné par les instruments, et respecter les relations qui doivent exister entre les paroles et la musique. Monteverde, qui depuis longtemps était obsédé par l'idée de faire sortir la musique de la voie rétrograde où l'avait entraînée l'abus des théories de l'école flamande, accepta avec empressement ces nouveaux principes et composa des cantates ainsi que des airs monodiques, qui furent reçus avec enthousiasme à Mantoue aussi bien qu'à Venise. C'est à ces idées nouvelles perfectionnées et développées depuis, que nous devons les chefs-d'œuvre dramatiques qu'a produits l'art moderne. Rossi, tout porté à le croire, n'adopta pas cette nouvelle manière d'envisager la composition et demeura fidèle aux traditions de ses maîtres et aux vieilles règles du contrepoint. Quoiqu'il n'ait pas, comme beaucoup de ses prédécesseurs et de ses contemporains, sacrifié la mélodie à la science, on voit sa prédilection pour le style con-

trepointé; il n'a écrit qu'à plusieurs voix et ne paraît pas avoir fait des textes dont il s'est servi tout le cas qu'ils méritaient (1). Nous en trouvons des exemples dans ses madrigaux, et cela est confirmé par un passage de Léon de Modène, où il donne à entendre « que l'auteur a mieux aimé sacrifier la manière de « placer le texte, plutôt que de rien changer à la façon habituelle « d'écrire les mots, se fiant aux choristes, etc. »

Ces critiques d'un système caduc et qui allait disparaître, après avoir régné trop longtemps, n'empêchent pas Rossi d'avoir été un savant musicien, d'un talent transcendant, d'une inspiration souvent heureuse et même féconde. Son style, il est vrai, se ressent du goût de son époque; ses productions procèdent de la musique religieuse très en faveur alors et presque la seule dominante; mais il était difficile qu'il en fût autrement, les leçons de contrepoint ne se donnant alors que sur le plain-chant. Cela n'empêche pas que l'on ne voie chez lui des combinaisons d'accords d'une grande hardiesse, que l'on chercherait en vain chez Palestrina, chez Orlando Lasso et chez leurs successeurs immédiats. Ses cadences se résument parfois dans le mode mineur, ce qui était pour lors une innovation inconnue aux maîtres de ce temps, chez lesquels les cadences finissent invariablement dans le mode majeur. — Si Rossi avait été chrétien, il est plus que probable qu'à l'exemple de ses émules, il aurait

(1) On reste confondu quand on voit l'absurdité des poésies madrigalesques que les compositeurs de ce temps illustraient de leurs inspirations. Les madrigaux de Rossi en sont un exemple frappant, et la traduction suivante de l'un d'eux suffira pour faire voir combien les musiciens des xvi^e et xvii^e siècles se préoccupaient peu des paroles qu'ils avaient à mettre en musique. Voici celles du treizième morceau de son quatrième livre de madrigaux à cinq voix. *Ab uno, disce omnes.*

« Je pars, ô cieux aimés! voyez ma douleur sur mon visage pâle et désolé. Je
« pars, ô étoiles, yeux célestes que j'adore sur terre. Je pars, hélas, je pars! Non
« je ne pars plus; je meurs! »

Tels furent en grande partie les textes que les compositeurs, et Rossi lui-même, faisaient chanter à cinq et six voix, et sur lesquels ils prodiguaient les artifices les plus compliqués du contrepoint et de la fugue. Quelle aberration du sens commun!!...

aussi écrit des messes et des motets qui eussent peut-être immortalisé sa mémoire. Quoi qu'il en soit, ses psaumes sont dignes d'être chantés dans nos temples, et il en est même que l'on pourrait croire écrits d'hier. Dans sa musique religieuse, Rossi a eu le tort de marcher sur les traces de ses confrères chrétiens, qui, dans leurs messes, ont trouvé bon de faire redire, quelquefois jusqu'à satiété, les paroles du texte sacré. Il a un peu trop traité l'hébreu de la même façon que l'italien, et ne s'est pas assez préoccupé de l'énorme différence qui existe dans la prosodie de ces deux langues. Il n'a pas craint de faire répéter plusieurs fois les mêmes paroles et jusqu'au nom de l'Eternel, ce que ne permet pas la Synagogue. — Cependant nous n'avons pas le droit de le lui reprocher, puisque Léon de Modène, qui s'était chargé de revoir et de corriger le texte hébreu, et les rabbins qui ont approuvé son œuvre, l'y ont en quelque sorte autorisé, en ne lui défendant pas d'user de ce procédé ultracanonique.

Une preuve encore à joindre à celles qui parlent en faveur du talent musical de Rossi, réside dans ce fait, qu'en 1617 il collabora avec trois illustres confrères à la composition de la musique d'un drame qui a pour titre : *Musiche de alcuni EXCELLENTISSIMI MUSICI, composte per la Maddalena, sacra rappresentazione di Gio. Battista Andreini, fiorentino. Stampa del Gardano. Venetia MDCXVII. Appresso Bartholomeo Magni.* — Ces *excellentissimi musici* furent, outre Rossi, 1^o Claudio Monteverde, maître de chapelle de la basilique de Saint-Marc, à Venise; 2^o Muzzio Effrem, maître de chapelle des ducs de Mantoue; et 3^o Allessandro Guinizzani, compositeur lucquois, fort estimé de son temps, mais sur lequel je n'ai pas trouvé de renseignements (1). Le petit *balletto* à quatre voix, que je donne à la suite des madrigaux du présent volume, a été écrit

(1) Son nom ne figure ni dans la *Biographie universelle des musiciens* de Fétis, ni dans le *Dictionnaire lyrique* de M. Félix Clément.

par Rossi pour ce drame, et je l'ai extrait d'un opusculé existant à la bibliothèque du *Liceo musicale* de Bologne.

La date de la mort de Rossi n'est pas connue, elle ne doit pas avoir été bien loin de l'année 1623, car sa dernière œuvre porte ce millésime, et après elle, on n'en découvre plus une de lui. Il aurait donc été âgé d'environ 60 ans.

Il me reste maintenant à faire savoir au lecteur comment je suis parvenu à retrouver les fascicules formant l'ensemble des chants hébraïques de Rossi. Si l'on veut bien se reporter à la préface historique de mon ouvrage intitulé : *Agoudath Schirim*, on verra dans l'Appendice que, depuis plusieurs années, je possédais les parties de *ténor* et de *basse* de cette œuvre. Elles avaient été découvertes par M. le baron Edmond de Rothschild dans un de ses voyages en Italie, où il en avait fait l'acquisition. Revenu à Paris, le baron les donna à M. Samuel David, l'excellent directeur du chœur de notre Temple, qui voulut bien s'en dessaisir en ma faveur. A la fin de l'Appendice, je faisais appel à l'obligeance des amateurs et des savants, particulièrement à mes coreligionnaires de l'Italie, que je priais, au cas où ils posséderaient ce recueil, de vouloir bien me le communiquer ou m'en faire copier les parties qui me manquaient, afin que je pusse les mettre en partition et les transcrire en notation moderne. Par un hasard que je ne puis trop bénir, le vénérable grand-rabbin de Mantoue, M. le Chevalier Marco Mortara, avait dans les rayons de sa bibliothèque les fascicules à peu près complets de cet ouvrage, et justement ceux qui me faisaient défaut. Il voulut bien me les offrir, et, comme on le croira sans peine, j'acceptai avec empressement une proposition qui me permettait de réaliser mon projet de ressusciter cette remarquable production de notre éminent coreligionnaire. C'est un service signalé que M. le grand-rabbin Mortara a rendu, non seulement à moi, mais aussi à l'art musical, à la liturgie juive et à notre culte, dont il est une des lumières et l'un des plus dignes ministres. — Il me faut encore

témoigner tous mes sentiments de reconnaissance à M. le Chevalier Gaetano Gaspari, de Bologne, qui a poussé l'obligeance jusqu'à ses dernières limites, en me confiant deux recueils des madrigaux de Rossi, trésors bibliographiques de la plus excessive rareté, appartenant au splendide établissement dont il est le dévoué bibliothécaire. — Je dois aussi une mention de vive gratitude à mes excellents collaborateurs : M. Vincent d'Indy, jeune musicien plein de talent et d'avenir, qui m'a vaillamment secondé en se chargeant de réduire en notation moderne la série des madrigaux de Rossi, et en retrouvant la tablature du *Chittarone*; et M. Ernest David, dont les connaissances en histoire et en archéologie musicale, ainsi que les relations artistiques, m'ont été d'un puissant secours pour l'heureux accomplissement de ma tâche. Je ne dois pas oublier non plus M. le rabbin Isidore Loeb, le savant secrétaire de l'*Alliance israélite universelle*, à l'obligeance et à l'érudition duquel je suis redevable de renseignements historiques du plus grand intérêt. Que ces Messieurs reçoivent ici l'expression sincère de mes remerciements.

Je pourrais, en terminant cette étude, faire valoir les difficultés que j'ai eu à surmonter, les obstacles qu'il m'a fallu vaincre et les veilles que m'a coûtées mon travail. Je préfère avouer qu'il m'a été doux de l'entreprendre, et plus doux encore de le terminer, pour prouver qu'à aucune époque, quand ils l'ont pu, les Israélites n'ont rejeté loin d'eux l'étude des beaux-arts (1), et que malgré les persécutions et les souffrances endurées par eux avec une constance à nulle autre pareille, ils ne furent jamais les ennemis de la musique, comme l'a vainement

(1) Les lignes suivantes, tirées de l'ouvrage *des Quatre Martyrs*, par A. F. Rio, donnent à mon assertion une éclatante confirmation :

« On trouve un Code de lois pénales, qui remonte à l'année 1443, et qui prouve
« qu'entre les arts d'imagination il y en avait un qui y était cultivé avec trop de
« succès (dans la *Giudecca* de Venise). En effet, leurs écoles de chant et de mu-
« sique instrumentale avaient acquis une telle supériorité sur toutes les autres
« que la jeunesse vénitienne y accourait en foule, malgré les préjugés de son

et faussement prétendu certain compositeur moderne, dont l'esprit morose et judéophobe n'est pas même égalé par son immense talent. J'ai nommé Richard Wagner. Si je parviens à faire entrer cette conviction dans l'esprit de mes lecteurs, et s'ils croient que j'ai bien mérité de l'art en sauvant de l'oubli les œuvres d'un coreligionnaire aussi distingué que le fut Salomon Rossi, je ne regretterai pas les peines que je me suis données et ce sera la plus belle récompense que je puisse ambitionner.

« éducation politique et religieuse. Il paraît que cette préférence et les relations
« plus intimes qui en furent la suite, causèrent de sérieuses alarmes au Conseil
« des *Pregadi*, puisque, non content de renouveler les anciens statuts, presque
« tous tombés en désuétude, il ferma les écoles tenues par les Juifs, et leur
« défendit d'enseigner la musique, ou quoi que ce fût, dans la ville de Venise
« sous peine de six mois de prison et de cinq cents ducats d'amende. »

אל איש חיל רב פעלים תורה וגדולה בו כלולים ופריו קדש הלולים

ה"ה קציני ורוזני הנשגב כמ"ה משה סלם יצ"ו עושה חיל
וקורא שם במנטובא .

גם מתמול גם משלשום גם מאז פתח לי און ה' אלהים ויחנני לתבין ולהורות בחכמת
המוסיקה רבתי ושרתי בחכמות . ברוב שרעפי בקרבי השתעשעה נפשי לקחת מראשי כל
חרומת קול להודות לרוכב בערכות בקול רנה ותודה כי זה קול האדם לכבוד את ה' במה
שהנאהו איש אשר פברכתו . ויהי ה' למשען לי ויתן בפי ומירות הדשות אשר עשיתי
בסדר רקמתי בקולות ערבות נעימות בימינן כנוח עלי הרוח מיוחדים לזמני ששון ולמועדים
טובים . ושפתי לא אכלא כי תמיד הגדלתי והוספתי השתדלות להגדיל מזמורי דוד מלך
ישראל ולהאדירם עד אשר שמתי הק גבול להרבה מהם בדרכי המוסיקה לבעבור יהיה להם
יתר שאת לאון אשר מלין תבחן . ואחרי אשר הנני ה' לחזות בנועם ולהוציא קולי למעשהו
ראיתי כי טוב לזכות את הרבים ולהביא אל הדפוס מבחר ומירותי אשר עשיתי לא לכבודי
כ"א לכבוד אבי שבשמים אשר עשה לי את הנפש הזאת ולעולם אודנו . והנה מדי דברי בו
חרתי בלבי למי מקצינים אפנה להקריב על מזבחו מנחת תודה זו . ואשא עיני וארא כי טוב
חתי את רורי אליך נכבד וחשוב בישראל מתת אותם לאיש אחר כי אמנם יודע כל שאר עמי
כמות מעלות טובות לגבר אשר ררכו נסדרה כמוך . והנה סלם הודך והדרך מוצב ארצה
וראשו מגיע השמימה . וגם שלשלת יחסך נודע למשגב העוטה בשלמה אור התפארת והעוז
כי על כן בחרתי הסתופף בצל יפעתך ונחת מהודך עלי ועל פועל יהי נוסף כי להיותי קשור
בעבותות החסדים והטובות אשר גמלתני ואשר גמלו עלי השלמים הוריד נ"ע אספרם מחול
ירבון ראיתי חובה לעצמי לכבד מכבדי ולהקריב קרבני זה בהיכלך ארון ומשירי אהודך .
זאת ועוד כי כמה פעמים במצותך יגעתי ומצאתי ותכנתי עמודי השיר בשפתי רננות . ואם כן
איפה ממך הקול ומידך נתתי לך . הנה כי כן זאת מנחתי נתונה נתונה שלוחים אליך נאור
ואדיר ובמו פי אתחנן תיקר נא בעיניך וימינך הסערה וענותך תרבה . והיה כאשר ירים משה
ידו לקבלה בסבר פנים יפות יהללוה בשערים . ותחי נשאת הן בעיני כל רואיה . והנה עודני
מדבר אפרוש ארת כפי אל ה' בצלותי ובכעוטי יפרוש עליך סכנת שלומי וירוממך לרשת
משכנות ההצלחה ויחולו עליך ועל כל צאצאיך כל הברכות הכתובות בספר תורת משה

מאנמובה יום ר"ח חשון השפ"ג

עובד מאהבה לארון

הצעיר שלמה מהאדומים

DÉDICACE

Au noble et bienfaisant Moïse Sullam, qui unit la science à la grandeur, et qui est renommé dans Mantoue.

Depuis le jour que Dieu m'a fait la grâce d'ouvrir mon oreille à la musique, le premier et le plus noble des arts, et m'a permis de la comprendre et de l'enseigner, je me suis constamment proposé (et j'en ai été heureux), de consacrer les prémices de mon chant à la gloire de l'Eternel; de le célébrer par des hymnes d'allégresse et de reconnaissance, et de lui rendre hommage des nombreux dons qu'il m'a accordés.

Dieu a été mon soutien; il a mis sur mes lèvres des chants nouveaux écrits avec règle et méthode, où j'ai associé et entrelacé des voix harmonieuses, selon que l'esprit m'a inspiré, et qui sont appropriés aux jours de joie et aux jours de fête.

J'ai surtout multiplié mes efforts pour rendre sensibles et accessibles à tous, les beautés sublimes des psaumes de David, roi d'Israël, et j'en ai soumis un grand nombre aux lois de la musique, afin de leur donner plus de charme et d'attrait pour l'oreille.

Après avoir eu le bonheur de produire ces chants, j'ai pensé qu'il était bon d'en faire un choix et de les publier, non pour ma gloire, mais pour la gloire de Dieu, qui m'a doué de ce talent, et que je remercierai éternellement de ce bienfait!

J'ai ensuite cherché à qui je pourrais dédier cette œuvre, et j'ai vu que je devais vous l'offrir de préférence à aucun autre; Seigneur honoré et respecté en Israël, tout le monde connaît vos nombreuses vertus. L'échelle (Sullam) de votre gloire (comme l'échelle de Jacob), repose à terre, et son sommet touche au Ciel. Une longue série d'ancêtres illustre votre nom. Voilà pourquoi j'ai voulu me mettre sous votre protection, afin que votre éclat rejaillisse sur moi et sur l'œuvre de mes mains. Je

vous suis d'ailleurs attaché par les liens de la reconnaissance et par les innombrables bienfaits que j'ai reçus de vous et de vos pieux parents. Enfin, c'est bien souvent sur votre demande que je me suis mis au travail, et c'est à vos encouragements que je dois une partie de mes inspirations.

Ces chants sont, à un certain point, votre œuvre, et je vous rends votre bien.

Daignez accepter mon offrande : J'espère qu'elle vous sera agréable et pourra se recommander de votre accueil sympathique. L'adhésion et le suffrage de Moïse (prénom de Sullam) ne seront-ils pas les meilleurs introducteurs de mon œuvre auprès du public ?

En finissant, j'adresse à l'Eternel ma prière et mon invocation. Puisse-t-il étendre sur vous la tente de sa paix (*Salomo*), vous ouvrir les tabernacles du bonheur, et faire descendre sur vous et sur votre postérité toutes les bénédictions inscrites dans le livre de la loi de Moïse

Votre dévoué serviteur,

SALOMON ROSSI.

Mantoue, 1^{er} Heschwan 5383 (octobre 1623).

יהודה אריה מכזרינא בכ"הר יצחק ז"ל

אל כל און מלין תבחן שלום

שפת אמת תכון לעד הו"א המשורר במחברותיו באומרו מה תאמר חכמת הנגון אל
האחרים גנב גנבתי מארץ העברים . כי בפרות חכמים כמו עשב בכל מדע לפנים בישראל
ויציצו מהם כל החכמות הרמות והאומות מכבדים ומנשאים אותם יעלו עבר כנשרים גם היא
כאחת מהנה לא נעדרה מאתם בתמים ומהם מאיש לוקחה וארץ . ומי ישכת המלך דוד וכן
ועמלו לא יזכור עוד אשר עמל לו מראש בסדר לימוד פרק בשיר לכל בני אסף והימן וידותון
ככתוב בספר דברי הימים להבינם משום השמעת קול והניחלהם כלים מאליהם זמרא דמנא
וזמרא דפומא . וכה משפטם כל הימים אשר עמד בית ד' על מכונו ראשון ושני ועשה חסד
להמשיכו משכת קדש . אכן קורות בתינו הורים ורהיטנו דרהיטנא מפוזרים בארצות וילדי
הזמן נכרים הספיקו להשכיחם מכל דעה ולהעבירם מכל השכל . כי אף ה' היה בעם ויזיקהו
ויסכלהו ויטעהו בור רק מכל בינה . ואף גם זאת בהיותם בארץ לא להם אברה מחכמת
חכמיו ותקח אונם שמץ ממנה אחרי כן מוולתם שריד מעיר בדורות אלה באחרית הימים .
יהללו את שם ד' כי נשגב שלמה לבדו בימינו בחכמה זו . ויחכם מכל האדם לא לבד
מאומתנו כי ידמיוהו וישות ערוך מאתמול לרבים אנשי שם ממשפחות האדמה . אשר ע"כ
שרת את פני בהירות רוממות דוכסי מאנטווה גם מאשר לפני . יחי עוד לנצח אשר בחיים
היום ירום ויגבה הורו והדרו אמן ומצאו חן חבוריו במוסיקה מלשון אחרת אשר בספר הוחקו
אצל אשר לא מישראל המה ועל ערבים בתוכם תלו כנורותיהם ויאמרו ד' פוקה עברים . זו
כהו לאלהיו פעל ועשה להוסיף מחול על הקדש לכבוד חוננו ממנה שחננו ואף הו"א הירא
מתכיון לגמור את השם אשר קנה לו כנגד המברכים את ד' ויום יום לעומת מחברתו הירא
מביא איזה מזמור לדוד או ממכשירי תפלה או שבחה הלל וזמרת ירה עד כי משכיל לאספ
קבץ כמה מהם והיו לאחדים בידו . וכאשר שוררו אנשים אותם והתענגו על רוב טובם
והמקשיבים הזהירו כל אחר ערבה אזנו משמוע וישמע יתרו . חזקו עליו דברי שרידי עם
ובראשם הנדיב המהולל לעולם כמ"ה משה סלם ישמרהו אלורה ממעל . יואל לתתם אל
הדפוס להשאיר אחריו שם טוב מבנים כי הוא מתחיל אשר לא יושג ולא נהיתה כואת
בישראל . ולזכות חביריוהיות כי ישוררו והרבים יפארו וישראלים ירונו במועדים ובחדושים
של מצוה . גם אנכי מאז נמניתי במספר אוהביו הפצתי בו עד מאד והעתרתי עליו דברי .
עד כי אסתייעא מלחא תורות לכורא כל ובאו פנים עד משכר אשר שברתי לראות פניו פרה
אחני בא והסכים לשלם נדרו להדפיס בדבר הנדור . וכדי ליתן שכר למביאיהם לכך מנחה
וניחוחין אמר להקרבא ליה מנהון בתפלה למשה איש האלהים הנזכר כהונן וכראוי ואותי צוה
לעמוד על כל צרה שלא תבא על החבור לסדרו להרריו להגיק אורו ולפקות עינים על עבירות
והטאות הדפוס . והגם כי נחפך לאבל כנורו ואני מקור דמעה על לבי חלל בני הנחמד זבולון
נ"ע הי"ד בחור בן כ"א שנה נעים ומירות קולו ערב ומראהו נאווה אשר שפכו דמו כמים חנם
כת רוצחים מבני עמנו זה כששה חרשים בדור זה ימת שמם מאנה הנחם נפשי לא אשמע
עוד בקול שרים ושרות . בכל זאת לא תפצתי להעביר על המצוה אמרתי בשבר זאת ירחם ה'
על נשמתו וליתר תהיות לאורה ושמחה . הנה א"כ אנכי נצב על עין המלאכה ומודיע
בשערי לרבים כי לא נקלה היא היות כי לא נעשה כפתח הזה מאז מקדם ולכן שגגות נעשות
בזכיות . ויראה הרואה כי נראה לעין המחבר טוב שהקוראים יגידו האותיות לאחור ויקראו

למפרע מלוח הזמר השגורים בפי כל מלהפך סדר הצורות מהמורגל ועיניהם ישיתו לנשורת
ימין כדרך שאנו בני ברית כותבים פן תטרף רעתם . ולסבה זו ג"כ לא חש על כל אשר איננו
נקוד מהתבות כי בשיר רוב מצויין אצל השטרה מומחין הן בקריאה בשגם נכון למזמרים
ישגיתו לכטות בשפתותיהם המלות כהלכתן בנקודן וטעמן ודקדוקן לתפארת הקריאה והיא
תהלתם . ועתה ברוכים אתם קהל אמוני אחרי אשר זכינו להתחיל לשלום ונראתה הקסרת
כימינו מהנבון חלו כותב וחוקק תהלות אלו בשיר . חנו כבוד לה' לפאר מקום מקדש מעט
ושמחות מצוה בהם בזמנים זמניהם . ולמדתם אותם את בניכם להבין בחכמת הנגון מבין עם
תלמיד כאמור בלויים כי כן בטחתי מיום צאת חבור זה לאורה ירבו לומדיה בישראל על מנת
לשורר להדרר אלהינו בם וכיוצא בהם . ולהסיר מלב העקוב כל שינא אם באולי ימצא בבני
הגולה איוה אחד מן המחחסרים המרחיקים כל חרש וכל בינת אשר אין להם חלק בה יחפז
לאסור אסר דבר זה מדגרים ולא דייק . ראיתי להעלות פה על ספר אשר כתבתי בתשובת
שאלה זה י"ח שנים בהיותי מרביץ חורה בק"ק פיר"ארה י"עא לסתום פה רובר בלכלת בנדון
זה וחתמו עליו כל גאוני ויניצ"איה אשר בימים ההם . יראו רבים ולא ייראו מגשרת לחכמה
הזאת אף כי רוחם בקרבם ישחרם ללמוד ולעשות . עד אשר תשוב חמת אבינו שבשמים
ורחם יזכור יבנה ביתו נאווה קדש ויפקוד ארץ בני לוי למשפחותם לעתים ומחלקותיהם
למזמרות והיו השירות בבית ה' וככל הערה אף גילת ורנן מרוב טוב . לא כיום הזה אשר כל
אחד ממנו שר בשירים עם לב רע מקוצר רוח ומעבודה קשה מצרת הגלות בפיו ישיר ארץ
השירה ועליו לבו דוי כי אז לא יבא מזמר בקהל ה' אשר לא יהיה לו על מה להשמח כספם
וזהבם אתם שדות וכרמים וד' להם לאור עולם על כן יחדו ירננו כי עין בעין יראו בשוב ה'
ציון מהרה אמן :

INTRODUCTION

Léon de Modène, fils d'Isaac Arié (1) : à tous ceux dont les oreilles savent comprendre la vérité.

On connaît les vers du poète (2) :

La vérité existera éternellement.

La musique dit aux autres arts : « Je tire mon origine du pays des Hébreux. » Les savants de cette nation ont fleuri comme des herbes plantureuses et ont propagé les sciences, de façon à se faire admirer par tous les autres peuples; comme des aigles qui, dans leur vol audacieux, s'élèvent à une hauteur incommensurable !

C'est aux Hébreux que la musique des autres nations a été empruntée (3).

(1) Jehouda Arié, connu sous le nom de Léon de Modène, rabbin à Venise, né en 1571, et mort en 1649, fut un des hommes les plus remarquables de son époque. Auteur fécond et doué d'une vaste érudition, il écrivait avec élégance et facilité en hébreu, en italien et en latin. Le plus estimé de ses ouvrages est celui dans lequel il combat la science mystique et obscure appelée *Cabbale*. Il a encore écrit en italien un ouvrage sur les *Rites* des Hébreux, qui a été imprimé pour la première fois à Paris, en 1637, par Gaffarelli, et dont le fameux Richard Simon a publié une traduction en français, en 1681.

(2) C'est le poète juif *Immanoele ben Salomon Sifronea* né à Rome en 1272 et qui fut l'ami de Dante Alighieri et de Bosone da Gobbio. Immanoele fut un des plus illustres commentateurs de la Bible et a laissé de brillantes compositions. Il a aussi écrit des poésies italiennes, comme le prouve un sonnet adressé par lui à Bosone à l'occasion de la mort de Dante. Le vers cité par Léon de Modène est tiré de sa cinquième *Makame*. Dans cette pièce, le poète exécute un de ses tours de force habituels. Un interlocuteur lui adresse une série de questions auxquelles il répond instantanément par un verset de la Bible, dont le dernier mot rime avec le dernier mot de la question. — « Que dit Saturne ? — Que dit Jupiter ? .. Que disent les Constellations ? » Et enfin : « Que dit la musique aux Chrétiens » (Nocerim) ? J'ai été volée au pays des Hébreux (Ibrim). » — C'est la réponse faite par Joseph à l'échanson de Pharaon. Dans l'Introduction de Léon de Modène, le mot *Nocerim* (chrétiens, Nazaréens) a été remplacé probablement par ordre ou par crainte de la censure, par le mot *achérim* (les autres, les autres nations).....

(3) Dans son enthousiasme pour son sujet, le savant rabbin défigure quelque peu l'histoire en disant « que les autres nations ont emprunté la musique aux Hébreux. » Il faut lui laisser la responsabilité de cette assertion, qui n'est pas exacte

Pourrait-on oublier le roi David, ce poète sublime, qui, le premier, enseigna le chant et la musique aux fils d'Asaph, de Heman et de Jéduthun, ainsi que nous l'apprend le livre des chroniques.

On sait qu'il créa et qu'il institua la musique vocale et instrumentale pendant la longue période du premier et du second temples.

Mais notre exil, notre dispersion sur la surface du globe, les persécutions inouïes dont nous avons été accablés, ont forcément amené la décadence et l'oubli des arts et des sciences ; car la colère de Dieu s'étant appesantie sur nous, il ne nous est plus rien resté de nos richesses intellectuelles. Cette source abondante s'est épuisée et tarie !

Nous nous sommes vus obligés d'emprunter aux autres peuples leur musique, pour l'adapter à nos chants religieux, jusqu'à notre époque, où vient de se révéler Salomon, le grand musicien, qui se distingue dans la science musicale, non seulement chez les Israélites, mais encore parmi les Chrétiens.

Par son mérite, il a su s'élever au premier rang des chanteurs attachés à la chapelle des ducs de Mantoue. Ses œuvres musicales, imprimées sur paroles italiennes, ont eu tant de succès, que beaucoup ont été remarquées et chantées partout avec admiration. Sa musique a obtenu assez de faveur, pour que l'on puisse dire que Dieu a ouvert les yeux des aveugles (1).

En dépit de l'apathie de ses coreligionnaires pour la musique, il ne s'est pas découragé. Il a mis sa confiance en Dieu, et chaque jour a vu s'ajouter, les uns aux autres, des psaumes, des hymnes, des cantiques, qu'il a réunis en un recueil. Alors les fidèles ont voulu chanter ses compositions ; ils les ont étudiées, y ont trouvé tant de charme, leurs oreilles en ont été tellement flattées, qu'ils ont pris goût à la musique.

Les notables de la communauté, et à leur tête le digne et

1) Jeu de mots hébraïques sur עורים aveugles, et עבדים Hébreux.

vertueux Moïse Sullam (que Dieu bénisse!) ont insisté auprès de l'auteur pour le décider à publier ses morceaux de musique, afin d'ouvrir à ses coreligionnaires une voie jusque-là ignorée d'eux.

Ils lui représentèrent le succès qu'obtiendrait son recueil, car tous ceux qui l'auraient entre les mains s'empresseraient d'étudier ces chants et de les entonner aux jours de fête et pendant les grandes solennités.

Moi aussi, qui suis fier de me compter au nombre de ses amis, j'ai usé de toute mon influence pour l'engager à faire cette publication. Il s'est enfin rendu à nos prières et a bien voulu livrer à l'impression son recueil, sous les auspices du généreux Moïse Sullam, pour perpétuer son nom dans ce monde et réaliser cette parole du Prophète (1) :

« Il est préférable pour l'homme de laisser de belles œuvres
« plutôt que des enfants (2). »

Il m'a chargé du soin de veiller à l'impression de son livre, de le reviser et d'en corriger les fautes d'impression. Mais, malheureusement, le deuil m'a forcé de suspendre ma harpe aux saules du rivage, et mon cœur a été cruellement déchiré par la mort de mon regretté fils Zabulon (qu'il repose en paix!), jeune homme de 21 ans, de la plus belle espérance, doué d'un grand talent de musicien, assassiné il y a six mois par ses propres coreligionnaires !

Aussi, mon âme s'est-elle refusée à toute consolation, et jamais plus la musique ne charmera mes oreilles ! Pourtant, je n'ai pas voulu retarder davantage l'œuvre dont je m'étais chargé, et j'espère que Dieu récompensera mon labeur en accueillant dans son sein l'âme de mon fils et en répandant sur nos frères la joie et le bonheur.

Je me suis donc remis au travail. Le public apprendra aussi

(1) Isaïe. Chap. 55, vers. 5.

(2) Cette citation, de Léon de Modène, laisse à supposer que Rossi n'eut pas d'enfants.

que jamais on n'a écrit les paroles hébraïques de gauche à droite pour être adaptées aux notes de musique ; l'auteur a mieux aimé sacrifier la manière de placer le texte que de rien changer à la façon habituelle d'écrire les notes, se fiant aux choristes, qui connaissent généralement par cœur le texte hébraïque de tous les psaumes et cantiques.

Il n'a pas jugé nécessaire non plus de mettre la ponctuation (נקודות), car les chanteurs n'auront pas besoin que le texte soit ponctué pour lire correctement, ce qui leur fait grand honneur.

Soyez donc bénis, mes frères, pour avoir commencé la publication des œuvres de l'éminent musicien qui a composé ces psaumes et ces hymnes ; rendez hommage au Seigneur en chantant cette belle musique dans nos sanctuaires aux jours de fêtes ; enseignez-les à vos enfants pour les initier à la musique, comme c'était l'usage chez les Lévites, afin qu'il y ait dans nos temples des maîtres et des élèves. J'ai la conviction que cet ouvrage, dès son apparition, répandra en Israël le goût de la bonne musique, bien réglée et digne de louer l'Eternel.

Il se trouvera parmi nous, gardez-vous d'en douter, des gens qui, repoussant invariablement tout progrès, voudront proscrire cette utile innovation que leur esprit ne comprendra pas. J'ai donc cru opportun d'ajouter ici, comme document important, une demande qui m'a été adressée à ce sujet, alors que j'étais rabbin à Ferrare, et ma réponse casuistique apostillée par tous les grands rabbins de Venise, dans laquelle j'ai démontré jusqu'à l'évidence que rien, dans le Talmud, ne s'oppose à l'introduction du chant choral dans nos temples, ce qui doit fermer la bouche malveillante des détracteurs. Malgré tout ce que pourraient dire ces derniers, j'invite tous nos fidèles à honorer, à cultiver et à propager dans nos Synagogues le chant et la musique, et à s'en servir jusqu'au jour où la colère du Dieu d'Israël se sera détournée de nous, où il reconstruira à Sion son Temple, dans lequel les lévites feront de nouveau résonner leurs harpes et leurs chants d'allégresse, contrairement à ce que

nous voyons aujourd'hui, quand nous chantons, le cœur plein d'amertume, en raison des malheurs dont nous sommes accablés dans notre exil.

Puissions-nous tous jouir bientôt du bonheur suprême de notre délivrance !

AMEN.

De la bonne Prononciation orientale.

Il est presque impossible de transcrire exactement, avec des caractères français, les consonnes et les voyelles de l'alphabet hébreu. J'ai adopté, pour cet objet, certaines conventions, dont voici la liste :

1. J'ai choisi comme type de la prononciation de l'*Aleph* (א) notre A français.

Les voyelles placées au-dessous de cette consonne, indiquent les différentes intonations.

2. ׀ mélange des lettres א et ה (H) fortement aspirées. Je l'indique par une barre au-dessus de cette lettre. Exemple : שִׁמְעַ, *Schemah*; ׀וֹלַם, *Ohlam*.

3. Chez les Israélites d'origine portugaise, la prononciation de cette consonne est corrompue et produit un son nasal désagréable. Ainsi שִׁמְעַ, *schemang*; ׀ל, *gnal*; ׀וֹלַם, *gnolam*.

Feu l'illustre Munk et les savants voyageurs Albert Cohn et Joseph Halévy, qui ont visité l'Orient et l'Afrique, ont bien voulu me renseigner sur la vraie prononciation de cette lettre.

4. ג est représenté par G, qu'il faudra toujours prononcer *gue* comme dans *gamme*, *grave*, et jamais *j*, comme dans *giron*, *genre*.

5. ו est représenté par V.

6. ז, par Z.

7. ח, par Ch (comme le *ch* des Allemands).

8. י, par un Y.

9. כ et ק, par un K.

10. ס et ש, par un S.

11. ש, par un sch.

12. צ, par ts.

13. Les points-voyelles (◌ֿ et ◌ֿֿ) sont indiqués par un accent aigu et circonflexe. Ex. : סֶפֶר, *séfer*; קֶדֶם, *kédem*; עֶלֶךָ, *élécha*.

14. Quant aux consonnes-voyelles א ו, elles devront être lues *ou*, comme en latin et en allemand, mais jamais *u* comme en français.

S. N.

BÉNÉDICTION À 3 VOIX.

N^o 1.

(1) SOLI. Lento. *pp* *Cresc.*

SOPRANO. Ba r'chu ét

ALTO. Ba r'chu ét

BARYTON. Ba r'chu ét

a - do nai ham me bo

a - do - - nai ham me bo

a - do - nai ham me bo

SOP. CHŒUR. *f*

ALTO. *f*

BASSO *p*

- rach ham me - bo - rach. Ba - ruch a do nai ha mebo -

- rach ham - me - bo - rach. Ba - ruch a do nai ha mebo -

- rach ham - me - bo - rach. Ba - ruch a do nai ha mebo -

p *Cresc.* *Rall* *FIN.*

- rach le o lam va éd le o lam va éd le o lam va ed

Cresc. *Rall*

- rach le o lam va éd le o lam va éd le o lam va ed

Cresc. *Rall*

- rach le o lam va éd le o lam va éd le o lam va ed

(1) Pour l'intelligence des musiciens Compétents, j'ai jugé utile de mettre au commencement de chaque morceau les anciennes clefs telles que le Compositeur les a placées dans l'original. S.N.

No 2.

Lento **SOLI.** *Cresc.*

1^{er} SOPRANO.
Jit gaddal ve yit kaddasch sche mēh rab - ba

2^d SOPRANO.
Jit gaddal ve yit kaddasch sche mēh rab - ba

HAUTE-CONTRÉ(1)
Jit gaddal ve yit kad daschchemēh rab - ba

f *p*

b'al - ma di - brachir ū - tēh ve - yam - lich mal - - chu tēh

b'al - ma di - brachir ū - tēh ve - yam lich mal - - chu tēh

b'al - ma di - brachir ū - tēh ve - yam lich mal - - chu tēh

sf *f*

be - cha - yē - chon — ub - yo - mē - chon — ub - cha yē de chol bēt.

be - cha - yē - chon — ub - yo - mē - chon — ub - cha yē de chol bēt.

be - cha - yē - chon — ub - yo - mē - chon — ub - cha yē de chol bēt.

ff *ff*

yis - ra - ēl — ba - a - ga - la u - biz mankarib — ve im - ru a - mēn

yis - ra - ēl — ba - a - ga - la u - biz mankarib — ve im - ru a - mēn

yis - ra - ēl — ba - a - ga - la u - biz mankarib — ve im - ru a - mēn

(1) Haute Contre: Voix d'homme artificielle très élevée répondant à la voix de femme appelée Contralto en usage aux 15^e 16^e et 17^e Siècles.

p

Yit - ba - rach veyisch - tab - bach ve - yit - pa - ar ve - yit - romam

p

Yit - ba - rach veyisch - tab - bach ve - yit - pa - ar ve - yit - romam

p

Yit - ba - rach veyisch - tab - bach ve - yit - pa - ar ve - yit - romam

f

v'yit nassê ve - yit - had - dar v'yit al - lèh ve - yit - hal - la'

p

v'yit nassê ve - yit - had - dar v'yit al - lèh ve - yit - hal - la'

p

v'yit nassê ve - yit - had - dar v'yit al - lèh ve - yit - hal - la'

Cresc.

f

sch'mèh dikud scha be rich hu le èl - lah min Kol bir - chata

Cresc.

sch'mèh dikud scha be rich hu le èl - lah min Kol bir - chata

Cresc.

sch'mèh dikud scha be rich hu le èl lah - lah min Kol bir - chata

v'schirata tusch bechata vené ch'emmata daamiranbe alma v'im ru a - mèn

v'schira ta tusch bechata vené ch'emmata daamiranbe alma v'im ru a - mèn

v'schira ta tusch bechata vené ch'emmata daamiranbe alma v'im ru a - mèn.

tit_kab_bal tse lo - thon u.ba.ut hon dechol yis - ra.él kodam

tit_kab_bal tse lo - thon u.ba.ut hon dechol yis - ra.él kodam

tit_kab_bal tse lo - thon u.ba.ut hon dechol yis - ra.él kodam

a_bu_hondi_bischmayah ve.im ru a - mên ye.hê sche la.ma rabba

a_bu_hondi_bischmayah ve.im ru a - mên ye.hê sche la.ma rabba

a_bu_hondi_bischmayah ve.im ru a - mên ye.hê sche la.ma rabba

min schema yah vechayim ā lē - nu ve.āl Kol yis - ra.él v'im

min schema yah ā lē - nu ve.āl Kol yis - ra.él v'im

min schema yah ā lē - nu ve.āl Kol yis - ra.él v'im

ru a - mên o séh scha lom bim romav hu ya ā séh scha lom ā

v'im ru a - mên o séh scha lom bim romav hu ya ā séh scha lom ā

ru a - mên o séh scha lom bim romav hu ya ā séh scha lom ā

lē - nu ve.āl Kol yis - ra.él ve im ru a - mên

lē - nu ve.āl Kol yis - ra.él ve im ru a - mên

lē - nu ve.āl Kol yis - ra.él ve im ru a - mên

שיר המעלות

5

PSAUME 128 À 3 VOIX.

3

Andante.

SOLI. *p*

1^{er} SOPRANO.

2^d SOPRANO.

BASSE.

Schir ham-maā lot asch - rê

Cresc. Kol ye - rê *Tempo 1^o* a - do - nai *Con anima.*

Cresc. Kol ye - rê *f* a - do - nai

Cresc. Kol ye - rê *f* a - do - nai

Kol ye - rê a - do - nai

ha ho - lèch bid ra chav ye

ha ho - lèch bid ra chav ye

ha ho - lèch bid ra chav ye

ha ho - lèch bid ra chav ye

gi - ā kap - pé - cha ki to chiél asch - ré - cha ve - tob lach

gi - ā kap - pé - cha ki to chiél asch - ré - cha ve - tob lach

gi - ā kap - pé - cha ki to chiél asch - ré - cha ve - tob lach

gi - ā kap - pé - cha ki to chiél asch - ré - cha ve - tob lach

Cresc. *Rallent.*

ésch - te - cha ke - gé fén po - ri yah be - yar ke - tē bē - té - cha

ésch - te - cha ke - gé fén po - ri yah be - yar ke - tē bē - té - cha

ésch - te - cha ke - gé fén po - ri yah be - yar ke - tē bē - té - cha

Andantino. in Tempo.

Ba - né - cha kisch - ti - lê zê - - - tim sa - bib le -

Ba - né - cha kisch - ti - lê zê - - - tim sa - bib le -

Ba - né - cha kisch - ti - lê zê - - - tim sa - bib le -

Tempo I?

- schul - cha - né - cha hin - nêh ki kên ye - bo - rach ga - ber - ye -

- schul - cha - né - cha hin - nêh ki kên ye - bo - rach ga - ber - ye -

- schul - cha - né - cha hin - nêh ki kên ye - bo - rach ga - ber - ye -

- rê a - do - - naï ye - ba - ré che cha a - do - nai mi - tsi -

- rê ye - rê a - do - - nai ye - ba - ré che cha a - do - nai mi - tsi -

- rê a - do - - nai ye - ba - ré che cha a - do - nai mi - tsi -

p *sf*

yon ur - êh be tub yé - ru_scha_la yim

p *sf*

-yon ur - êh be tub yé - ru_scha_la yim

p *sf*

-yon ur - êh be tub yé - ru_scha_la yim

p *Cresc.*

kol ye_mê cha - yé - cha ur - êh ba - nim

p *Cresc.*

kol ye_mê cha - yé - cha ur - êh ba - nim

p *Cresc.*

kol ye_mê cha - yé - cha ur - êh ba - nim le

pp *f*

le.ba.né - cha scha lom schalom schalom

pp *f*

le.ba.né - cha scha lom scha lom aī yis - ra -

pp *f* *f*

-ba - né - cha schalom aī yis - ra - êl scha

ff *p* *Rall* **FIN.**

schalom aī yis - ra - êl schalom scha lom aī yis - ra - êl

ff *p* *Rall*

-êl aī yis - ra - êl aī yis - ra - êl aī yis - ra - êl

ff *Rall*

-lom aī yis - ra - êl schalom aī yis - ra - êl aī yis - ra - êl

מזמור לאסתר

PSAUME 82 À 3 VOIX.

№ 4.

SOLI.
Moderato.

SOPRANO.

Miz-mor le a - saf élohim nittsab baadat êl be kéréb

ALTO.

Miz-mor le a - saf élohim nittsab baadat êl be kéréb elohim

BARYTON.

Miz-mor le - a - saf élohim nittsabba a-dat êl be

é - lo - him yisch pot ad ma-tai tisch pe-tu ā -

bké - réb é-lo him yisch pot ad ma-tai tisch pe-tu ā -

ké - réb é-lo him yisch pot ad ma-tai tisch pe-tu ā -

-vel uf-nê rescha im tis u sé - lah schif-tu dal ve ya tom a - ni va -

-vel uf-nê rescha im tis u sé - lah schif-tu dal ve ya tom a - ni va -

-vel uf-nê rescha im tis u sé - lah schif-tu dal ve ya tom a - ni va -

rosch hatsdi - ku pall'tu dal ve éf-yon mi-yad reschaim hat-tsi-lu

rosch hatsdi - ku pall'tu dal ve éf-yon mi-yad reschaim hatsi-lu

rosch hats di - ku pall'tu dal ve éf - yon mi-yad reschaim hat-tsi-lu

lo ya.deu ve lo ya.bi - nu bachos che chah yit halla - chu yim mo.tu kol

lo ya.deu ve lo ya.bi - nu bachos che chah yit hal - la chu yim mo.tu kol

lo ya.deu ve lo ya.bi - nu bachos che chah yit hal - la chu yim mo.tu kol

mos de a - retz a.ni a - mar. ti é.lo him at.tém ub - nê él.yon kulle.

mos de a - retz a.ni a - mar. ti é.lo him at.tém ub - nê él.yon kulle.

mos de a - retz a.ni a - mar. ti é.lo him at.tém ub - nê él.yon

chém a.chén ke a - dam te.mu.tun uch a.chad hassa.rim tippo

chém a.chén ke a - dam te.mu.tun uch a.chad hassa.rim tip-po

kul - le chém a.chén ke a - dam te.mu.tun uch a.chad hassa.rim tip-po

lu Kumah é lo him schof tah ha a - retz ki at tah tin - chal be chol haggoyim ki at

lu Kumah é lo him schof tah ha a retz ki at tah tin chal be chol haggoyim ki at

lu Kumah é lo him schof tah ha a retz ki at tah tin - chal be chol haggoyim ki at

tah tin.chal be chol haggoyim be chol ha go yim ki at tah tin chol be chol ha a - retz

tah tin.chal be chol haggoyim ki at tah tin chal be chol ha go yim be chol ha a - retz

tah tin.chal be chol haggoyim ki at tah tin chal be chol be chol ha - a - retz

Fin.

למנצח על השמינית

No 5.

PSAUME 12 À 5 VOIX.

SOLI.

1^{re} SOPRANO. Lam-na tsê - ach âl haschschmi - nit al haschschmi nit miz.

2^e SOPRANO. Lam-na tsê - ach âl haschschmi nit mi - nit miz.

BARYTON. Lam-na tsê ach âl haschschmi nit hasch - mi - nit miz.

- mor - le - da - vid ho - schi - ah a - do - nai ki - ga - mar cha - sid ki fas -

- mor - le - da - vid ho - schi - ah a - do - nai ki - ga - mar cha - sid ki fas -

- mor - le - da - vid ho - schi - ah a - do - nai ki - ga - mar cha - sid ki fas -

- su é - mu - nim mib be - nê a - dam schav ye dabbe - ru isch ét re - ê

- su é - mu - nim mib be - nê a - dam schav ye dabbe - ru isch ét re - ê -

- su é - mu - nim mib be - nê a - dam schav ye dabbe - ru isch ét re - ê -

hu se - fat cha - la - kot be - lèb va - lèb ye - dab - bê ru yach - rit a - do

- hu se - fat cha - la - kot be - lèb va - lèb ye dab - bê - ru yach - rit a - do

- hu se - fat cha - la - kot be - lèb va - lèb ye dab - bê - ru yach - rit a - do

naï kol sif tê chala kot la schon me-dab bé-ret ge-da lot a -

naï kol sif tê chala kot la schon me-dab bé-ret ge-da lot a -

naï kol sif tê chala kot la schon me-dab bé-ret ge-da lot a -

scher a-meru lil-scho nê-nu nagbir se-fa tê-nu it-ta-nu mi adon-la -

scher a-meru lil-scho nê-nu nagbir se-fa tê-nu it-ta-nu mi adon-la -

scher a-meru lil-scho nê-nu nagbir se-fa tê-nu it-ta-nu mi adon-la -

nu mischschod á-ni yim mê-én kat éf-yo nim át tah a kum yo-mar a-do.

nu mischschod á-ni yim mê-én kat éf-yo nim át tah a kum yo-mar a-do.

nu mischschod á-ni yim mê-én kat éf-yo nim át tah a kum yo-mar a-do.

nai a-schit be-yê schá ya fi-ach lo im-rot a-donaï a-ma-

nai a-schit be-yê schá ya fi-ach lo im-rot a-donaï a-ma-

nai a-schit be-yê schá ya fi-ach lo im-rot a-donaï a-ma-

-rot te-horot ké-sef tza-ruf ba-ā lil la a - retz me zukkak schib-ā

-ta - yim at - tah a - donai tisch-me-rêm ti - tse-rén-nu

min haddor zu le-ō-lam sabib rescha'im yit-hal-la-chun kerum zul-lut li

Rall. *Fin*

-lut li b'nê a-dam kerum zul-lut kerum zullut li b'nê a-dam li b'nê a-dam

HYMNE À 4 VOIX.

N° 6.

CHANT DE SANCTIFICATION.

CHŒUR.

Andante con moto.

Cresc.

p

SOPRANO.

Na-ā-ri-tse chavé hak-dischecha ke-sod siach sar-fê ko-dé-sch ham

ALTO..

Na-ā-ri-tse chavé hak-dischecha ke-sod siach sar-fê ko-dé-sch ham

TÉNOR.

Na-ā-ri-tse chavé hak-dischecha ke-sod siach sar-fê ko-dé-sch ham

BASSE.

Na - a - ri - tse cha ke-sod siach sar-fê ko-dé-sch ham-

-mak-di-schim schim cha bak-ko dé-sch ka-ka tub ál yad ne-bi-é -

-mak-di-schim schim cha bak-ko dé-sch ka-ka tub ál yad ne-bi-é -

-mak-di-schim schim cha bak-ko dé-sch ka-ka tub ál yad ne-bi-é -

-mak-di-schim schim cha bak-ko dé-sch ka-ka tub ál yad ne-bi-é -

-cha ve-ka-ra zéh él zéh veka-ra zéh él zéh vâ-mar

-cha ve-ka-ra zéh él zéh veka-ra zéh él zéh vâ-mar

-cha ve-ka-ra zéh él zéh vekara zéh él zéh vâ-mar

-cha ve-ka-ra zéh él zéh veka-ra zéh él zéh vâ-mar

(1) Rossi a composé ce morceau sur les paroles du Kéter, qui est la Kéduschah du Rite des Sefardim (Portugais) mais le texte du Kéter qui se trouve dans les Haschirim est tellement incomplet, que j'ai dû le remplacer par les paroles de la Kéduschah du Rite des Aschkenasim (Allemands)

CHŒUR.
Maestoso.

Cresc.

Ka - dosch ka - dosch ka - dosch a - do - naï tse - ba -

Ka - dosch ka - dosch ka - dosch a - do - naï tse - ba -

Ka - dosch ka - dosch ka - dosch a - do - naï tse - ba -

Ka - dosch ka - dosch ka - dosch a - do - naï tse - ba -

- ot me - lo kol ha - a - rets ke - bo - do

- ot me - lo kol ha - a - rets ke - bo - do

- ot me - lo kol ha - a - rets ke - bo - do

- ot me - lo kol ha - a - rets ke - bo - do

SOLI. Tempo I.

Ke - bo - do ma - lê ó - lam me scha - ra - tav scho - a - lim zéh la - zéh a -

Ke - bo - do ma - lê ó - lam me scha - ra - tav scho - a - lim zéh la - zéh a -

Ke - bo - do ma - lê ó - lam me scha - ra - tav scho - a - lim zéh la - zéh

Ke - bo - do ma - lê ó - lam me scha - ra - tav scho - a - lim zéh la - zéh

- yéh me - kom ke - bo - do le - umma tam ba - ruch yo - mê - ru

- yéh me - kom ke - bo - do le - umma tam ba - ruch yo - mê - ru

me - kom ke - bo - do le - umma tam ba - ruch yo - mê - ru

me - kom ke - bo - do le - umma tam ba - ruch yo - mê - ru

ff Ba - ruch ke - bod a - do - nai mim - me ko - mo

ff Ba - ruch ke - bod a - do - nai mim - me ko - mo

ff Ba - ruch ke - bod a - do - nai mim - me ko - mo

ff Ba - ruch ke - bod a - do - nai mim - me ko - mo

SOLI. a Tempo.

f Mi - m'ko - mo hu yi - fén be - ra - cha mim **p** ve - ya chon ám ham - me

f Mi - m'ko - mo hu yi - fén be - ra - cha mim **p** ve - ya chon ám ham - me

f Mi - m'ko - mo hu yi - fén be - ra - cha mim **p** ve - ya chon ám ham - me

f Mi - m'ko - mo hu yi - fén be - ra - cha mim **p** ve - ya chon ám ham - me

Cresc. **f** CHŒUR.

f - ya - cha - dim sche - mo **f** é - réb va - bo - kér be - chol yom

f - ya - cha - dim sche - mo **f** é - réb va - bo - kér be - chol yom

f - ya - cha - dim sche - mo **f** é - réb va - bo - kér be - chol yom

f - ya - cha - dim sche - mo **f** é - réb va - bo - kér be - chol yom

ff ta - mid pa - à ma - yim be - a - ha - bah **ff** sche - mā o - me - rim

ff ta - mid pa - à ma - yim be - a - ha - bah **ff** sche - mā o - me - rim

ff ta - mid pa - à ma - yim be - a - ha - bah **ff** sche - mā o - me - rim

ff ta - mid pa - à ma - yim be - a - ha - bah **ff** sche - mā o - me - rim

(1) Maestoso.

CHŒUR. *p**Cresc.*

Sche mā yis-ra-èl a-do nai é-lo hê-nu a-do

Sche ma yis-ra-èl a-do nai é-lo hê-nu a-do

Sche ma yis-ra-èl a-do nai é-lo hê-nu a-do

marcato.
Sche mā yis-ra-èl a-do nai é-lo hê-nu a-do

Tempo I^o

nai é-chad. E-chad hu ê-lo hê-nu hu a-

nai é-chad. E-chad hu ê-lo hê-nu hu a-

nai é-chad. E-chad hu ê-lo hê-nu hu a-

nai é-chad. E-chad hu ê-lo hê-nu hu a-

SOLO Plus animé

bi-nu hu mal-kê-nu hu mo-schi ê-nu

bi-nu hu mal-kê-nu hu mo-schi ê-nu

bi-nu hu mal-kê-nu hu mo-schi ê-nu

bi-nu hu mal-kê-nu hu mo-schi ê-nu

v'hu yasch-mi è-nu be-ra-cha-mav schê-nit le-é-nè

v'hu yasch-mi è-nu be-ra-cha-mav schê-nit le-é-nè

v'hu yasch-mi è-nu be-ra-cha-mav schê-nit le-é-nè

v'hu yasch-mi è-nu be-ra-cha-mav schê-nit le-é-nè

(1) Le Schema Israël ne figure pas dans le Kédouschah de Rossi, Je l'ai composé et ajouté pour compléter l'œu-

CHŒUR.
p *Più lento:* *Cresc.* **ff**

kol chai li - he - yot la - chém lê - lo - him

kol chai li - he - yot la - chém lê - lo - him

kol chai li - he - yot la - chém lê - lo - him

kol chai li - he - yot la - chém lê - lo - him

L'Officiant. Récit.

A - ni a - do - nai é - lo hē - éhem ub - dib - rê kod - sché - cha ka - tub lê - mor

CHŒUR.
Quasi All^{to}

Yim - loch a - do - nai le - ó lam é - lo - ha yieh tsi - yon le - dor va - dor Ha - le - lu -

Yim - loch a - do - nai le - ó lam é - lo - ha yieh tsi - yon le - dor va - dor Ha - le - lu -

Yim - loch a - do - nai le - ó lam é - lo - ha yieh tsi - yon le - dor va - dor Ha - le - lu -

Yim - loch a - do - nai le - ó lam é - lo - ha yieh tsi - yon le - dor va - dor Ha - le - lu -

p *Cresc.* **f** **Fin.**

-yah Ha - le - lu - yah Ha - le - lu - yah Ha - le - lu - yah

-yah Ha - le - lu - yah Ha - le - lu - yah

-yah Ha - le - lu - yah Ha - le - lu - yah Ha - le - lu - yah

-yah Ha - le - lu - yah Ha - le - lu - yah Ha - le - lu - yah

אֲדוֹן עוֹלָם (1)

HYMNE À 4 VOIX.

№ 7.

Andante. SOLI.

BARYTON.

1^{er} SOPRANO.

ALTO.

BASSE.

Cresc.

A - don o - lam a - schér ma lach b'té-rém kol — y'tsir ni - b'ra

Cresc.

A - don o - lam a - schér ma lach b'té-rém kol — y'tsir ni - b'ra

Cresc.

A - don o - lam a - schér ma lach b'té-rém kol — y'tsir ni - b'ra

Cresc.

A - don o - lam a - schér ma lach b'té-rém kol — y'tsir ni - b'ra

CHŒUR. SOP.

sf

l'èt na ā-sah be - chéf - tso kol a - zai mé - léch sch'monik - ra

sf

l'èt na ā-sah be - chéf - tso kol a - zai mé - léch sch'monik - ra

sf

l'èt na ā-sah be - chéf - tso kol a - zai mé - léch sch'monik - ra

sf

l'èt na ā-sah be - chéf - tso kol a - zai mé - léch sch'monik - ra

p

ve - a - cha rê kich - lot hak kol le - bad - do — yimloch no - - ra —

p

ve - a - cha rê kich - lot hak kol le - bad - do — yimloch no - - ra —

p

ve - a - cha rê kich - lot hak kol le - bad - do — yimloch no - - ra —

p

ve - a - cha rê kich - lot hak kol le - bad - do — yimloch no - - ra —

(1) Rosai a écrit ce beau chant sur les paroles chaldéennes du Kaddisch. Je me suis permis de substituer au texte primitif la sublime poésie d'Adon Olam attribuée à Salomon Ibn Gabirol. S.N.

ve-hu ha-yah ve-hu ho-véh ve-hu yi-he yéh b'tif-a-rah

ve-hu ha-yah ve-hu ho-véh ve-hu yi-he yéh b'tif-a-rah

ve-hu ha-yah ve-hu ho-véh b'tif-a-rah

ve-hu ha-yah ve-hu ho-véh ve-hu yi-he yéh b'tif-a-rah

SOLI.
1^{er} SOP.

v'hu é-chad ve ên schê-ni l'ham-schil lo l'hachbi-rah

2^e SOP.

v'hu é-chad ve ên schê-ni l'ham-schil lo l'hachbi-rah

BASSE.

v'hu é-chad ve ên schê-ni l'ham-schil lo l'hachbi-rah

CHŒUR.

b'li rê-schit be-li tach-lit v'lo ha-oz v'hammis-rah

b'li rê-schit be-li tach-lit v'lo ha-ha-oz v'hammis-rah

b'li rê-schit be-li tach-lit v'lo ha-oz v'hammis-rah

b'li rê-schit be-li tach-lit v'lo ha-oz v'hammis-rah

P

ve hu ê-li ve chaï goa-li vetsur chéf-li chév-li bé-êt tsa-rah

ve hu ê-li ve chaï goa-li vetsur chéf-li chév-li bé-êt tsa-rah

ve hu ê-li ve chaï goa-li vetsur chéf-li bé-êt tsa-rah

ve hu ê-li ve chaï goa-li vetsur chéf-li chév-li bé-êt tsa-rah

f *p*

ve_hu nis - si u - ma, nos li menat ko - si b'yom ék - ra

ve_hu nis - si u - ma - no li me.nat ko - si b'yom ék - ra

ve_hu nis - si - u - ma - no li b'yom ék - ra

ve_hu nis - si u - ma - no li menat ko - si b'yom ék - ra

p *sol.* *pp* *ff*

be - ya - do af - kid - ru chi b'èt i - schan v'a - i - ra

be - ya - do af - kid - ru chi b'èt i - schan v'a - i - ra

be - ya - do af - kid - ru chi b'èt i - schan v'a - i - ra

be - ya - do af - kid - ru chi b'èt i - schan v'a - i - ra

p *chœur.* *f* *Cresc.* *sf*

ve_im ru chi ge - vi - ya - ti a - do.nai li - ve.lo i - ra

ve_im ru chi ge - vi - ya - ti a - do.nai li - ve.lo i - ra

ve_im ru chi ge - vi - ya - ti a - do.nai li - ve.lo i - ra

ve_im ru chi ge - vi - ya - ti a - do.nai li - ve.lo i - ra

Più lento. *p* *pp* *f* *Fin*

ve_im ru chi - ge - vi - ya - ti a - do.nai li - v'lo i - ra

ve_im ru chi - ge - vi - ya - ti a - do.nai li - v'lo i - ra

ve_im ru chi - ge - vi - ya - ti a - do.nai li - v'lo i - ra

ve_im ru chi - ge - vi - ya - ti a - do.nai li - v'lo i - ra

למנצח בנגינת

PSAUME 67 À 4 VOIX.

№ 8.

CHŒUR. *Con moto.*

SOPRANO.

Lamnatsê-ach bin-gi-not miz-mor schir é-lo him ye channê-nu

ALTO.

Lamnatsê-ach bin-gi-not miz-mor schir é-lo

TÉNOR.

Lamnatsê-ach bin-gi-not miz-mor schir é-lo him ye chan-nê-nu

BASSE.

Lamnatsê-ach bin-gi-not miz-mor schir é-lo

vi - ba - r'chê - nu ya - ér pa - nav it - ta - nu

him ye chan - ne - nu vi - ba - r'chê - nu ya - ér pa - nav it - ta - nu,

vi - ba - r'chê - nu ya - ér pa - nav it - ta - nu

him ye chan - ne - nu vi - ba - r'chê - nu ya - ér pa - nav it - ta - nu

sé - lah la - da - at ba - a - réts dar - ké - cha be - chol go - yim ye -

sé lah la - da - at ba - a réts dar - ké - cha be - chol go - yim ye -

sé - lah la - da - at ba - a - réts dar - ké - cha be - chol go - yim ye -

sé - lah la - da - at ba - a - réts dar - ké - cha be - chol go - yim ye -

Cresc.

-schu á-té - cha yo - du - cha am-mim é-lo-him yo - du -

-schu á-té - - cha yo - du - cha - am - mim é-lo-him yo - du cha am -

-schu á-té - cha yo - du - cha am-mim é-lo-him yo - du

-schu á-té - - cha yo - du - - cha am-mim é-lo-him yo - du

Cresc.

-cha am-mim kul-lam yis mechu vi-ranna - nu le-um -

-mim kul-lam yis mechu vi-rannā - nu vi-ranna - nu le-um -

-cha am-mim kul-lam yis mechu vi-rannā - nu vi-ranna - nu - le-um -

-cha am-mim kul-lam yis mechu vi-rannā - nu - le-um -

f

-mim ki tisch - pot am-mim mi - sehor ul-um-mim ba - a - réts tan - chēm

-mim ki tisch - pot am-mim mi - sehor ul-um-mim ba - a - réts tan - chēm

-mim ul-um-mim ba - a - réts tan - chēm

-mim ki tisch - pot am-mim mi - sehor ul-um-mim ba - a - réts tan - chēm.

Cresc.

sé - lah yo - du - cha am-mim é-lo-him yo - du - - cha am -

sé - lah yo - du - cha am - mim é-lo-him yo - du - cha am-mim

sé - lah yo - du - cha am - mim é-lo-him yo - du - - cha am -

sé - lah yo - du - cha am - mim é-lo-him yo - du - - cha am -

p

-mim kul-lam é-rets nat-te-nah ye-bu-lah ye-ba-ra-

-mim kul-lam é-rets nat-te-nah ye-bu-lah ye-ba-ra-

-mim kul-lam ye-ba-

-mim kul-lam é-rets nat-te-nah ye-bu-lah ye-ba-

sf

-chê-nu é-lo-him é-lo-hê-nu ye-ba-ra-chê-nu

-chê-nu é-lo-him é-lo-hê-nu ye-ba-ra-chê-nu

r'chê-nu é-lo-him é-lo-hê-nu ye-ba-ra-chê-nu

sf r'chê-nu é-lo-him é-lo-hê-nu ye-ba-ra-chê-nu

Cresc.

é-lo-him ve-yir'u o-to ve-yir'u o-to kol af-sê a-rets

Cresc. é-lo-him ve-yir'u o-to kol af-sê a-rets a-rets ve-

Cresc. é-lo-him ve-yi-r'u o-toh ve-yi-r'u o-toh kol af-

Cresc. é-lo-him ve-yir'u o-toh kol af-sê a-rets ve-

p *Più lento.* *rall.* *Fin*

ve-yi-r'u o-toh kol af-sê a-rets

rall. -yi-r'u o-toh kol af-sê a-rets

rall. sê ve-yi-r'u o-toh kol af-sê a-rets

rall. -yi-r'u o-toh kol af-sê a-rets

אלהים השיבנו

PSAUME 80 A 4 VOIX.

VERSETS 4-7-14-20.

9.

SOLI Largo.

CHŒUR.

1^{re} SOPRANO.2^e SOPRANO.

TÉNOIR.

BASSE.

E' - lo - him haschi - bê - nu é -

lo - him ha - schi - bê - nu ve - ha - êr pa -

né - cha ve - niv - va - schê - ah

SOLI. **TUTTI.**

é - lo - him tse - ba - ot é - lo - him tse -
 é - lo - him tse ba - ot é - lo - him tse
 é - lo - him
 é - lo -

- ba - ot ha - schi bê - nu ve - ha - êr ve - ha - êr pa - nê -
 - ba - ot ha schi bê - nu ha - schi - bê - nu ve - ha - êr pa - nê -
 tse - ba - ot ha - schi bê - nu ha schi - bê - nu ve - ha - êr pe - nê - cha
 him tse - ba - ot ha - schi - bê - nu ve - ha - êr ve - ha - êr

Poco ritard. **Fin**

- cha ve ha êr pa - nê cha ve - niv - va - schê - âh
 - cha ve - ha - êr pa - nê - cha ve - niv - va - schê - âh
 ve - ha - êr pa - nê - cha ve - niv - va - schê - âh
 pa - nê - cha ve - ha - êr pa - nê - cha ve - niv - va - schê - âh

in tempo.

A - do - nai e - lo - him tse - ba

A - do - nai e - lo - him tse - ba

A - do - nai e - lo - him tse - ba

A - do - nai e - lo - him tse - ba

ot tse - ba ot ha - schi - bê - nu

ot tse - ba ot ha - schi - bê - nu

ot tse - ba ot ha - schi - bê - nu

ot tse - ba ot ha - schi - bê - nu

Più lento

ha - schi - be - nu ha - êr pa - né - cha ha -

ha - schi - be - nu ha - êr pa - né - cha ha -

ha - schi - be - nu ha - êr pa - né - cha

be - nu ha - êr ha - êr pa -

Rall.

Dim.

Fin

êr pa - né - cha ve - niv - va - schê - ah

êr pa - né - cha ve - niv - va - schê - ah

ha - êr pa - né - cha ve - niv - va - schê - ah

né - cha ve - niv - va - schê - ah

על נהרות בבל

Aux bords des fleuves de Babylone

PSAUME 137 À 4 VOIX.

№ 10.

CHŒUR.

Lento.

Cresc.

SOPRANO.

ALTO.

BARYTON.

BASSI.

pp Al na ha rot

Ba - bel scham ya - schab - nu

Al na ha rot

Ba - bel scham ya - schab - nu

Al na ha rot

Ba - bel scham ya - schab - nu

Al na ha rot na ha rot Ba - bel scham ya - schab - nu

decresc.

f

p

gam ba - chi - nu bezoch - rê - nu ét tsi - yon al ā - ra bim be - to -

decresc.

f

p

gam ba - chi - nu bezoch - rê - nu ét tsi - yon al ā - ra bim be - to -

decresc.

f

p

gam ba - chi - nu bezoch - rê - nu ét tsi - yon al ā - ra bim be - to -

decresc.

f

p

gam ba - chi - nu bezoch - rê - nu ét tsi - yon al ā - ra bim be - to -

- chāh - ta li - nu kinno - ro - tē - nu ki scham sché ê - lu - nu scho bē - nu dib -

- chāh - ta li - nu kinno - ro - tē - nu ki scham sché ê - lu - nu scho bē - nu dib -

- chāh - ta li - nu kinno - ro - tē - nu ki scham sché ê - lu - nu scho bē - nu dib -

- chāh - ta li - nu kinno - ro - tē - nu ki scham sché ê - lu - nu scho bē - nu

con dolore.
pp

-rè schir ve-to-la-lê-nu sim-chah schi-ru la numischschirtsi yon êch na-

-rè schir ve-to-la-lê-nu sim-chah schi-ru la numischschirtsi yon

-rè schir ve-to-la-lê-nu sim-chah schi-ru la numischschirtsi yon êch na-

-rè schir ve-to-la-lê-nu sim-chah schi-ru la numischschirtsi yon êch na-

f Più mosso.

-schir, naschir ét schir a donai âl ad-mat nè-char im ésch-ka chêchye ru-scha-

ad-mat nè-char im ésch-ka chêchye ru-scha-la-

-schir, naschir ét schir a donai âl ad-mat nè-char im ésch-ka chêchye ru-scha-

-schir, naschir ét schir a donai âl ad-mat nè-char im ésch-ka chêchye ru-scha-

ff

p Espressivo

-la-yim tisch kach ye-mi-ni

-yim tisch kach ye-mi-ni tid-bak le-scho-ni le-chik ki im lo ez-ke-rê-

-la-yim tisch kach ye-mi-ni tid-bak le-scho-ni le-chik ki im lo ez-ke-rê-

-la-yim tisch kach ye-mi-ni tid-bak le-scho-ni le-chik ki im lo ez-ke-rê-

f

-chi im lo a-â léh et Je-ru-scha-la-yim âl rosch sim-cha-ti se-

-chi im lo a-â léh et Je-ru-scha-la-yim âl rosch sim-cha-ti se-

-chi im lo a-â léh et Je-ru-scha-la-yim âl rosch sim-cha-ti se-

chor. a-do-nai li b'nê-é-dom êt yom je-ru-scha-la - yim ha - o - mé

chor a-do-nai li b'nê é-dom êt yom je ru-scha-la - yim ha - o - mé

chor a-do-nai li b'nê. é-dom êt yom—je-ruscha-la - yim ha - o - mé

chor a-do-nai li b'nê é-dom êt yom je-ru-scha-la - yim ha - o - mé

rim ā - ru ā - ru ad hai - sod bāh Bat Ba - bēl hasch

rim ā - ru ā - ru ad hai - sod bāh Bat Ba - bēl hasch

rim ā - ru ā - ru ad hai - sod bāh Bat Ba - bēl hasch

rim ā - ru ā - ru ad hai - sod bāh Bat Ba - bēl hasch

sch'du-dah asch-rê schéye schallēm lach et ge-mu-lêch scheg-ga-malt la - nu asch

sch'du-dah asch-rê schéye schallēm lach et ge-mu-lêch scheg-ga-malt la - nu asch

sch'du-dah asch-rê schéye schallēm lach et ge-mu-lêch scheg-ga-malt la - nu asch

sch'du-dah asch-rê schéye schallēm lach et ge-mu-lêch scheg-ga-malt la - nu asch

Più animato.

rê schê-ya chéz ve-nip pêts ét o - la - la - yich él has - sa - lā

rê schê-ya chéz ve-nip pêts ét o - la - la - yich él has - sa - lā

rê schê-ya chéz ve-nip pêts ét o - la - la - yich él has - sa - lā

rê schê-ya chéz ve-nip pêts ét o - la - la - yich él has - sa - lā

Fin.

הללויה הללי

PSAUME 146 À 4 VOIX.

N^o 11.

CHŒUR. Andante.

SOPRANO.

ALTO.

TENOR.

BASSE.

Ha - le - lu - yah ha - la - li naf schi ét a do - nai a - ha - la -

- lah a - do - nai be - cha - yaï a - zam - me - rah lê - lo - haï be - ô -

- di ál tib - te - chu bin - di - bim be - bën a - dam sche - ên lo te - schu -

p

ah tè - tsê ru - cho ya - schub le - ad - ma - to

ah tè - tsê ru - cho ya - schub le - ad - ma - to ba - yom ha -

ah tè - tsê ru - cho ya - schub le - ad - ma - to

ah

f

bayom ha - hu a - be - du ésch - to - no - tav asch - rê sche - êl ya - a - kob

hu a - be - du ésch - to - no - tav asch - rê sche - êl ya - a - kob be -

bayom ha - hu a - be - du ésch - to - no - tav asch - rê sche - êl ya - a - kob be -

asch - rê sche - êl ya - a - kob

p

be - êz - ro sib - ro âl a - do - nai e - lo - hav

êz - ro sib - ro âl a - do - nai e - lo - hav ô - séh scha -

êz - ro sib - ro âl a - do - nai e - lo - hav ô - séh scha -

be - êz - ro sib - ro âl a - do - nai e - lo - hav ô - séh scha -

f

et ha - yam ét ha - yam ve - ét kol a - scher

ma - yim va - a - rets ét ha yam ve - ét kol a - scher

ma - yim va - a - rets ét ha - yam et ha - yam ve - ét kol a - scher

ma - yim va - a - rets ét ha - yam ve - et kol ve ét kol a - scher

p

bam hasch_scho_mêr é_mê't le_ô_lam ô_schmisch pat la ā schu -

bam hasch_scho_mêr \sharp e \sharp met le_ô_lam \sharp ô_schmisch pat la ā schu -

bam hasch_scho_mêr é_mê't le_ô_lam ô_schmisch pat la ā schu -

bam hasch_scho_mêr é_mê't le_ô_lam

_kim no_tên lé_chém la r'ê - bim a_do_nai mattir a - su - rim

_kim no_tên lé_chém la r'ê - bim a_do_nai mattir a - su - rim

_kim no_tên lé_chém la r'ê bim a - do_nai mattir a - su - rim

a_do_nai po_kê_ach iv_rim a_do_nai zo_kêf ke_fu fim a_do_nai o -

a_do_nai po_kê_ach iv_rim a_do_nai zo_kêf ke_fu fim a_do_nai o -

a_do_nai po_kê_ach iv_rim a_do_nai zo_kêf ke_fu fim a_do_nai

a_do_nai po_kê_ach iv_rim a_do_nai zo_kêf ke_fu fim a_do_nai o -

hêb_tsa - di_kim a_do_nai scho_mêr et gê_rim ya - tom ve al_ma -

hêb_tsa di_kim a_do_nai scho_mêr et gê_rim ya - tom ve al_ma -

o_hêb_tsa - di_kim a_do_nai scho_mêr et gê_rim ya - tom ve al_ma -

hêb_tsa - di_kim

Cresc.

nah ye - ô - dêt ve - dé - réch re - scha - im ye - av - vêt yim - loch a - do

nah ye - ô - dêt ve - dé - réch re - scha - im ye - av - vêt yim - loch a - do

nah ye - ô - dêt ve - dé - réch re - scha - im ye - av - vêt yim - loch a -

yim - loch a - do

- nai le - ô - lam é - lo ha - yich tsi - yon le - dor va - dor ha - le - lu - yah ha - le -

- nai le - ô - lam é - lo ha - yich tsi - yon le - dor va - dor ha - le - lu

- do - nai le - ô - lam é - lo ha - yich tsi - yon le - dor va - dor ha - le - lu - yah ha - le - lu -

- nai le - ô - lam é - lo ha - yich tsi - yon le - dor va - dor

- lu - yah ha - le - lu - yah ha - le - lu - yah ha - le - lu - yah

- yah ha - le - lu - yah ha - le - lu - yah ha - le - lu - yah

- yah ha - le - lu - yah ha - le - lu - yah ha - le - lu - yah ha

ha - le - lu - yah ha - le - lu - yah ha - le - lu - yah ha

Rall. *Fin*

ha - le - lu - yah ha - le - lu - yah ha - le - lu - yah

ha - le - lu - yah ha - le - lu - yah ha - le - lu - yah

ha - le - lu - yah ha - le - lu - yah ha - le - lu - yah

le - lu - yah ha - le - lu - yah ha - le - lu - yah

N° 12.

CHŒUR. Andante.

1^{er} SOPRANO.

Lamnat-tsê - ach âl hag-gid-dit miz-mor le-da-vid

2^d SOPRANO.

Lamnat-tsê - ach âl hag-gid-dit miz-mor le-da-vid

ALTO.

Lamnat-tsê - ach âl hag-gid-dit miz-mor le-da-vid

TÉNOR.

Lamnat-tsê - ach âl hag-gid-dit miz-mor le-da-vid

BASSE.

Lamnat-tsê - ach âl hag-gid-dit miz-mor le-da-vid

a-do-nai a-do-nê-nu mah a-dir schim.

a-do-nai a-do-nê-nu mah ad-dir schim-cha be-

a-do-nai a-do-nê-nu mah ad-dir schim-cha mah ad-dir schim-cha be-

a-do-nai a-do-nê-nu mah ad-dir schim-cha be-chol hu-a-

a-do-nai a-do-nê-nu mah ad-dir schim-cha be-chol ha

-cha bechol ha-a-réts a-scher te-nah ho-decha âl haschscha-ma-

-chol ha-a-réts a-scher te-nah ho-decha âl haschschama-

-chol ha-a-réts a-scher te-nah ho-decha âl hasch-scha-ma-

-réts a-scher te-nah ho-decha âl haschscha-ma-

-a-réts a-scher te-nah ho-de nah ho-decha âl hasch-scha-ma-

-yim mip - pi ô - le - lim ve - yo - ne kim yis - sa - de - ta
 -yim mip - pi ô le lim ve - yo - ne kim yis - sa - de - ta
 yim mip - pi ô - le - lim ve - yo - ne kim yis - sa - de - ta
 -yim mip - pi ô - le - lim ve - yo - ne kim yis - sa - de - ta
 -yim mip - pi ô - le - lim ve - yo - ne kim - - yis sa - de - ta

oz le - ma - ān tso - re - ré - cha le hasch - pit o - yêb u - mit - nak -
 oz le - ma - ān tso - re - ré - cha le hasch - pit o - yêb u - mit - nak -
 oz le - ma - ān tso - re - ré - cha le hasch - pit o - yêb u - mit - nak -
 oz le hasch - pit o - yêb u - mit - nak -
 oz

-kêm ki er - êh schamé -
 -kêm ki er - êh schamé - cha ma - a -
 -kêm ki er - êh schamé cha ma - a -
 -kêm ki er - êh scha - mé - cha ki er - êh scha -
 ki er - êh scha - mé - cha ki er - êh scha - mé - cha

cha ma a sêh éts be ô té cha ya rê ach ve ko cha bim a schér ko -
 sêh éts be ô - - té - - cha ya rê ach ve ko cha bim a schér ko na
 sêh éts be ô - - té - - cha ya rê ach ve ko cha bim a -
 me cha éts be ô - - té cha ya rê ach ve ko cha bim a schér ko -
 éts be ô - - té cha ya rê ach ve ko cha bim a schér ko -

na n'tah
 na n'tah
 scher ko na n'tah mah é nosch ki tiz ke rén nu u ben a dam ki
 na n'tah mah e nosch ki tiz ke rén nu u ben a dam ki
 na n'tah mah e nosch ki tiz ke rén nu u ben a dam ki

vat te cha se rê hu me
 vat te cha se rê hu me at
 tif ke dén nu
 tif ke dén nu vat te cha se rê hu me at
 tif ke dén nu

-āt mè-é-lo-him ve-cha-bod ve-ha-dar te-at-trê hu tam-schi-
 mè-é-lo-him ve-cha-bod ve-ha-dar te-at-trê hu tam-schi-lê -
 tam-schi-lê -
 e-lo-him ve-cha-bod ve-ha-dar te-at-trê hu tam-schi-lê -
 tam-schi-lê -

-le hu be-ma-ā-sêh ya-dé-cha
 -hu be-ma-ā-sêh ya-dé-cha kol schat-tah ta-chat
 -hu be-ma-ā-sêh ya-dé-cha kol schat-tah kol schat-tah ta-chat
 -hu be-ma-ā-sêh ya-dé-cha kol schat-tah ta-
 -hu be-ma-ā-sêh ya-dé-cha

tso-nêh va-a-la-fim kullam ve-gam ba-hamot sa-
 rag-lav tso-nêh va-a-la-fim kul-lam ve-gam ba-hamot sa-
 rag-lav tso-nêh va-a-la-fim kul-lam ve-gam ba-hamot sa-
 chot rag-lav tso-nêh va-a-la-fim kul-lam ve-gam ba-hamot sa-
 tso-nêh va-a-la-fim kul-lam ve-gam ba-hamot sa-

-dai tsip-por-seha - ma - yim ud -gê hayom o - vêr orchot ya - mim a - do -

-dai tsip-por-seha - ma - yim ud -gê ha yom o - vêr orchot ya - mim a - do -

-dai tsip-por-seha - ma - yim ud -gê ha yom o - vêr orchot ya - mim a - do -

-dai tsip-por-seha - ma - yim ud -gê ha yom o - vêr orchot ya - mim a - do -

-dai tsip-por-seha - ma - yim ud -gê ha yom o - vêr orchot ya - mim a - do -

-naï a-do-nê - nu mah ad-dir schim-cha be-chol ha-

-naï a-do-nê - nu mah ad-dir schim - cha be - chol ha -

-naï a-do-nê - nu mah addir schim-cha mah ad-dir schim - cha be-chol ha a -

-naï a-do-nê - nu mah addir schim-cha be - chol ha - a - réts

-naï a-do-nê - nu mah addir schim-cha schim - cha be - chol ha -

- a - réts mah ad dir schim-cha be - chol ha - a - réts

- a - réts mah ad dir schim-cha be - chol ha a - réts be chol ha - a - réts

- a - réts mah ad dir schim-cha be - chol ha a - réts be chol ha - a - réts

- a - réts mah ad dir schim-cha be chol ha - aréts be chol ha - a - réts

- a - réts mah ad dir schim-cha be chol ha - aréts be - chol be chol ha - a - réts

Fin.

מזמור לתודה

39

13.

PSAUME 100 À 5 VOIX.

CHŒUR. Andante

1^{re} SOPRANO.

2^d SOPRANO.

ALTO.

3^{te} CONTRE.

BASSE.

Miz - mor le - to - dah ha - ri - u la - do - nai kol ha

Miz - mor le - to - dah ha - ri - u la - do - nai kol ha

Miz - mor le - to - dah ha - ri - u la - do - nai kol ha

Miz - mor le - to - dah ha - ri - u la - do - nai kol ha

Miz - mor le - to - dah ha - ri - u la - do - nai kol ha

Cresc.

a - réts ib - du ét a - do - nai be - sim - chah bo - u le - fa -

a - réts ib - du ét a - do - nai be - sim - chah bo - u le - fa -

a - réts ib - du ét a - do - nai be - sim - chah bo - u le - fa -

a - réts ib - du ét a - do - nai be - sim - chah bo - u le - fa -

a - réts

nav le - fa - nav bir - na - nah bir - na - nah de - u ki a - do - nai hu

nav le - fa - nav bir - na - nah bir - na - nah de - u ki a - do - nai hu

nav bo - u le - fa - nav bir - na - nah ki a - do - nai

nav le - fa - nav bir - na - nah ki a - do - nai hu

bir - na - nah ki a - do - nai

é - lo - him hu ā - sa - nu ve - lo a - nach - nu āmmo ve - tson

é - lo - him hu ā - sa - nu ve - lo a - nach - nu ām - mo ve - tson

hu ē - lo him hu ā - sa - nu ve - lo a - nach - nu āmmo ve - tson

é - lo - him hu ā - sa - - - nu ām - mo ve - tson

é - lo - him hu ā - sa - nu ve - lo a - nach - nu ām - mo ve - tson ve -

mar - i - - - to ho -

mar - i - to ho -

mar - i - to bo - usche ā - rav be - to - dah chatsê - ro - tav bit - hil - lah ho -

mar - i - to bo - usche ā - rav be - to - dah chatsê - ro - tav bit - hil - lah ho -

tson mar - i - to bo - usche ā - rav be - to - dah chatsê - ro - tav bit - hil - lah ho -

Cresc.

- du lo ba - ra - chu sche - mo ki - tob a - do - nai lé - o - lam chas -

- du lo ba - ra - chu sche - mo ki - tob a - do - nai lé - o - lam chas -

- du lo ba - ra - chu sche - mo ki - tob a - do - nai lé - o - lam chas -

- du lo ba - ra - chu sche - mo ki - tob a - do - nai lé - o - lam chas -

- du lo ba - ra - chu sche - mo

do ve-ãd dor va dor é mu - na - to é - - mu - na - to *p*

do ve ãd dor va dor é mu - na - to ki *p*

do ve-ãd ve-ãd dor ve-ãd dor va dor é - mu - na - to ki *p*

do dor é - mu - na - to ki *p*

ve-ãd dor va dor é - mu - na - to e - mu - na - to ki *p*

ve-ãd dor va dor é - mu - na - to é - *f*

tob a-do nai le-o lam chas-do ve-ãd dor va dor ve-ad dor va dor é - *f*

tob a-do nai le-o lam chas-do ve-ad dor va dor é - mu - *sf*

tob a-do nai le-o lam chas-do ve-ãd dor va dor é - mu - na - to

tob a-do nai le-o lam chas-do ve-ãd dor va dor é - *sf*

mu-na-to *f* ve-ãd dor va dor é - mu-na-to *Rall.* *Fin*

mu-na-to *f* ve - - ad dor va dor é - mu - na - to

- na-to *f* ve-ad dor va dor é - mu-na-to é - mu - na - to

ve-ãd dor va dor ve - ad dor va dor e - mu - na - to

- mu-na-to *f* ve-ad dor va dor é - mu - na - to

שיר המעלות

PSAUME 126 À 5 VOIX.

N° 14.

CHŒUR. Larghetto.

1^{er} SOPRANO.2^d SOPRANO.

ALTO.

3^e CONTRE.

BASSE.

First system of the musical score. It consists of five staves, each with a vocal part and its corresponding lyrics. The lyrics are: Schir ham-ma' - lot schir ham-ma' - lot schir ham-ma' - lot. The music is in 4/4 time, with a key signature of one flat (B-flat). The tempo is marked 'Larghetto'.

Second system of the musical score. It consists of five staves, each with a vocal part and its corresponding lyrics. The lyrics are: -lot be-schub a-do-nai ét schi-bat tsi-yon ha - -lot be-schub a-do-nai ét schi-bat tsi-yon ha-yi - -lot be-schub a-do-nai ét schi-bat tsi-yon ha-yi - -lot be-schub a-do-nai ét schi-bat tsi-yon ha - . The music continues in the same 4/4 time and key signature.

Third system of the musical score. It consists of five staves, each with a vocal part and its corresponding lyrics. The lyrics are: -yi - nu ha - yi - nu ke - cho - le-mim az yim-ma-lê - - nu ha - yi - nu ke - cho - le-mim az yim-ma-lê - - nu ha - yi - nu ke - cho - le-mim az yim-ma-lê - ha - yi - nu ke - cho - le-mim az yim-ma-lê - yi - nu ha - yi - nu ke - cho - le-mim. The music continues in the same 4/4 time and key signature.

se - chok pi - nu ul - scho - nê - nu rin - nah az yo - me - ru bag - go -

se - chok pi - nu ul - scho - nê - nu rin - nah az yo - me - ru bag - go -

se - chok pi - nu ul - scho - nê nu rin - nah

se - chok pi - nu ul - scho - nê - nu rin - nah az yo - me - ru bag - go -

ul - scho - nê - nu rin - nah az yo - me - ru bag - go -

-yim hig - dil a - do - nai la - ā - sot im êl - - lēh

-yim hig - dil a - do - nai la - ā - sot im êl - - lēh

hig - dil a - do - nai la - ā - sot im êl - - lēh

-yim hi hig - dil a - do - nai la - ā - sot im êl - - lēh

-yim hig - dil a - do - nai la - ā - sot im êl - - lēh

ha - yi -

hig - dil a - do - nai la - ā - sot im - ma - nu ha - yi -

hig - dil a - do - nai la - ā - sot im - ma - nu ha - yi -

hig - dil a - do - nai la - ā - sot im - ma - nu ha - yi -

hig - dil a - do - nai la - ā - sot im - ma - nu ha - yi

- nu se - mê - chim
 - nu se - - mê - chim schu - bah a - do - naï et sche - bi -
 - nu se - - mê - chim
 - nu se - mê - - chim schu - bah a - do - naï et sche bi -
 - nu se - mê - chim schu - bah a - do - naï et sche - bi -

ha - zo - re - im
 - tê - - nu ka - a - fi - kim banné - - géb ha - zo - re - im
 ha - zo - re - im
 - tê - - nu ka - a - fi - kim ban - né - - géb ha - zo - re - im
 - tê - - nu ka - a - fi - kim ban - né - - géb

be - dim - āh be - rin - nah yik - tso - ru ha - loch yê -
 be - dim - āh be - rin - nah yik - tso - ru ha loch yê - lēch
 be - dim - āh be - rin - nah yik - tso - - ru loch yê - lēch yê - -
 be - dim - āh be - rin - nah yik - tso - - ru ha - loch yê -
 ha - loch yê - lēch ha - loch yê -

-lêch u - ba - choh no - sê mé - schééh ha - sa - rā bo ya - bo be - rin -
 u - ba choh no - sê mé - schééh ha - sa - rā bo ya - bo be - rin -
 -lêch u - ba - choh bo ya - bo be - rin -
 -lêch u - ba - choh no sê mé - schééh ha - sa - rā
 -lêch u - ba - choh no - sê mé - schééh ha - sa - ra bo ya - bo be - rin -

-nah be - rin - nah no - sê a - lum - mo - tav
 -nah bo ya - bo be - rin - nah no - sê a - lum - mo
 -nah bo ya - bo be - rin - nah bo ya - bo be - rin - nah no - sê no -
 bo ya - bo be - rin - nah no - sê a - lum - mo -
 -nah no - sê a - lum - mo - tav no - sê a - lum - mo -

no - sê no - sê a - lum - mo - tav
 -tav no - sê a - lum - mo - tav
 -sê no - sê no - sê a - lum - mo - tav
 tav no - sê a - lum - mo - tav a - lum - mo - tav
 tav no - sê no - sê a - lum - mo - tav

Fin.

שיר המעלות

PSAUME 128 À 5 VOIX.

15.

CHOR Moderato.

SOPRANO.

ALTO.

1^{er} TÉNOR.2^d TÉNOR.

BASSE.

Schir ham-maā - lot asch - rê kol ye -

Schir ham-maā - lot asch - rê kol ye -

Schir ham-maā - lot asch - rê kol ye -

Schir ham-maā - lot

Schir ham-maā - lot asch - rê kol ye -

- rê ye - rê a-do nai ha - ho - lèch ha-ho-lèch bid-rachav

- rê a - do nai ha - ho - lèch bid-ra - chav

- rê a - do nai ha - ho - lèch bid-ra - chav

ha - ho - lèch bid - ra chav ye -

- rê a - do - nai ha - ho - lèch bid - ra - chav bid-ra - chav

asch rê - cha ve-tob -

ye - gi - a kap-pé - cha ki to-chèl asch rê - cha ve-tob -

- ye - gi - ā ye - gi ā kap - pé - chèl asch-rè-cha ve-tob -

- gi ā kap-pé - cha ki to-chèl asch - rê - cha ve-tob -

ye - gi ā kap-pé - cha ki to-chèl asch-rè - cha ve-tob -

- bib le schul - cha - né - cha hin-nèh ki - chèn ye -
 sa-bib sa-bib...le schul-cha - né - cha hin-nèh ki - chèn ye -
 - bib sa-bib le-schul-cha - né - né - cha hin-nèh ki - chèn ye -
 hin-nèh ki - chèn ye-bo -
 - bib le schul - cha - né - cha hin-nèh ki - chèn ye-bo -

- bo-rach ga - bér ye-rè a - do - nai ye - ba-ré-che-
 - bo-rach ga - bér ye-rè a - do - nai
 - bo-rach ga-bér ye-rè a - do - nai ye-ba-ré-che-cha a-do -
 - rach ga - bér ye-rè a - do - nai ye-ba-ré-che-cha a-do-nai-
 - rach ga - bér ye-rè a - do - nai ye-ba-ré-che-cha

-cha a-do-nai mi-tsi-yon ur-èh be-tub ye-ru-scha la-yim kol
 ur-èh be-tul be-tub ye-ru-scha la-yim kol
 - nai mi-tsi-yon kol
 mi-tsiyon ur-èh he-tub ur-èh be-tub be-tub ye-ru-scha la-yim kol
 do - nai mi-tsi-yom ur-èh be-tub ye-ru-scha la-yim kol

ye - mê cha - yé - - cha ur - êh ba - nim le - ba - né

ye - mê cha - yé - - cha ur - êh ba - nim le

ye - mê cha - yé - - cha ur - êh ba - nim le - ba -

ye - mê cha - yé - - cha

ye - mê cha - yé - - cha ur - êh ba - nim le - ba -

- - cha sha - lom sha - lom aï yis - ra - èl

- ba - - né - cha sha - lom aï yis - ra - èl sha - lom sha -

- né - cha sha - lom aï yis - - ra - èl sha -

sha - lom aï yi - - ra - èl sha - lom sha

- né - cha sha - lom aï - yis - ra - - èl sha - lom sha

Fin.

sha - lom aï yis - ra - èl sha - lom aï yis - ra - èl

- lom aï yis - ra - èl sha - lom aï yis - ra - èl sha - lom aï yis - ra - èl

- lom aï yis - ra - èl sha - lom aï yis - - ra - èl

- lom aï yis - - ra - èl sha - lom sha - lom aï yis - ra - èl

- lom sha - lom aï yis - ra - èl sha - lom sha - lom aï yis - ra - èl

השכיבנו

16.

CANTIQUE DU SOIR À 5 VOIX

VERSION
DU RITE PORTUGAIS.

CŒUR Lento.

1^{er} SOPRAND.2^d SOPRAND.1^{er} TÉNOR.2^d TÉNOR.

BASSE.

Hasch_ki - bê - nu a - do - nai é - lo - hê - nu le - scha -

Hasch_ki - bê - nu a - do - nai é - lo - hê - nu le - scha -

Hasch_ki - bê - nu a - do - nai é - lo - hê - nu le - scha -

Hasch_ki - bê - nu a - do - nai é - lo - hê - nu le - scha -

Hasch_ki - bê - nu a - do - nai é - lo - hê - nu le - scha -

- lom ve - ha - ā - mi de nu mal - ké - nu le - cha - yim ul - scha -

- lom ve - ha - ā - mi de nu mal - ké - nu le - cha yim ul - scha -

- lom ve - ha - ā - mi de nu mal - ké - nu le - cha yim le - cha yim ul - scha -

- lom ve - ha - ā - mi de nu mal - ké - nu le - cha yim ul - scha -

- lom ve - ha - ā - mi de nu mal - ké - nu le - cha - yim ul - scha -

- lom uf - ros ā - lê - nu suk - kat sche - lo -

- lom uf - ros ā - lê - nu suk - kat sche - lo -

- lom uf - ros ā - le - nu suk - kat sche - lo -

- lom uf - ros ā - le - nu suk - kat sche - lo -

- lom uf - ros ā - le - nu suk - kat sche - lo -

- mé_cha ve_ha_gên ba a - dê - nu ve tak ke_nê_nu be_ê tsah to - bah be_ê
 - mé_cha ve_ha_gên ba a - dê - nu ve tak ke_nê_nu be_ê
 - mé_cha ve_ha_gên ba a - dê - nu ve tak ke_nê_nu be_ê tsah to - bah
 ve_ha_gên ba - a - dê - nu ve tak ke_nê_nu be_ê tsah to bah
 - mé_cha ve_ha_gên ba a - dê - nu ve tak ke_nê_nu be_ê tsah to - bah be_ê

- tsah to - bah mil le fa_né cha-ve - ho_schi_ê - nu le_ma_ân sche-
 - tsah to - bah mil le fa_né cha-ve - ho_schi_ê - nu le_ma_ân sche-
 - bê etsah to bah mille fa_né cha-ve - ho_schi_ê - nu le_ma_ân sche-
 ve - ho_schi_ê - nu le_ma_ân sche-
 - tsah to - bah mil le fa_né cha-ve - ho_schi_ê - nu le_ma_ân sche-

- mé_cha ve_ha_sêr me_ā_lê - nu o_yêb dé_ber ve_ché_rêb ve_ra-ab ve_ya-
 me_cha ve_ha_sêr me_ā_lê - nu o_yêb dé_ber ve_ché_rêb ve_ra-ab ve_ya-
 - mé_cha
 - mé_cha ve_ha_sêr me_ā_lê - nu o_yêb dé_ber ve_ché_rêb ve_ra-ab ve_ya-
 - mé_cha

gon va-a-na-chah usch-bor sa-tan mil-le fa-né cha umê a-cha
 gon va-a-na-chah u-bor sa-tan mil-le fa-né cha umê a-cha
 usch-bor sa-tan mil-le fa-né cha umê a-cha
 gon va-a-na-chah usch-bor sa-tan mil-le fa-né cha umê a-cha
 ve-schi-bur sa-tan mil-le fa-né-cha

rê-nu usch-mor tsê té-nu usch-mor tsê té-nu u-bo ê
 rê-nu usch-mor tsê té-nu usch-mor tsê té-nu u-bo ê-nu
 rê-nu usch-mor tsê té-nu usch-mor tsê té-nu u-bo ê-nu
 rê-nu usch-mor tsê té-nu u-bo ê-nu u-bo ê-nu
 usch-mor tsê té-nu usch-mor tsê té-nu u-bo ê-nu

nu mê-at tah-ve ad ô-lam uf-ros â-lê-nu suk-kat sche-lo-mé-cha-ba
 mê-at tah-ve ad ô-lam uf-ros â-lê-nu suk-kat sche-lo-mé-cha-ba
 mê-at tah-ve ad ô-lam uf-ros â-lê-nu suk-kat sche-lo-mé-cha-ba ruel
 mê-at tah-ve ad ô-lam uf-ros â-lê-nu suk-kat sche-lo-mé-cha-ba

ruch at - tah a - do - naï hap-po - rês suk - kat scha - lom a - lê nu hap-po - rês suka - kat scha lom a - lê nu ve - âl kol am - mo yis - ra - el ve - âl ye - ru schala - yim.

ruch at - tah a - do - naï hap-po - rês suk - kat suk - kat at - tah a - do - naï hap-po - ba_ruch at - tah a - do - naï hap-po - rês suk - kat scha - lom suk - kat - ruch at - tah a - do - naï hap-po - rês suk - kat scha - lom

hap - po - rês suk - kat scha - lom â - le - nu nu ve - âl kol am - mo yis - ra - el ve - âl ye - ru schala - yim

Fin

יששום מדבר

N° 17. ISAIE, CHAPITRE 35 VERSETS 1-2-5-6-10

CHŒUR.

Moderato.

1^{re} SOPRANO.2^d SOPRANO.

CONTRALTO.

TÉNOR.

BASSE.

Ye-su - sum mid-bar ve-tsi - yah ve-ta-gêl ā ra -

Ye-su - sum mid-bar ve-tsi - yah ve-ta-gêl ā ra -

Ye-su - sum mid-bar ve-tsi - yah ve-ta-gêl ā ra -

Ye-su - sum mid-bar ve-tsi - yah ve-ta-gêl ā ra -

Ye-su - sum mid-bar ve-tsi - yah ve-ta-gêl ā ra -

-bah ve-tif-rach ka-cha-bat-sa lét pa-ro-ach-tif-rach ve-ta-gêl af-gi -

-bah ve-tif-rach ka-cha-bat-sa lét pa-ro-ach-tif-rach ve-ta-gêl af-gi -

-bah ve-tif-rach ka-cha-bat-sa lét pa-ro-ach-tif-rach ve-ta-gêl af-gi -

-bah ve-tif-rach ka-cha-bat-sa lét pa-ro-ach-tif-rach ve-ta-gêl af-gi -

-bah ve-tif-rach ka-cha-bat-sa lét pa-ro-ach-tif-rach ve-ta-gêl af-gi -

-lat ve-ran-nên ke-bod hal-le-ba-non hal-le-ba-non nit-tan lah ha -

-lat ve-ran-nên ke-bod hal-le-ba-non hal-le-ba-non nit-tan lah ha -

-lat ve-ran-nên ke-bod hal-le-ba-non nit-tan lah ha -

-lat ve-ran-nên ke-bod hal-le-ba-non nit-tan lah ha -

-lat ve-ran-nên ke-bod hal-le-ba-non nit-tan lah ha -

dar hak-kar-mél ve-ha-scha-ron-hêm - mah yir-u ke-bod a-do-nai ha
 dar hak-kar-mél ve-ha-scha-ron hêm mah yir-u ke-bod a-do-nai ha
 dar hak-kar-mél ve-ha-scha-ron hêm mah yir-u ke-bod a-do-nai ha
 dar hak-kar-mél ve-ha-scha-ron-hêm - mah yir-u ke-bod a-do-nai ha
 dar hak-kar-mél ve-ha-scha-ron - hêm mah yir-u ke-bod a-do-nai ha

dar é-lo-hê - nu az tip-pa-kach-nu ê-nê i-v'rim ve-oz-nê chê-re
 dar é-lo-hê - nu az tip-pa-kach-nu ê-nê i-v'rim ve-oz-nê chê-re
 dar é-lo-hê - nu az tip-pa-kach-nu ê-nê i-v'rim ve-oz-nê chê-re
 dar é-lo-hê - nu
 dar é-lo-hê - nu az tip-pa-kach-nu ê-nê i-v'rim ve-oz-nê chê-re

-schim tip-pa-tach-nah
 -schim tip-pa-tach-nu az ye-dal-lêg ka-a-yal pis-sê -
 -schim tip-pa-tach-nu az ye-dal-lêg ka-a-yal pis-sê -
 az ye-dal-lêg ka-a-yal pis-sê -
 -schim tip-pa-tach-nu

- ach ve ta ron le schon il lêm ki nib ke u bammid bar ma - yim un cha
 - ach ve ta ron le schon il lêm ki nib ke u bammid bar ma - yim un cha
 - ach ve ta ron le schon il lêm ki nib ke u bammid bar ma - yim un cha

uf du yê a do nai ye - schu -
 lim ba a ra bah uf du yê a do nai ye - schu -
 lim ba a ra bah uf du yê a do nai ye - schu -
 lim ba a ra bah uf du yê a do nai ye - schu -
 uf du yê a do nai ye - schu -

bun u ba u tsi yon be rin nah ve sim chat ô -
 bun u ba u tsi yon be rin nah
 bun u ba u tsi yon be rin nah ve sim chat ô - lam ve sim chat ô -
 bun u ba u tsi yon be rin nah ve sim chat ô - lam al ro -
 bun u ba u tsi yon be rin nah ve sim chat ô - lam al ro -

- lam āl ro - scham ve sim chat ō lam āl ro - scham sa son ve sim -
 ve sim chat ō - lam āl ro - scham
 - lam āl ro - scham ve sim chat. ō - lam ve sim chat ō lam al ro -
 - scham ve sim chat ō - lam al ro -
 - scham ve - sim chat ō - lam āl ro - scham sa son ve -

- chah ve sim chah yas si - gu yas si - gu ve na su ya -
 sa - son ve sim chah yas si - gu ve na su ya -
 - scham sa son ve sim chah yas si - gu yas si - gu ve na su ya -
 - scham sa - son ve sim chah yas si - gu yas si - gu ve na su ya -
 - sim chah yas si - gu yas si - gu ve na su ya -

- gon va - a - na - chah ve - na - su ya - gon va - a - na - chah
 - gon va - a - na - chah ve - na - su ya - gon va - a - na - chah
 - gon va - a - na - chah ve - na - su ya - gon va - a - na - chah
 - gon va - a - na - chah ve - na - su ya - gon va - a - na - chah
 - gon va - a - na - chah ve - na - su ya - gon va - a - na - chah

Fin

שיר המעלות

PSAUME 128 À 6 VOIX.

18.

CHŒUR. Con moto.

1^{re} SOPRANO.

Schir

ham - - - ma - ā - lot asch -

2^d SOPRANO.

Schir ham - ma - ā - - lot schir hamma - ā - lot asch -

ALTO

Schir ham - ma - ā - lot schir hamma - ā - lot asch -

1^{er} TÉNOR.

Schir ham - ma - ā - - lot hamma - ā - lot

2^d TÉNOR.

Schir ham - ma - ā lot ham - - ma ā - lot asch -

BASSE.

Schir ham ma - ā - lot ham - ma - ā - lot asch -

-rê kol ye - rê a - do - - nai ha - ho - lêch bid - ra -

-rê kol ye - rê a - do - - nai ha - ho - lêch bid - ra -

-rê kol ye - rê a - - do - nai ha - ho - lêch bid - ra -

ha - ho - lêch bid - ra -

-rê kol ye - rê a - do - - nai ha - ho - lêch ha - ho - lêch bid - ra -

-rê kol ye - rê a - do - - nai ha - ho - lêch bid - ra -

Cresc.

- chav asch ré cha ve -
 - chav asch ré cha ve -
 - chav ye - gi - - ā kap-pé - cha ki - to - chél asch ré - cha ve -
 - chav ye - gi - - ā kap-pé - cha ki - to - chél asch ré - cha ve -
 - chav ye - gi - - ā kap-pé - cha ki - to - chél asch ré - cha ve -
 - chav ye - gi - - ā kap-pé - cha ki - to - chél asch ré - cha ve -

f

- tob lach esch-te cha ke - gé - fén po - ri - yah be-yar ke-tê bê - té - cha -
 - tob lach esch-te cha ke - gé - fén po - ri - yah be-yar ke-tê bê - té - cha
 - tob lach esch-te cha ke - gé fén po - ri - yah be-yar ke-tê bê-tê - cha
 - tob lach
 - tob lach
 - tob lach esch-te cha ke - gé - fén po - ri - yah be-yar ke-tê bê - té - cha

Più lento.

ba né-cha kisch ti - lê zê - tim sa - bib le - schul - cha né - - cha
 ba né-cha kisch ti - lê zê - tim sa - bib le - schul - cha né - - cha
 ba né-cha kisch ti - lê zê - tim sa - bib le - schul - cha né - - cha
 ba né-cha kisch ti - lê zê - tim sa - bib le - schul - cha né - - cha
 ba né-cha kisch ti - lê zê - tim sa - bib le - schul - cha né - - cha
 ba né-cha kisch ti - lê zê - tim sa - bib le - schul - cha né - - cha

hin-nêh ki - chên ye-bo - rach ga - bér ye - rê a - do -

hin-nêh ki - chên ye-bo rach ga - bér ye - rê a - do -

hin-nêh ki - chên ye-bo - rach ga - bér ye - rê a - do -

hin-nêh ki - chên ye-bo - rach ga - bér ye - rê a - do -

hin-nêh ki - chên ye-bo - rach ga - bér ye - rê a - do -

hin-nêh ki - chên ye-bo - rach ga - bér ye - rê a - do -

- nai ye - ba-rê-che cha a - do - nai

- nai ye - ba-rê-che cha a - do - nai

- nai ye - ba-rêch - cha a - do - nai

- nai ye - ba-rê-che cha a - do - nai a - do - nai

- nai ye - ba-rê-che cha ye - ba-rê-che cha a - do - nai

- nai ye - ba-rê-che cha ye - ba-rê-che cha a - do - nai

mi-tsi-yon kol ye -

mi-tsi-yon kol ye -

mi-tsi-yon *p* ur-êh be-tub ye-ru-schala-yim kol ye -

mi-tsi-yon *p* ur-êh be-tub ye-ru-schala-yim kol ye -

mi-tsi-yon *p* ur-êh be-tub ye-ru-schala-yim kol ye -

mi-tsi-yon *p* ur-êh be-tub ye-ru-schala-yim kol ye -

Cresc.

mê cha - yé - cha ur - êh ba - nim le - ba né - cha scha - lom
mê cha - yé - cha ur - êh ba - nim le - ba né - cha scha - lom
mê cha - yé - cha ur - êh ba - nim le - ba né - cha scha - lom al
mê cha - yé - cha ur - êh ba - nim le - ba né - cha scha
mê cha - yé - cha ur - êh ba - nim le - ba né - cha scha - lom
mê chaye - cha ur - êh ba - nim le - ba né - cha scha -

[illegible]

Ritard. Fin

al yis - ra - el scha - lom al yis - ra - el
 al yis - ra - el scha - lom al yis - ra - el
 lom al yis - ra - el scha - lom al yis - ra - el
 lom al yis - ra - el scha - lom al yis - ra - el
 lom schalom al yis - ra - el scha - lom schalom al yis - ra - el
 lom al yis - ra - el scha - lom al yis - ra - el

שיר המעלות לדוד

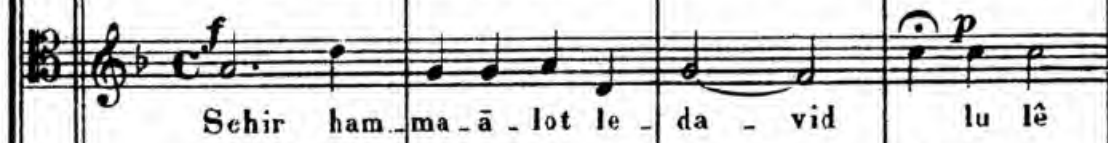
PSAUME 124 A 6 VOIX.

No 19.

Andantino.

1^{er} SOPRANO.2^e SOPRANO.

ALTO.

1^{er} TENOR.2^d TENOR.

BASSE.



f *p*
a - do - nai sché - hayah la - nu yo - mar na yis - ra - êl

f *p*
a - do - nai sché ha - yah la - nu yo - mar na yis - ra - êl

f *p*
a - do - nai sché - ha - yah la - nu yo - mar na yis - ra - êl

f *p*
a - do - nai sché - ha - yah la - nu yo - mar yo - mar na yis - ra - êl

f *p*
a - do - nai sché - ha - yah la - nu yo - mar - na yis - ra - êl

f *p*
a - do - nai sché - ha - yah la - nu yo - mar - na yis - ra - êl

lu - lê a - do - nai sche - ha - yah la - nu be kum a - lê - nu

lu - lê a - do - nai sche - ha - yah la - nu be kum a - lê - nu

lu - lê a - do - nai sche - ha - yah la - nu be kum a - lê - nu

lu - lê a - do - nai sche - ha - yah la - nu be kum a - lê -

a - sai cha - yim be - la - u - nu ba - cha -

a - dam a - sai cha - yim be - la - u - nu ba - cha -

a - dam a - sai cha - yim be - la - u - nu ba - cha -

a - dam a - sai cha - yim be - la - u - nu

a - sai cha - yim be - la - u - nu ba - cha -

- nu a - dam a - sai cha - yim be - la - u - nu ba - cha -

rot ap - pam ba - nu a - sai ham - ma - yim sche - ta - fu -

rot ap - pam ba - nu a - sai ham - ma - yim sche - ta - fu -

rot ap - pam ba - nu

ba char ap - pam ba - nu

rot ap - pam ba - nu a - sai ham - ma - yim sche - ta - fu -

rot ap - pam ba - nu

- nu na - ch'lah a bar āl naf - schê - nu
 - nu na - ch'lah a bar āl naf - schê - nu
 a - sai ā
 a - sai ā
 - nu na - ch'lah ā - bar āl naf - schê - nu
 a - sai ā

bar āl naf - schê - nu ham - ma - yim has - sê do -
 bar āl naf - schê - nu ham - ma - yim has - sê do -
 bar āl naf - schê - nu ham - ma - yim has - sê do -

ba - ruch a - do - nai schel - lo ne - ta - na - nu
 ba - ruch a - do - nai schel - lo ne - ta - na - nu
 nim ba - ruch a - do - nai schel - lo ne - ta - na - nu - té
 nim ba - ruch a - do - nai schel - lo ne - ta - na - nu
 ba - ruch a - do - nai schel - lo ne - ta - na - nu
 nim ba - ruch a - do - nai schel - lo ne - ta - na - nu

té - réf le schin - nê - hém
 té - réf le schin - nê - hém
 - réf le schin - nê - hém naf - schê - nu ke - tsip -
 té - réf le schin - nê - hém naf - schê - nu ke - tsip -
 té - réf le schin - nê - hém naf - schê - nu ke - tsip -
 té - réf le schin - nê - hém naf - schê - nu ke - tsip -

-por nim - le - tah mi - pach yok - schim hap pach nisch - bar va - a -
 -por nim - le - tah mi - pach yok - schim hap pach nisch - bar va - a -
 -por nim - le - tah mi - pach yok - schim hap pach nisch - bar va - a -
 -por nim - le - tah mi - pach yok - schim hap pach nisch - bar va - a -

es - rê - nu be - schêm a - do - nai
 es - rê - nu be - schêm a - do - nai
 - na - ch'nu nim - lo - t'nu es - rê - nu be - schêm a - do - nai o -
 - na - ch'nu nim - lo - t'nu es - rê - nu be - schêm a - do - nai o -
 - na - ch'nu nim - lo - t'nu es - rê - nu be - schêm a - do - nai o -
 - na - ch'nu nim - lo - t'nu es - rê - nu be - schêm a - do - nai

Cresc.

ô - sêh scha - ma - yim va - a - réts ô -

ô - sêh scha - ma - yim va - a - réts ô -

- sêh scha - ma - yim va - a - réts ô -

- sêh scha - ma - yim va - a - réts ô -

- sêh scha - ma - yim va - a - réts ô -

o - seh o - sêh scha - ma - yim

- sêh scha - ma - yim va - a - réts ô -

- sêh scha - ma - yim va - a - réts ô -

- sêh scha - ma - yim scha - ma - yim va - réts ô -

- sêh scha - ma - yim va - a - réts

- sêh scha - ma - yim va - a - réts ô - sêh scha - ma -

va - a - réts o - sêh scha - ma - yim

- sêh scha - ma - yim va - a - réts

- sêh o - sêh scha - ma - yim va - a - réts

- sêh scha - ma - yim va - a - réts

o - sêh scha - ma - yim va - a - réts

- yim scha - ma - yim va - a - réts

o - sêh scha - ma - yim va - a - réts

pp Ritard. *Fin.*

אודך כי עניתני

PSAUME 118 À 6 VOIX, VERSET 20.

20.

CHŒUR. Moderato.

1^{er} SOPRANO.

2^d SOPRANO.

ALTO

1^{er} TÉNOR.

2^d TÉNOR.

BASSE.

O - de - cha ki ā - ni -

O - de - cha ki ā - ni -

O - de - cha ki ā - ni -

O - de - cha ki ā - ni -

O - de - cha ki ā - ni -

O - de - cha ki ā - ni -

- ta - ni vat - te - hi li li - schu - ah o - de - cha ki

- ta - ni vat - te - hi li li - schu - ah o - de - cha ki

- ta - ni vat - te - hi li li - schu - ah o - de - cha ki

- ta - ni o - de - cha ki

- ta - ni vat - te - hi li li - schu - ah

- ta - ni o - de - cha ki

ā - nī ta - ni vat - te hi li li - schu -

ā - nī ta - ni vat - te hi li li - schu -

ā - nī ta - ni vat - te hi li li - schu -

ā - nī ta - ni

vat - te hi li li - schu

ā - nī ta - ni

ah

ah é - bēn ma - a - su hab bo - nim ha - ye - tah le -

ah

ah

é - bēn ma - a - su hab bo - nim

ah

é - bēn ma - a - su hab bo - nim

rosch pin - nah

rosch pin - nah

rosch pin - nah

é - bēn ma - a - su ha - bo - nim ha - ye - tah le -

é - bēn ma - a - su ha - bo - nim ha - ye - tah le -

é - bēn ma - a - su ha - bo - nim ha - ye - tah le -

p

le - rosch pin - nah mē - êt a - do - nai ha - ye - tah zot hi nif - lat

p

mē - êt a - do - nai ha - ye - tah zot hi nif - lat

p

- rosch pin - nah mē - êt a - do - nai ha - ye - tah zot hi nif - lat

- rosch pin - nah

- rosch pin - nah

- rosch pin - nah

f

be - ê - nê - nu mē - êt a - do - nai ha - ye - tah

f

be - ê - nê - nu mē - êt a - do - nai ha - ye - tah

be - ê - nê - nu

f

mē - êt a - do - nai ha - ye - tah

f

mē - êt a - do - nai ha - ye - tah

sf

zot hi nif - lat be - ê - nê - nu séh ha - yom

sf

zot hi nif - lat be - ê - nê - nu

sf

hi nif - lat be - ê - nê - nu séh ha - yom

sf

hi nif - lat be - ê - nê - nu

sf

zot hi nif - lat be - ê - nê - nu séh ha - yom

sf

zot hi nif - lat be - ê - nê - nu séh ha - yom

f a - sah a - do - nai seh ha - yom *p* séh ha -

f a - sah a - do - nai seh ha - yom *p* séh ha -

f a - sah a - do - nai seh ha - yom *p* séh ha -

f a - sah a - do - nai seh ha - yom *p* séh ha -

f a - sah a - do - nai seh ha - yom *p* séh ha -

f a - sah a - do - nai seh ha - yom *p* séh ha -

- yom a - sah a - do - nai *f* na - gi -

- yom a - sah a - do - nai na

- yom a - sah a - do - nai

- yom

- yom a - sah a - do - nai

- yom a - sah a - do - nai

- lah na - gi - lah ve - nis - me - chah bo ve - nis - me - chah

- gi - lah na - gi - lah ve - nis - me - chah

f na - gi - lah la ve - nis - me - chah

f na - gi - lah na - gi - lah ve - nis - me - chah

ve - nis - me - chah

f na - gi - lah lah ve - nis - me - chah

Musical score for the song "Nagilahn" by Franz Schubert. The score is written for voice and piano. The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is 3/4. The lyrics are in German.

Vocal Part (Soprano):

 na - gi - lah na - gi -

Piano Part:

Cresc. na - gi - lah ve - nis - me chah bo - na - gi -

The piano part includes dynamic markings: *f* (forte) and *ff* (fortissimo). The vocal part includes the marking *f* (forte).

The lyrics continue across the staves:

- lah ve - nis - me - chah bo - ve - nis - me -

- nis - me chah bo na - gi - lah na - gi - lah - me -

- nis - me chah bo na - gi - lah na - gi - lah

na - gi - lah na - gi - lah ve - nis - me chah

Rallent. Fin

...lah ve-nis-me-chah bo
 ...lah ve-nis-me-chah bo
 ...chah bo ve-nis-me-chah bo
 na-gi-lah ve-nis-me-chah bo
 na-gi-lah ve-nis-me-chah bo
 na-gi-lah ve-nis-me-chah bo

ברוך הבא

PSAUME 118 À 6 VOIX, VERSET 26.

21.

Andante.

CŒUR.

1^{er} SOPRANO.

Ba - ruch hab - ba be - schêm a - do - nai bêrach - nu -

2^d SOPRANO.

Ba - ruch hab - ba beschêm a - do - nai

CONTRALTO.

Ba - ruch hab - ba beschêm a - do - nai bêrach - nu -

1^{er} TENOR.

Ba - ruch hab - ba beschêm a - do - nai

2^d TENOR

BASSE.

Continuation of the musical score for 'Baruch habba'. The score is written for six voices (Soprano, Contralto, Tenor, Bass) and includes piano (p) and forte (f) markings. The lyrics are in French and Hebrew.

Lyrics:

- chêm mib - bêt a - do - nai

- chêm bêrach nu - chêm mib - bêt a - do - nai ba - ruch hab -

- chêm mib - bêt a - do - nai Ba - ruch hab

bê - rach - nu - chêm mib - bêt a - do - nai ba -

ba - ruch hab - ba bê -

Ba - ruch hab -

p *Cresc.*

bê - rach - nu - chêm

bê - rach - nu - chêm mib

Cresc.

ba be - schêm - a - do - nai

bê - rach - nu - chêm

Cresc.

ba be - schêm a - do - nai

bê - rach - nu - chêm mib

Cresc.

- ruch hab - ba be - schêm a - do - nai

bê - rach - nu - chêm

Cresc.

- schêm a - do - nai

bê - rach - nu - chêm mib

Cresc.

ba be - schêm a - do - nai

bê - rach - nu - chêm mib

f

bêt a - do - nai êl a - do - nai va - ya - êr

f

- chêm mib - bêt a - do - nai êl a - do - nai va - ya - êr

f

bêt a - do - nai êl a - do - nai va - ya - êr

f

mib - bêt a - do - nai

f

bêt a - do - nai êl a - do - nai va - ya - êr

f

bêt a - do - nai

p

la - nu is - ru chag ba - ā - bo - tim ad kar - not

p

la - nu is - ru chag ba - ā - bo - tim ad kar - not ham - miz

p

la - nu is - ru chag ba - ā - bo - tim ad kar - not ham - miz

p

la - nu is - ru chag ba - ā - bo - tim ad kar - not ham - miz

ro-ma-mek - ka
 ro - ma-mek - ka
 ro - ma-mek - ka *p* ê - li at - tah ve-o-dek-ka é - lo hai a -
p ê - li at - tah ve-o-dek-ka é - lo hai a -
p ê - li at - tah ve-o-dek-ka é - lo hai a -

ho - du la - do - nai ki
 ho - du la - do - nai ki
 ro - ma-mek - ka ho - du la - do - nai ki
 ro - ma - mek - ka ho - du la - do - nai ki
 ho - du la - do - nai ki
 ro - ma - mek - ka ho - du la - do - nai ki

tob ki-le-ō-lam chas - do ki-le-ō-lam chas - do ho -
 tob ki-le-ō-lam ki-le-ō-lam chas - do ki-le-ō-
 tob ki-le-ō-lam chas - do ho - du la - do - nai ki
 tob ki-le-ō-lam chas - do
 tob ki - le - o - lam chas - do
 tob ki - le - o - lam chas - do

du la do nai ki tob ki le o lam chas do ki
 chas do he du la do nai ki tob ki le o lam chas do
 tob ki le o lam chas do ho du la do nai ki
 lam le o lam chas do
 tov ki le o lam le o lam chas do ki
 ki le o lam chas do ho du la do nai ki tob

le o lam chas do ki le o lam chas do
 do ki le o lam chas do ki le o lam chas do ki le o
 tob ki le o lam chas do ho du la do nai chas do
 ki la do nai ki tob
 le o lam chas do ki le o lam chas do
 ki le o

Rall. FIN.

ki le o lam le o lam chas do
 lam chas do ki le o lam chas do
 ki le o lam chas do
 ki le o lam ki le o lam chas do
 do ki le o lam chas do
 lam chas do
 lam chas do

מזמור לדוד

PSAUME 29 À 6 VOIX.

№ 22.

CHŒUR.

Largo.

Andantino.

1^{er} SOPRANO.

Miz - mor le - da - vid

ha - bu la - do -

2^e SOPRANO.

Miz - mor le - da - vid

3^e SOPRANO.

Miz - mor le - da - vid

ha - bu la - do -

HAUTE CONTRE

Miz - mor le - da - vid

ha - bu la - do -

TÉNOR.

Miz - mor le - da - vid

BASSE.

Miz - mor le - da - vid

ha - bu la - do -

sf *Cresc.*

-nai be - nê ê - lim ha - bu la - do - nai ka - bod va - oz ha -

-nai be - nê ê - lim ha - bu la - do - nai ka - bod va - oz ha -

-nai be - nê ê - lim ha - bu la - do - nai ka - bod va - oz ha -

-nai be - nê ê - lim ha - bu la - do - nai ka - bod va - oz ha -

_bu la _do _nai ke _ bod she _mo hisch _ta _cha _vu la _do _
 _bu la _do _nai ke _ bod she _mo hisch _ta _cha _vu la _do _
 _bu la _do _nai ke _ bod sch _mo
 _bu la _do _nai ke _ bod sch _mo hisch _ta _cha _vu la _do _
 _bu la _do _nai ke _ bod sch _mo

_nai be _had _rat ko _ déseh kol a _do _ nai al ham _ ma _ yim
 _nai be _had _rat ko _ déseh kol a _do _ nai al ham _ ma _ yim
 kol a _do _ nai al ham _ ma _ yim
 _nai be _had _rat ko _ déseh
 kol a _do _ nai al ham _ ma _ yim

êl hak _ka _bod hir im a _do _ nai al ma _ yim rab _ bim kol
 êl hak _ka _bod hir im a _do _ nai al ma _ yim rab _ bim kol
 êl hak _ka _bod hir im a _do _ nai al ma _ yim rab _ bim kol
 kol
 êl hak _ka _bod hir im a _do _ nai al ma _ yim rab _ bim
 kol

a - do - nai bak - ko - ach kol a - do nai be - ha -
a - do - nai bak - ko - ach kol a - do nai be - ha -
a - do - nai bak - ko - ach kol a - do nai be - ha -
a - do - nai bak - ko - ach kol a - do nai be - ha -
kol a - do - nai bak - ko - ach kol a - do - nai be - ha -
a - do - nai bak - ko - ach kol a - do - nai schab -

- dar kol a - do - nai scho - bër a - ra zim va - ye schab -
- dar kol a - do - nai scho - bër a - ra zim va - ye
- dar
- dar kol a - do - nai scho - bër a - ra zim va - ye schab - bër a -
- dar va - ye schabbër a - do - nai
- dar

- bër a - do - nai ét ar - zê hal - le - ba - non va - ye - schab -
schab - bër ét ar - zê hal - le - ba - non ét
ét ar - zê hal - le - ba - non va - ye schabbër a - do -
- do - nai ét ar - zê hal - le - ba - non va - ye -
ét ar - zê hal - le - ba - non va - ye schab -
va - ye schabbër a - do - nai va - ye schabbër a - do - nai va - ye -

-bêr a - do - nai et ar - zê hal - le - ba - non
 ar - zê hal - le - ba - non va -
 -nai et ar - zê hal - le - ba - non va -
 schab bêr et ar - zê hal - le - ba - non
 -bêr a - do nai et ar - zê hal - le - ba - non va
 schab -bêr a - do na et ar - zê hal - le - ba - non va -

-yar - ki - dêm. ke - mo ê - gel le - ba - non ve - sir - yon ke -
 -yar - ki - dêm ke - mo ê - gel le - ba - non ve - sir - yon ke -
 -yar - ki - dêm ke - mo ê - gel le - ba - non ve - sir - yon ke -
 -yar - ki - dêm. ke - mo ê - gel le - ba - non ve - sir - yon ke -

kol a - do - nai cho - tsêh
 -mo ben re - ê - min kol a - do - nai cho - tsêh
 -mo ben re - ê - min
 kol a - do - nai cho - tsêh
 -mo ben re - ê - min
 -mo ben re - ê - min

la - ha - bot êsch kol a - do - nai ya - chil mid - bar ya - chil a - do -

la - ha - bot êsch kol a - do - nai ya - chil mid - bar ya - chil a - do -

kol a - do - nai ya - chil mid - bar ya - chil a - do -

la - ha - bot êsch kol a - do - nai ya - chil mid - bar ya - chil a - do -

a - do - nai ya - chil mid - bar

a - do - nai ya - chil mid - bar

- nai mid - bar ka - dêsch kol a - do - nai ye - cho -

- nai mid - bar ka - dêsch kol a - do - nai

- nai mid - bar ka - dêsch kol a - do - nai ye - cho -

- nai mid - bar ka - dêsch kol a - do - nai ye - cho -

kol a - do - nai kol a - do - nai

kol a - do - nai ye - cho -

- lêl a - ya - lot va - yé - ché - sof ye - a - rot u b'hê - cha - lo

ye - cho - lêl a - ya - lot u b'hê - cha - lo kul -

- lêl a - ya - lot va - yé - ché - sof ye - a - rot u -

- lêl a - ya - lot u b'hê - cha - lo u -

ye - cho - lêl a - ya - lot va - yé - ché - sof ye - a - rot

- lêl a - ya - rot u b'hê - cha -

u b'hê-cha-lo kul-lo o-mêr ka-bod
 -lo o-mêr ka-bod a-do
 b'hê-cha-lo kul-lo o-mêr ka-bod a-do
 b'hê-cha-lo kul-lo o-mêr ka-bod a-do
 -lo kul-lo o-mêr ka-bod a-do

va-yêschéb a-do-nai mé
 -nai lam mab-bul ya-schub va-yêschéb a-do-nai mé
 -nai lam mab-bul ya-schub va-yêschéb a-do-nai mé léch
 -nai lam mab-bul ya-schub va-yêschéb a-do-nai mé - léch
 -nai lam mab-bul ya-schub va-yêschéb a-do-nai mé

Più lento
 -léch le-ô-lam a-do-nai ôz le-am-mo yit
 -léch le-ô-lam a-do-nai ôz le-am-mo yit
 le-ô-lam
 le-ô-lam a-do-nai ôz le-am-mo yit
 -léch le-ô-lam a-do-nai ôz le-am-mo yit

-tên a - do - nai ye - ba - rêch et âm - mo basch - scha - lom

-tên a - do - nai ye - ba - rêch et âm - mo basch - scha - lom

a - do - nai ye - ba - rêch et âm - mo basch - scha - lom

-tên

a - do nai ye - ba - rêch et am - mo basch - scha - lom a .

-tên

Cresc. a - - do - nai ye - ba - rêch ét âm - mo basch - scha - - lom

Cresc. a - - do - nai ye - ba - rêch ét âm - mo basch - scha - - lom

Cresc. a - do - nai ye - ba - rêch ét âm - mo basch - scha - lom

Cresc. a - - do - nai ye - ba - rêch ét âm - mo basch - scha - lom

- do - nai ye - ba - rêch ét âm - mo basch - scha - - lom

Cresc. a - - do - nai ye - ba - rêch ét âm - mo basch - scha - - lom

Dim. - - - - - FIN.

Ce *Piyut* (*Poésie religieuse*) était chanté autrefois dans les synagogues isolément aux fêtes de *REGALIM*. Il se trouve imprimé dans les très anciens rituels du Rite Portugais.

Il a pour auteur *Matathiya ben Isaac*, de Bologne, qui a vécu au XIV siècle, et dont on connaît encore deux autres *Piyutim*.

אפתח נא שפתי

אפתח נא שפתי ואֶעֱנֶה ברוך:
 לאל חי אשיר בנסוע הארון:
 מהלל אקרא אל, עֵת ישענו יואל.
 ובא לציון גואל, נקרא אז בגרון.
 לאל חי אשיר, בנסוע הארון:
 תפתח ארץ ישע, לתפלת דך תשע.
 וישראל נושע, ולשון אלם תרון:
 לאל חי אשיר, בנסוע הארון
 תשיב שבותנו, אֵל חי גואלנו.
 ונשלם נדרינו, וכפר אהרן:
 לאל חי אשיר, בנסוע הארון:
 יפוצו אֵל אויביך, ירונו תֵּאֲבִיך.
 יום תריב את ריבך, ישובו לבצרון:
 לאל חי אשיר בנסוע הארון:
 הֵן נעבזר גאולים, ולנו אל אלים.
 מעוז וחילים, יִגְבֵּר ויתרון:
 לאל חי אשיר בנסוע הארון.
 חזקי נא אֵל תהי, ונס יגון וְהִי.
 נשיר כָּנָם ויהי, בנסוע הארון:

CANTIQUE À 7 VOIX, CHANTÉ AVANT LA SORTIE DU SÉFÉR
AUX JOURS DE RÉGALIM.

PETIT CHŒUR
OU SOLISTES.

№ 23.

Quasi Allegretto.

SOPRANO.

ALTO.

BARYTON.

GRAND CHŒUR.

SOPRANO.

ALTO.

TÉNOR.

BASSE.

SOLI.

Eftach na se-fat tai ve - é - é-néh be-ron le -

Eftach na se-fat tai ve - é - é-néh be-ron le -

Eftach na se-fat tai ve - é - é-néh be-ron le -

TUTTI.

-él chai a - schir bin so - ā ha - a - ron **ff** eftach na se-fat -

-él chai a - schir a schir bin so - ā ha - a - ron **ff** eftach na se-fat -

-él chai a - schir bin so - ā ha - a - ron **ff** eftach na se-fat -

ff eftach na se-fat -

eftach na se-fat -

eftach na se-fat -

eftach na se-fat -

-tai vé - é - é - néh be - ron le - êl chai a - schir bin-so - ā
 -tai ve - é - é - néh be - ron le - êl chai a - schir bin-so - ā ha -
 -tai vé - é - é - néh be - ron le - êl chai a - schir bin-so - ā
 -tai vé - é - é - néh be - ron le - êl chai a - schir bin-so - a
 -tai vé - é - é - néh be - ron le - êl chai a - schir bin-so - a ha -
 -tai vé - é - é - néh be - ron le - êl chai a - schir bin-so - ā
 -tai vé - é - é - néh be - ron le - êl chai a - schir bin-so - a

ha - a - ron
 ha - a - ron
 ha - a - ron
 ha - a - ron me - hul - lal ék - ra êl êt yisch - ê - nu yo - êl u -
 - a - ron me - hul - lal ék - ra êl êt yisch - ê - nu yo - êl u -
 ha - a - ron me - hul - lal ék - ra êl êt yisch - ê - nu yo - êl u -
 ha - a - ron me - hul - lal ék - ra êl êt yisch - ê - nu yo - êl u -

p *SOLI.* *Cresc.*

TUTTI.

*ff**ff**ff**ff**ff**ff*

le-êl chai a-schir bin-

le-êl chai a-schir bin-

le-êl chai a-schir bin-

-ba letsi-yon go-êl go-êl nik-ra az bega-ron le-êl chai a-schir bin-

-ba letsi-yon go-êl nik-ra az be-ga-ron le-êl chai a-schir bin-

-ba letsi-yon go-êl nik-ra az be-ga-ron le-êl chai a-schir bin-

-ba letsi-yon go-êl go-êl nik-ra az bega-ron le-êl chai a-schir bin-

SOLI.

*Ritard.**p**p**p**p**p**p*

-so-ā ha-a-ron tif-tach é-réts yê-scha lit-fil-

-so-ā ha-a-ron tif-tach é-réts yê-scha lit-fil-lat

-so-ā ha-a-ron tif-tach é-réts yê-scha lit-fil-lat dach

-so-ā ha-a-ron

-so-ā ha-a-ron

-so-ā ha-a-ron

-so-ā ha-a-ron

-so-ā ha-a-ron

in Tempo.

TUTTI

-lat dach ti - schā ve-yis-ra - êl no-scha ul-schon il - lêm ta-ron le-

dach ti - schā ve-yis-ra - êl no-scha ul-schon il - lêm ta-ron le-

-ti - schā ve-yis-ra - êl no-scha ul-schon il - lêm ta-ron le-

le-

le-

le-

le-

le-

[illegible]

êl chai go - a - lê - nu un_schal_lêm ne_da_rê - nu ve_chip-

êl chai go - a - lê - nu un_schal_lêm ne_da_rê - nu ve_chip-

êl chai go_a lê - - nu un_schal_lêm ne - da - rê - nu ve_chip-

êl chai go - a - lê - nu un_schal_lêm ne - da - rê - nu ve_chip-

TUTTI.

le_êl chai a_schir bin - so - ā ha - a - ron ya -

le_êl chai a_schir bin - so - ā ha - a - ron ya -

le_êl chai a_schir bin - so - ā ha - a - ron ya -

-pér a - ha - ron le_êl chai a_schir bin - so - ā ha - a - ron

-pér a - ha - ron le_êl chai a_schir bin - so - ā ha - a - ron

-pér a - ha - ron le_êl chai a_schir bin - so - ā ha - a - ron

-pér a - ha - ron le_êl chai a_schir bin - so - ā ha - a - ron

fu-tsu êl o-ye vé-cha ya-ro-nu te-ê bé-cha yom ta-rib ét ri-

fu-tsu êl o-ye vé-cha ya-ro-nu te-ê bé-cha yom ta-rib ét ri-

fu-tsu êl o-ye vé-cha ya-ro-nu te-ê bé-cha yom ta-rib ét ri-

TUTTI.

-bé-cha ya-schu-bu le-bi-tsa-ron le-êl chai a-schir bin-so-ā ha-a-

-bé-cha ya-schu-bu le-bi-tsa-ron le-êl chai a-schir bin-so-ā ha-a-

-bé-cha ya-schu-bu le-bi-tsa-ron le-êl chai a-schir bin-so-ā ha-a-

f le-êl chai a-schir bin-so-ā ha-a-

f le-êl chai a-schir bin-so-ā ha-a-

f le-êl chai a-schir bin-so-ā ha-a-

f le-êl chai a-schir bin-so-ā ha-a-

ron hên. na - ā - bor ge - ul - lim ve - la - nu êl ê - lim ma -

ron hên. na - ā - bor ge - ul - lim ve - la - nu êl ê - lim

ron hên na - ā - bor ge - ul - lim ve - la - nu êl ê - lim ma -

ron hên na - ā - bor ge - ul - lim ve - la - nu êl ê - lim ma -

ron hên na - ā - bor ge - ul - lim ve - la - nu êl ê - lim ma -

ron hên na - ā - bor ge - ul - lim ve - la - nu êl ê - lim ma

ron hên na - ā - bor ge - ul - lim ve - la - nu êl ê - lim

- ōz ma - oz va - cha - ya - lim ye - gab - bêt ve - yit - ron le - êl chai a -

ye - gab - bêt ve - yit - ron le - êl chai a -

- oz ma - oz va - cha - ya - lim ye gab bêt ve - yit - ron le êl chai a -

- oz va - cha - ya - lim ye - gab - bêt ve - yit - ron le - êl chai a -

- oz va - cha - ya - lim ye - gab - bêt ve - yit - ron le - êl chai a -

- oz va cha - ya - lim ye gab bêt ye - gab - bêt ve - yit - ron le - êl chai a -

ma - oz va - cha ya lim ye - gab bêt ve - yit - ron le - êl chai a -

TUTTI.

srhir bin-so. ā ha-aron naschir

srhir bin-so. ā ha-aron naschir

srhir bin-so. ā ha-aron naschir

SOLI.

srhir bin-so. ā ha-aron chis-ki na êl te-hi ve-nas yagon va-hi naschir

srhir bin-so. ā ha-aron chis-ki na êl te-hi ve-nas yagon va-hi na-

srhir bin-so. ā ha-aron chis-ki na êl te-hi ve-nas yagon va-hi naschir

srhir bin-so. ā ha-aron chis-ki na êl te-hi ve-nas yagon va-hi na-

na-schir ke-nam vai-hi bin-so. ā ha-aron le-êl

na-schir ke-nam vai-hi bin-so. ā ha-aron le-êl

na-schir ke-nam vai-hi bin-so. ā ha-aron le-êl

na-schir ke-nam vai-hi bin-so. ā ha-aron le-êl

-schir na-schir ke-nam vai-hi bin-so. ā ha-aron le-êl

na-schir vai-hi vai-hi bin-so. ā ha-aron le-êl

schir na-schir ke-nam vai-hi bin-so. ā ha-aron le-êl

chai a schir bin - so - a ha - a - ron ef - tach na se fat - tai ve - é -

chai a schir bin - so - a ha - a - ron ef - tach na se fat - tai ve -

chai a schir bin - so - a ha - a - ron ef tach na se fat - tai ve -

chai a schir bin - so - a ha - a - ron ef - tach na se fat - tai ve -

chai a schir bin - so - a ha - a - ron ef - tach na se fat - tai ve - é - é -

chai a schir bin - so - a ha - a - ron ef - tach na se fat - tai ve - é - é -

chai a schir bin - so - a ha - a - ron ef - tach na se fat - tai ve -

é - é néh be - ron le - él chai - a - schir bin - so - a ha - a - ron

é - é néh be - ron le - él chai - a - schir bin - so - a ha - a - ron

é - é néh be - ron le - él chai - a - schir bin - so - a ha - a - ron

é - é néh be - ron le - él chai - a - schir bin - so - a ha - a - ron

neh beron bin - so - a ha - a - ron

neh be - ron le - él chai - a - schir bin - so - a ha - a - ron

é - é néh be - ron le - él chai - a - schir bin - so - a ha - a - ron

Fin

Ce *Piyut* a pour auteur un certain *Mardoché*, peut-être est-ce le petit fils de *Mardoché Zahalon*, qui vivait au commencement du 16^e siècle. On chante encore aujourd'hui cette poésie dans un Oratoire de Ferrare le jour du nouvel an et de Kippur.

אפתח שיר בשפתי

אפתח שיר בשפתי, ולשון לבי תרון.
 אשיר אֵל אֵל שדי, עַת פּוֹתָחִים לוֹ אַרְוֹן:
 מרום מקום מקדש, מהרה יתחדש.
 יתגדל יתקדש, הבית האחרון.
 אשיר אל אל שדי, עַת פּוֹתָחִים לוֹ אַרְוֹן:
 ראשון לציון בו, כמלך, בְּמִסְבּוֹ
 ינהרו אֵל טוֹבוֹ, בְּנֵי כְּבֹנֵי מָרוֹן:
 אשיר אל אל שדי, עַת פּוֹתָחִים לוֹ אַרְוֹן:
 דודי צח וְאָדוֹם, קוֹם נָא וְאֵל תְּדוֹם
 דרוך בגת מקום עד, בלתי זכרון:
 אשיר אל אל שדי, עַת פּוֹתָחִים לוֹ אַרְוֹן:
 כלילת יופי נא, תהי לראש פנה.
 ולבן ישי תנה, ההר והשרון:
 אשיר אל אל שדי, עַת פּוֹתָחִים לוֹ אַרְוֹן:
 ישוב לִפְנֵי לִפְנֵי, יָקָר מִפְּנִינִים.
 ולוחות אבנים, מוֹנָחִים בַּאֲרוֹן.
 אשיר אל אל שדי, עַת פּוֹתָחִים לוֹ אַרְוֹן:
 דרור קרא לעם, אֲשֶׁר לָךְ שִׁיר יְנַעַם.
 טהור לב בו נִפְעַם, וְקָרָא בַּגְרוֹן:
 אשיר אל אל שדי, עַת פּוֹתָחִים לוֹ אַרְוֹן:
 יחדיו יהיו תמים, צִאֲצָאִי אִישׁ תָּמִים.
 וְעַם רוֹעִים קָמִים, מִשֶּׁה וְאַהֲרֹן:
 אשיר אל אל שדי, עַת פּוֹתָחִים לוֹ אַרְוֹן:
 שדי קומה עֲשֵׂה, לְמַפְאָר כְּמוֹ שֶׁהָ.
 את מאמר משה, בְּנִסּוֹעַ הָאֲרוֹן:

CANTIQUE À 8 VOIX CHANTÉ AVANT LA SORTIE DU SÉFÉR
AUX JOURS DE RÉGALIM.

24.

DOUBLE CŒUR. Tempo di Marcia.

1^{er} SOPRANO. Ef - tach schir bis - fa - tai ul - schon lib - bi - ta - ron a -

1^{er} ALTO. Ef - tach schir bis - fa - tai ul - schon lib - bi - ta - ron a -

1^{er} TÉNOR. Ef - tach schir bis - fa - tai ul - schon lib - bi - ta - ron a -

1^{er} BASSE. Ef - tach schir bis - fa - tai ul - schon lib - bi - ta - ron a -

2^d SOPRANO. Ef - tach schir bis - fa - tai ul - schon lib - bi - ta - ron a -

2^d ALTO. Ef - tach schir bis - fa - tai ul - schon lib - bi - ta - ron a -

2^d TÉNOR. Ef - tach schir bis - fa - tai ul - schon lib - bi - ta - ron a -

2^{de} BASSE. Ef - tach schir bis - fa - tai ul - schon lib - bi - ta - ron a -

-schir él él schad - dai ét pot - chim lo a - ron ma - rom me -

-schir él él schad - dai ét pot - chim lo a - ron ma - rom me -

-schir él él schab - dai ét pot - chim lo a - ron ma - rom me -

-schir él él schab - dai ét pot - chim lo a - ron ma - rom me -

-schir él él schab - dai ét pot - chim lo a - ron

-schir él él schab - dai ét pot - chim lo a - ron

-schir él él schad - dai ét pot - chim lo a - ron

-schir él él schad - dai ét pot - chim lo a - ron

- kom mik - dasch me - hê - rah yit - chad dasch yit - gad - dal yit - kad -

- kom mik - dasch me - hê - rah yit - chad dasch yit - gad - dal yit - kad -

- kom mik - dasch me - hê - rah yit - chad dasch yit - gad - dal yit - kad -

- kom mik - dasch me - hê - rah yit - chad dasch yit - gad - dal yit - kad -

- dasch ha - ba - yit a - cha - ron a schir el - êl schad - dai êt pot - chim

- dasch ha - ba - yit a - cha - ron a schir el - êl schad - dai êt pot - chim

- dasch ha - ba - yit a - cha - ron a schir el - êl schad - dai êt pot - chim

- dasch ha - ba - yit a - cha - ron a schir el - êl schad - dai êt pot - chim

a schir el - êl schad - dai êt pot - chim

a schir el - êl schad - dai êt pot - chim lo

a schir el - êl schad - dai êt pot - chim

a schir el - êl schad - dai êt pot - chim

lo a - ron

lo a - ron

lo a - ron

lo a - ron

lo a - ron ri - schon le_tsi_yon bo ke_mé_léch bim_sib_bo yin_ha

lo a - ron ri - schon le_tsi_yon bo ke_mé_léch bim_sib_bo yin_ha

lo a - ron ri - schon le_tsi_yon bo ke_mé_léch bim_sib_bo yin_ha

lo a - ron ri - schon le_tsi_yon bo ke_mé_léch bim_sib_bo yin_ha

a - schir él él schad - dai ét pot - chim

a - schir él él schad - dai ét pot - chim

a - schir él él schad - dai ét pot - chim

a - schir él él schad - dai ét pot - chim

-ru él tu - bo ba_nav ki - b'nê me_ron a - schir él él schad - dai ét pot - chim

-ru él tu - bo ba_nav ki - b'nê me_ron a - schir él él schad - dai potchim lo

-ru él tu - bo ba_nav ki - b'nê me_ron a schir él él schad - dai ét pot - chim

-ru él tu - bo ba_nav ki - b'nê me_ron a él él schad - dai ét pot - chim

lo a - ron do - di tsach ve - a - dam kum na ve al ti - dom de.

lo a - ron do - di tsach ve - a - dam kum na ve al ti - dom de.

lo a - ron do - di tsach ve - a - dam kum na ve al ti - dom de.

lo a - ron do - di tsach ve - a - dam kum na ve al ti - dom de.

lo - a - ron

- - a - ron

lo - a - ron

lo - a - ron

roch be gat ma - kom ad bil - ti - sik - ka - ron a - schir él él schad - dai ét

roch be gat ma - kom ad bil - ti - sik - ka - ron a - schir él él schad - dai ét

roch be gat ma - kom ad bil - ti - sik - ka - ron a - schir él él schad - dai ét

roch be gat ma - kom ad bil - ti - sik - ka - ron a - schir él él schad - dai ét

a - schir él él schad - dai ét

a - schir él él schad - dai ét

a - schir él él schad - dai ét

a - schir él él schad - dai ét

pot - chim lo a - ron

pot - chjm lo a - ron

pot - chim lo a - ron

pot - chim lo a - ron

pot - chim lo a - ron ke - lilat yo - fi na te - hi le - rosch pin - nah u -

potchim lo a - ron ke - lilat yo - fi na te - hi le - rosch pin - nah u -

pot - chim - lo a - ron ke - lilat yo - fi na te - hi le - rosch pin - nah u -

pot - chim lo a - ron ke - lilat yo - fi na te - hi le - rosch pin - nah u -

a - schirél él schad - dai ét pot - chim

a - schirél él schad - dai ét pot - chim

a - schirél él schad - dai ét pot - chim

a - schirél él schad - dai ét pot - chim

- l'ben yischai te - nah ha - har ye - ha - scha - rona - schirél él schad - dai ét pot - chim

- l'ben yischai te - nah ha - har ve - ha - scha - rona - schirél él schad - dai ét pot - chim

- l'ben yischai te - nah ha - har ve - ha - scha - rona - schir él él schad - dai ét pot - chim

- l'ben yischai te - nah ha - har ve - ha - scha - rona - schirél él schad - dai ét pot - chim

lo a - ron ya - schub lif - nê lif - nim ya - kar mip - pni - nim

ve - lu - chot a - ba - nim mu - na - chim ba - a - ron a

schir él él schad - dai êt pot - chim lo a - ron de - ror ke-ra le -

schir él él schad - dai êt pot - chim lo a - - ron de - ror ke-ra le -

schir él él schad - dai êt pot - chim lo a - ron de - ror ke-ra le -

schir él él schad - dai êt pot - chim lo a - ron de - ror ke-ra le -

schir él él schad - dai êt pot - chim lo a - ron

schir él él schad - dai êt pot - chim lo a - ron

schir él él schad - dai êt pot - chim lo a - ron

schir él él schad - dai êt pot - chim lo a - ron

-ām a-scher le-cha schir yin-am te - hor lēv bo nif - ām ve-ko-rê

-ām a-scher le-cha schir yin-am te - hor lēv bo nif - ām ve-ko-rê

-ām a-scher le-cha schir yin-am te - hor lēv bo nif - ām ve-ko-rê

-ām a-scher le-cha schir yin-am te - hor lēv bo nif - ām ve-ko-rê

be - ga - ron a - schir él él schad - dai êt pot - chim lo a -

be - ga - ron a - schir él él schad - dai êt pot - chim lo a -

be - ga - ron a - schir él él schad - dai êt pot - chim lo a -

be - ga - ron a - schir él él schad - dai êt pot - chim lo a -

a - schir él él schad - dai êt pot - chim lo a -

a - schir él él schad - dai êt pot - chim lo a -

a - schir él él schad - dai êt pot - chim lo a -

a - schir él él schad - dai êt pot - chim lo a -

-ron yach - dav yih-yu ta - mim ve - im ro -

-ron yach - dav yih-yu ta - mim ve - im ro -

-ron yach - dav yih-yu ta - mim ve - im ro -

-ron yach - dav yih-yu ta - mim ve - im ro -

-ron yach - dav yih-yu ta - mim tsé-é-tsa - ê isch ta - mim

-ron yach - dav yih-yu ta - mim tsé-é-tsa - ê isch ta - mim

-ron yach - dav yih-yu ta - mim tsé-é-tsa - ê isch ta - mim

-ron yach - dav yih-yu ta - mim tsé-é-tsa - ê isch ta - mim

Mo - se heh ve - a - ha - ron a - sehir el el sehad -

-dai êt p'et chim lo a - ron schad - dai ku - mah a - sêh

ét ma_a-mar Mo - schéh bin - so - a bin -
 ét ma_a-mar Mo - schéh bin - -
 ét ma_a-mar Mo - schéh bin - so - a bin -
 ét ma_a-mar Mo - schéh bin -
 lim_fu - zar ke - mo séh ét ma_a-mar Mo - schéh bin -
 lim_fu - zar ke - mo séh ét ma_a-mar Mo - schéh bin - -
 lim_fu - zar ke - mo séh ét ma_a-mar Mo - schéh bin - so -
 lim_fu - zar ke - mo séh ét ma_a-mar Mo - schéh bin - so - -

FIN

- so - ā bin - so - ā ha - a - ron
 - so - - ā ha - ā - ron ha - a - ron
 - so - - ā bin - so - ā ha - a - ron
 - so - - ā bin - so - ā ha - a - ron
 - so - ā ha - a - ron ha - a - ron
 - so - a ha - a - ron ha - a - ron
 - a bin - so - ā bin - so - a ha - a - ron
 - ā ha - a - ron bin - so - ā ha - a - ron

אין כאלהינו

CANTIQUE À 8 VOIX.

25.

Andantino.

1^{er} CHŒUR.1^{er} SOPRANO.1^{er} ALTO.1^{er} TÉNOR1^{re} BASSE.2^d CHŒUR.2^d SOPRANO.2^d ALTO.2^d TÉNOR2^{de} BASSE.

DOUBLE CHŒUR.

1^{er} CHŒUR. *Andantino.*
 1^{er} SOPRANO. En kê-lo - hê - nu en ka-do - nê - nu
 1^{er} ALTO. En kê-lo - hê - nu en ka-do - nê - nu
 1^{er} TÉNOR En kê-lo - hê - nu en ka-do - ne - nu
 1^{re} BASSE. En kê-lo - hê - nu en ka-do - nê - nu
 2^d CHŒUR.
 2^d SOPRANO.
 2^d ALTO.
 2^d TÉNOR
 2^{de} BASSE.

1^{er} CHŒUR. *sf*
 1^{er} SOPRANO. en ke-mal-kê - nu en ke-mo-schi-ê - nu
 1^{er} ALTO. en ke-mal-kê - nu en ke-mo-schi-ê - nu
 1^{er} TÉNOR en ke-mal-kê - nu en ke-mo-schi-ê - nu
 1^{re} BASSE. en ke-mal-kê - nu en ke-mo-schi-ê - nu
 2^d CHŒUR. *f*
 2^d SOPRANO. mi ché-lo - hê -
 2^d ALTO. *f* mi ché-lo - hê -
 2^d TÉNOR *f* mi ché-lo - hê -
 2^{de} BASSE. *f* mi ché-lo - hê -

- nu mi cha - do - nê - nu mi che mal - kê - nu mi chê -
 - nu mi cha - do - nê - nu mi che mal - kê - nu mi chê -
 - nu mi cha - do - nê - nu mi che mal - kê - nu mi chê -
 - nu mi cha - do - nê - nu mi che mal - kê - nu mi chê -

no - déh lê - lo - hê - nu - no - deh la - do - nê -
 no - déh lê - lo - hê - nu no - deh la - do - nê -
 no - déh lê - lo - hê - nu no - deh la - do - nê -
 no - déh lê - lo - hê - nu no - deh la - do - nê -
 - mo - schi - ê - nu no - déh lê - lo - hê - nu no - deh la - do - nê -
 - mo - schi - ê - nu no - déh lê - lo - hê - nu no - deh la - do - nê -
 - moschi - ê - nu no - déh lê - lo - hê - nu no - deh la - do - nê -
 - mo - schi - ê - nu no - déh lê - lo - hê - nu no - deh la - do - nê -

- nu no deh le mal kê nu no déh le mo schi ê nu ba -
 - nu no deh le mal kê nu no déh le mo schi ê nu ba -
 - nu no deh le mal kê nu no déh le mo schi ê nu ba -
 - nu no deh le mal kê nu no déh le mo schi ê nu ba -
 - nu no deh le mal kê nu no déh le mo schi ê nu
 - nu no deh le mal kê nu no déh le mo schi ê nu
 - nu no deh le mal kê nu no déh le mo schi ê nu
 nu no deh le mal kê nu no déh le mo schi ê nu

p
 - ruch é lo hê nu ba ruch a do né nu ba ruch mal -
p
 - ruch é lo hê nu ba ruch a do né nu ba ruch mal -
p
 - ruch é lo hê nu ba ruch a do né nu ba ruch mal -
p
 - ruch é lo hê nu ba ruch a do né nu ba ruch mal -
 - - - - -
 - - - - -
 - - - - -
 - - - - -

ff

-kê-nu ba-ruch mo-schi ê-nu at-tah hu é-lo hê-nu at-

ff

-kê-nu at-tah mo-schi ê-nu at-tah hu é-lo hê-nu at-

ff

-kê-nu ba-ruch mo-schi ê-nu at-tah hu é-lo hê-nu at-

ff

-kê-nu ba-ruch mo-schi ê-nu at-tah hu é-lo hê-nu at-

ff

at-tah hu é-lo hê-nu at-

ff

at-tah hu é-lo hê-nu at-

ff

at-tah hu é-lo hê-nu at-

ff

at-tah hu é-lo hê-nu at-

ff

at-tah hu é-lo hê-nu at-

ff

at-tah hu é-lo hê-nu at-

p

-tah hu a-do nê-nu at-tah hu mal-kê nu at-tah hu moschi-

p

-tah hu a-do nê-nu at-tah hu mal-kê nu at-tah hu-

-tah hu a-do nê-nu at-tah hu mal-kê nu

-tah hu a-do nê-nu at-tah hu mal-kê nu at-

-tah hu a-do nê-nu at-tah hu mal-kê nu

-tah hu a-do nê-nu at-tah hu mal-kê nu

at-tah hu a-do nê-nu at-tah hu mal-kê nu at-tah hu-

p

tah hu a-do nê-nu at-tah hu mal-kê nu at-tah

é - nu at - tah hu moschi - é - nu at - tah hu mo - schi -

moschi é - nu at - tah hu mo - schi é -

at - tah hu mo - schi - é - nu hu moschi é - nu at - tah hu - moschi é -

- tah hu mo - schi é - nu at - tah at - tah hu mo - schi -

at - tah hu mo - schi -

at - tah hu moschi é - nu at - tah hu mo - schi -

moschi - é - nu at - tah at - tah hu mo - schi -

hu moschi - é - nu at - tah hu moschi é - nu at - tah at - tah hu moschi -

é - nu at - tah hu é - lo - hê - nu at - tah hu a - do -

- nu at - tah hu é - lo - hê - nu at - tah hu a - do -

- nu at - tah hu é - lo - hê - nu at - tah hu a - do -

é - nu at - tah hu é - lo - hê - nu at - tah hu a - do -

é - nu at - tah hu é - lo - hê - nu at - tah hu a - do -

é - nu at - tah hu é - lo - hê - nu at - tah hu a - do -

é - nu at - tah hu é - lo - hê - nu at - tah hu a - do -

é - nu at - tah hu é - lo - hê - nu at - tah hu a - do -

- nê - nu at - tah hu mal ké - nu at tah hu moschi - ê - nu at -
 - nê - nu at - tah hu mal ké - nu at tah hu moschi - ê - nu -
 - nê - nu at - tah hu mal ké - nu at tah hu moschi - ê -
 - nê - nu at - tah hu mal ké - nu at tah hu moschi - ê - nu
 - nê - nu at - tah hu mal ké - nu at -
 - nê - nu at - tah hu mal ké - nu at -
 - nê - nu at - tah hu mal ké - nu at tah hu moschi - ê - nu at -
 - nê - nu at - tah hu mal ké - nu at tah hu moschi - ê - nu at -

- tah hu mo schi - ê - nu at - tah hu mo schi - ê - nu
 at - tah hu mo schi - ê - nu
 - nu hu mo schi - ê - nu at - tah hu mo schi - ê - nu
 a - tah at tah hu mo schi - ê - nu
 a - tah hu mo - schi - ê - nu
 - tah hu mo schi - ê - nu at - tah hu mo schi - ê - nu
 at - tah at - tah hu mo schi - ê - nu
 - tah hu mo schi - ê - nu at - tah at - tah hu mo schi - ê - nu

Ritard *Fin.*

HYMNE À 8 VOIX.

№ 26.

Moderato.

1^{er} SOPRANO.

2^d SOPRANO.

HAUTE-CONTRE.

BARYTON.

1^{er} SOPRANO.

DOUBLE CHŒUR.

ALTO.

TÉNOR GRAVE.

BASSE.

Yig - dal é - lo - him chai - ve - yisch - tab - bach nim -

Yig - dal é - lo - him chai - ve - yisch - tab - bach nim

Yig - dal é - lo - him chai - ve - yisch - tab - bach nim -

Yig - dal é - lo - him chai - ve - yisch - tab - bach nim -

- tsa ve - ên êt él me - tsi - u - to é - chad ve - ên ya - chid ke -

- tsa ve - ên êt él me - tsi - u - to é - chad ve - ên ya - chid ke -

- tsa ve - ên êt él me - tsi - u - to é - chad ve - ên ya - chid ke -

- tsa ve - ên êt él me - tsi - u - to é - chad ve - ên ya - chid ke -

-yi - chu - do né - é - lam ve - gam ên sof le - ach - du -
 -yi - chu - do né - e - lam ve - gam en sof le - ach - du -
 -yi - chu - do né - é - lam ve - gam ên sof le - ach - du -
 -yi - chu - do né - e lam ve - gam ên sof le - ach - du -

ên lo de - mut hag - guf ve - ê - no guf lo na - a - rochê - lav kedusch - sha -
 ên lo de - mut hag - guf ve - ê - no guf lo na - a - rochê - lav ke dusch - sha -
 ên lo de - mut hag - guf ve - ê - no guf lo na - a - rochê - lav kedusch - sha -
 ên lo de - mut hag - guf ve - ê - no guf lo na - a - rochê - lav kedusch - sha -
 - to
 - to
 - to
 - to

-to Kadmon le- chol da-bar a- scher nib-ra ri- schon ve-ên rê- schit le-rê- schit
 -to Kadmon le- chol da-bar a- scher nib-ra ri- schon ve-ên rê- schit le-rê- schit
 -to Kadmon le- chol da-bar a- scher nib-ra ri- schon ve-ên rê- schit le-rê- schit
 -to Kadmon le- chol da-bar a- scher nib-ra ri- schon ve-ên rê- schit le-rê- schit

-to
 -to
 -to
 -to
 h'in- no a- don o- lam le- chol no- tsar yo- rêh ge- dul- la - to u- mal- chu-
 hin- no a- don o- lam le- chol no- tsar yo- rêh ge- dul- la - to u- mal- chu-
 hin- no a- don o- lam le- chol no- tsar yo- rêh ge- dul- la - to u- mal- chu-
 hin- no a- don o- lam le- chol no- tsar yo- rêh ge- dul- la - to u- mal- chu-

-to sché - fā ne_bu_a - to ne - ta - no él an - schē se_gul - la -

-to sché - fā ne_bu_a - to ne - ta - no él an - schē se_gul - la -

-to sché - fā ne_bu_a - to ne - ta - no él an - schē se_gul - la -

-to sché - fā ne_bu_a - to ne - ta - no él an - schē se_gul - la -

lo kam be_yis_ra_él ke_mo_schéh ōd na - bi u_mab_bit

lo kam be_yis_ra_él ke_mo_schéh ōd na - bi u_mab_bit

lo kam be_yis_ra_él ke_mo_schéh ōd na - bi u_mab_bit

lo kam be_yis_ra_él ke_mo_schéh ōd na - bi u_mab_bit

-to ve_tif_ar - to

-to ve_tif_ar - to

-to ve_tif_ar - to

-to ve_tif_ar - to

ét te - mu - na - to to - rat é mét na - tan le - am - mo

ét te - mu - na - to to - rat é mét na - tan le - am - mo

ét te - mu - na - to to - rat é mét na - tan le - am - mo

ét te - mu - na - to to - rat é mét na - tan le - am - mo

to - rat é mét na - tan le - am - mo

to - rat é mét na - tan le - am - mo

to - rat é mét na - tan le - am - mo

to - rat é mét na - tan le - am - mo

èl āl yad ne - bi - o né - é - man bê - to

èl āl yad ne - bi - o né - é - man bê - to

èl āl yad ne - bi - o né - é - man bê - to

èl āl yad ne - bi - o né - é - man bê - to

èl āl yad ne - bi - o né - é - man bê - to lo ya - cha - lif ha -

èl āl yad ne - bi - o né - é - man bê - to lo ya - cha - lif ha -

èl āl yad ne - bi - o né - é - man bê - to lo ya - cha - lif ha -

èl āl yad ne - bi - o né - é - man bê - to lo ya - cha - lif ha -

èl ve-lo ya - mir da-to le - ò-la-mim le - zu-la-to tso - fèh ve-yo-dê-à

èl ve-lo ya - mir da-to le - ò-la-mim le - zu-la-to tso - fèh ve-yo-dê-à

èl ve-lo ya - mir da-to le - ò-la-mim le - zu-la-to tso - fèh ve-yo-dê-à

èl ve-lo ya - mir da-to le - ò-la-mim le - zu-la-to tso - fèh ve-yo-dê-à

go -

go -

go -

go -

se - ta rê - nu mab-bit le - sof da-bar be - kad-ma-to

se - ta rê - nu mab-bit le - sof da-bar be - kad-ma-to

se - ta rê - nu mab-bit le - sof da-bar be - kad-ma-to

se - ta rê - nu mab-bit le - sof da-bar be - kad-ma-to

mêl le - isch ché - sed kemif - ā - lo no - tèn le ra - schā rā ke -

mêl le - isch ché - sed kemif - ā - lo no - tèn le ra - schā rā ke -

mêl le - isch ché - sed kemif - ā - lo no - tèn le ra - schā rā ke -

mêl le - isch ché - sed kemif - ā - lo no - tèn le ra - schā rā ke -

- risch - ā - to

- risch - ā - to

- risch - ā - to

- risch - ā - to

yisch - lach le - kêts ya - min me - schi - chē -

yisch - lach le - kêts ya - min me - schi - chē -

yisch - lach le - kêts ya - min me - sch - chē -

yisch - lach le - kêts ya - min me - sch - chē -

mè - tim ye -
 mè - tim ye -
 mè - tim ye -
 mè - tim ye -
 - nu lif - dot me - chak - kê kêts ye - schu - ā - to mè - tim ye -
 - nu lif - dot me - chak - kê kêts ye - schu - ā - to mè - tim ye
 - nu lif - dot me - chak - kê kêts yeschu - ā - to mè - tim ye
 - nu lif - dot me - chak - kê kêts ye - schu - ā - to mè - tim ye

- cha - yéh êl be - rob chas - do ba - ruch a - de - ad schêm te -
 - cha - yéh êl be - rob chas - do schêm te -
 - cha - yéh êl be - rob chas - do ba - - ruch a - dê ad schêm
 - cha - yéh êl be - rob chas - do ba - - ruch schêm a - dê ad
 - cha - yéh êl be - rob chas - do ba ruch a - de ad schêm te
 - cha - yéh êl be - rob chas - do ba - - ruch a - dê ad schêm
 - cha - yéh êl be - rob chas - do ba - ruch a - dê ad schêm te -
 - cha - yéh êl be - rob chas - do ba - - ruch a - dê - ad schêm te

- hil - la - to mê - tim ye - cha - yêh êl be - rob chas - do ba -
 - hil - la - to mê tim ye - cha - yêh êl be - rob chas - do ba -
 - te hil - la - to mê tim ye - cha - yêh êl be - rob chas do
 - te hil - la - to mê - tim ye - cha - yêh êl be - rob chas - do ba -
 - hil - la - to
 - te hil - la - to ba -
 - hil - la - to
 - hil - la - to ba -

Rall **Fin.**

- ruch a - dê ad schêm te - hil - la - to
 - ruch a - dê ad schêm te - hil - la - to
 ba - - ruch a - dê ad schêm te - hil - la - to
 - ruch a - dê ad schêm te - hil - la - to
 ba - - ruch a - dê ad schêm te - hil - la - to
 - ruch ba - - ruch a - dê ad schêm te - hil - la - to
 ba - - ruch a - dê ad schêm te - hil - la - to
 - ruch a - dê ad schêm te - hil - la - to

N^o 27.

HYMNE À 8 VOIX.

Andantino.

1^{er} SOPRANO.2^d SOPRANO.

HAUTE CONTRE.

BARYTON.

1^{er} SOPRANO.

ALTO.

TÉNOR GRAVE.

BASSE.

A - don ô - lam a - schér ma - lach be - té rém kol ye -

- tsir nib - ra le - êt na - ā - sah be - chef - tso kol a - zai mé - léch sche

ve a-cha-rê kich lot hak-kol le bad-do yim loch no-ra

ve a-cha-rê kich lot hak-kol le bad-do yim loch no-ra

ve a-cha-rê kich lot hak-kol le bad-do yim loch no-ra

ve a-cha-rê kich lot hak-kol le bad-do yim loch no-ra

mo nikra

mo nikra

mo nikra

mo nikra

Lento.

ve hu ha yah ve hu ho vèh ve hu yi-he yèh be tif a

ve hu ha yah ve hu ho vèh ve hu yi-he yèh be tif a

ve hu ha yah ve hu ho vèh ve hu yi-he yèh be tif a

ve hu ha yah ve hu ho vèh ve hu yi-he yèh be tif a

Più mosso.

ve hu é chad ve ên schê ni le ham schil lo

ve hu é chad ve ên schê ni le ham schil lo

ve hu é chad ve ên schê ni le ham schil lo

ve hu é chad ve ên schê ni le ham schil lo

- rah ve hu é chad ve ên schê ni le ham schil lo

- rah ve hu é chad ve ên schê ni le ham schil lo le

- rah ve hu é chad ve ên schê ni le ham schil lo

- rah ve hu é chad ve ên schê ni le ham schil lo

le hach bi rah be li rê schig be li tach lit ve lo ha

le hach bi rah be li rê schig be li tach lit ve lo ha

le hach bi rah be li rê schig be li tach lit ve lo ha

le hach bi rah be li rê schig be li tach lit ve lo ha

le hach bi rah ve lo ha

hach bi rah ve lo ha

le hach bi rah ve lo ha

le hach bi rah ve lo ha

Lento.

- ôz ve ham mis rah. ve hu ê li ve chai go a -
 - ôz ve ham mis rah. ve hu ê li ve chai go a -
 - ôz ve ham mis rah. ve hu ê li ve chai go a -
 - ôz ve ham mis rah. ve hu ê li ve chai go a -
 - ôz ve ham mis rah.
 - ôz ve ham mis rah.
 - ôz ve ham mis rah.
 - ôz ve ham mis rah.

- li ve tsur chév li be êt tsa rah.
 - li ve tsur chév li be êt tsa rah.
 - li ve tsur chév li be êt tsa rah.
 - li ve tsur chév li be êt tsa rah.
 ve hu nis -
 ve hu nis -
 ve hu nis -
 ve hu nis -

si u - ma - nos li me - nat ko - si be - yom ék - ra be -
 si u - ma - nos li me - nat ko - si be - yom ék - ra be
 si u - ma - nos li me - nat ko - si be - yom ék - ra be -
 si u - ma - nos li me - nat ko - si , be - yom ék - ra be -

[illegible]

ve - a - i - rah ve - im ru - chi a -

ve - a - i - rah ve - im ru - chi a -

ve - a - i - rah ve - im ru - chi a -

ve - a - i - rah ve - im ru - chi a - do - nai

ve - a - i - rah ge - vi - ya - ti a -

ve - a - i - rah ge - vi - ya - ti a -

- a - i - rah ge - vi - ya - ti a -

ve - a - i - rah ge - vi - ya - ti a -

Fin

do - nai - li ve - lo - i - ra

do - nai - li ve - lo - i - ra

do - nai - li ve - lo - i - ra

li ve - lo - i - ra

li ve - lo - i - ra ve - lo - i - ra

do - nai - li ve - lo - i - ra

do - nai - li ve - lo - i - ra

do - nai - li ve - lo - i - ra

הללויה אשרי איש

PSAUME 112 À 6 VOIX.

No 28.

1^{er} CHŒUR.1^{er} SOPRANO.2^d SOPRANO.ALTO OU
HAUTE-CONTRE.

BASSE.

2^d CHŒUR.1^{er} SOPRANO.2^d SOPRANO.

HAUTE-CONTRE.

BARYTON.

DOUBLE CHŒUR.

Ha - le - lu - yah asch-rê isch ya-rê - ét

Ha - le - lu - yah aschrê isch ya-rê - ét

Ha - le - lu - yah asch-rê isch ya-rê - ét

Ha - le - lu - yah aschrê isch ya-rê - ét

Ha - le - lu - yah aschrê isch ya-rê - ét

Ha - le - lu - yah aschrê isch ya-rê - ét

Ha - le - lu - yah aschrê isch ya-rê - ét

a - do - nai be - mits - vo - tav cha - fêts me - od gib -

a - do - nai be mits - vo - tav cha - fêts me - od gib -

a - do - nai be mits - vo - tav cha - fêts me - od gib -

a - do - nai be mits - vo - tav cha - fêts me - od gib -

a - do - nai be mits - vo - tav cha - fêts me - od

a - do - nai be mits - vo - tav cha - fêts me - od

a - do - nai be mits - vo - tav cha - fêts me - od

a - do - nai be mits - vo - tav cha - fêts me - od

bor ba - a - réts yi-he-yéh zar o dor ye-scha-rim ye-bo

bor ba - a - réts yi-he-yéh zar o dor ye-scha-rim ye-bo

bor ba - a - réts yi-he-yéh zar o dor ye-scha-rim ye-bo

bor ba - a - réts yi-he-yéh zar o dor ye-scha-rim ye-bo

rach ve-tsid-ka-to o mé-dét la

rach ve-tsid-ka-to o mé-dét la

rach ve-tsid-ka-to o mé-dét la

rach ve-tsid-ka-to o mé-dét la

hon va o-scher be-vê-to ve-tsid-ka-to o mé-dét la

hon va o-scher be-vê-to ve-tsid-ka-to o mé-dét la

hon va o-scher be-vê-to ve-tsid-ka-to o mé-dét la

hon va o-scher be-vê-to ve-tsid-ka-to o mé-dét la

ad chan - nun

ad chan - nun

ad chan - nun

ad chan - nun

ad za - rach ba - cho - sché - ch or la - ye - scha - rim

ad za - rach ba - cho - sché - ch or la - ye - scha - rim

ad za - rach ba - cho - sché - ch or la - ye - scha - rim

ad za - rach ba - cho - sché - ch or la - ye - scha - rim

ve - ra - chum . ve - tsad - dik

ve - ra - chum ve - tsad - dik

ve - ra - chum ve - tsad - dik

ve - ra - chum ve - tsad - dik

tob isch cho - nén u - mal - véh ye - chal -

tob isch cho - nén u - mal - véh ye - chal -

tob isch cho - nén u - mal - véh ye - chal -

tob isch cho - nén u - mal - véh ye - chal -

ki le-ō - lam lo yim mot le - zê -
 ki le-ō - lam lo yim mot le - zê -
 ki le-ō - lam lo yim mot
 ki le-ō - lam lo yim mot
 -kêl de ba - rav be-misch - pat ki le-ō - lam lo yim mot le - zê -
 -kêl de ba - rav be - mish - pat ki le-ō - lam lo yim mot le -
 -kêl de ba - rav be-misch - pat ki le-ō - lam lo yim mot le - zê -
 -kêl de ba - rav be-mish - pat ki le-ō - lam lo yim mot le - zê -

chér ô - lam yi-he-yéh tsad - dik mi-sche mu-ah ra -
 chér ô - lam yi - he - yéh tsad - dik mi-sche mu-ah ra -
 le - zê - chér ô - lam yi-he-yéh tsaddik mi-sche mu-ah ra -
 le - zê - chér ô - lam yi-he-yéh tsad - dik mi-sche mu-ah ra -
 chér ô - lam yi - he - yéh tsad - dik
 - zê - chér ô - lam yi-he-yéh tsad - dik
 - chér ô - lam yi he - yéh tsad - dik
 - chér le - zê - chér ô - lam yi-he-yéh tsad - dik

āh lo - yi - ra na - chon lib - bo ba - tu - ach ba - do - nai sa -

āh lo - yi - ra na - chon lib - bo ba - tu - ach ba - do - nai sa -

āh lo - yi - ra na - chon lib - bo ba - tu - ach ba - do - nai sa -

āh lo - yi - ra na - chon lib - bo ba - tu - ach ba - do - nai sa -

sa -

sa -

sa -

sa -

sa -

much lib - bo lo yi - ra piz -

much lib - bo lo yi - ra piz -

much lib - bo lo yi - ra piz -

much lib - bo lo yi - ra piz -

much lib - bo lo yi - ra ād a - schér yir - éh ve - tsa - rav

much lib - bo lo yi - ra ād a - schér yir - éh ve - tsa - rav

much lib - bo lo yi - ra ād a - schér yir - éh ve - tsa - rav

much lib - bo lo yi - ra ād a - schér yir - éh ve - tsa - rav

-zar na - tan la - eb - yo - nim tsid - ka - to o - mé - dét la - ad kar -

-zar na - tan la - eb - yo - nim tsid - ka - to o - mé - dét la - ad kar -

-zar na - tan la - eb - yo - nim tsid - ka - to o - mé - dét la - ad kar -

-zar na - tan la - eb - yo - nim tsid ka to o - mé - dét la - ad kar -

-no ta - rum be - cha - bod ra - scha yir - éh ve - cha -

-no ta - rum be - cha - bod ra - scha yir - éh ve - cha -

-no ta - rum be - cha - bod ra - scha yir - éh ve - cha -

-no ta - rum be - cha - bod ra - scha yir - éh ve - cha -

ra - scha yir - éh ve - cha -

ra - scha yir - éh ve - cha -

ra - scha yir - éh ve - cha -

ra - scha yir - éh ve - cha -

ās schin nav ya cha rok ve na mas ta a vat
 ās schin nav ya cha rok ya cha rok ve na mas ta a vat ta a
 ās schin nav ya cha rok ve na mas ta a vat
 ās schin nav ya cha rok ve na mas ta a vat
 ās schin nav ya cha rok ve na mas ta a vat rescha
 ās schin nav ya cha rok ve na mas ta a vat re scha
 ās schin nav ya cha rok ve na mas ta a vat
 ās schin na ya cha rok ve na mas ta a vat re scha im

re scha im re scha im to vèd
 vat re scha im ta a vat rescha im to vèd
 re scha im ta re scha im to vèd
 re scha im ta re scha im to vèd
 im ta a vat re scha im to vèd
 im ta a vat re scha im to vèd
 re scha im re scha im to vèd
 ta a vat re scha im to vèd

Fin

N° 29.

PSAUME 58 À 8 PARTIES.

CHŒUR

Andantino sostenuto.

1^{re} SOPRANO.2^e SOPRANO.HAUTE-CONTRE.
TÉNOR.

BARYTON.

1^{er} SOPRANO.2^e SOPRANO.

HAUTE CONTRE

BASSE.

Miz - mor schir le - yom hasch-schab - bat

Miz - mor schir le - yom hasch - schab bat

Miz - mor schir le - yom hasch-schab - bat

Mizmor schir le - yom hasch-schab bat

Miz - mor schir le - yom hasch-schab - bat tob le-ho

Miz - mor schir le-yom hasch-schab - bat tob le-ho

Miz - mor schir le - yom hasch-schab - bat tob le-ho

Miz - mor schir le - yom hasch-schab - bat tob le-ho

tob le-ho-dot la - do - nai ul-zam-mêr le-schim-cha

tob le-ho-dot la - do - nai ul-zam-mêr le-schim-cha

tob le-ho-dot la - do - nai ul-zam-mêr le-schim-cha

tob le-ho-dot la - do - nai ul-zam-mêr le-schim-cha

-dot la - do - nai ul-zam-mêr le-schim-cha

-dot la - do - nai ul-zam-mêr le-schim-cha le-schim

-dot la-do-nai ul-zam-mêr le-schim-cha

-dot la - do - nai ul-zam-mêr le-schim-cha

él - yon

él - yon

él - yon

él - yon

él - yon le - hag - gid ba - bo - kér chas dé - - cha ve - é mu - na - te -

-cha él - yon le - hag - gid ba - bo - kér chas dé - - cha ve - é mu - na - te -

-cha él - yon le - hag - gid ba - bo - kér chas dé - - cha ve - é mu - na - te -

él - yon le - hag - gid ba - bo - kér chas dé - - cha ve - é mu - na - te -

a - lê ā - sor va - ā - lê na - bél

a - lê ā - sor va - ā - lê na - bél

a - lê ā - sor va - ā - lê na - bél

a - lê ā - sor va - ā - lê na - bél

-cha bal - lê - lot

-cha bal - lê - lot

-cha bal - lê - lot

-cha bal - lê - lot

ā - lê hig-ga- yon be- chin - nor ki sim-mach ta-ni a-do-naï be-
 ā - lê hig-ga- yon be- chin - nor ki sim-mach ta-ni a-do-naï be-
 ā - lê hig-ga- yon be- chin - - nor ki sim-mach ta-ni a-do-naï be-
 ā - lê hig-ga- yon be- chin - - nor ki sim-mach ta-ni a-do-naï be-
 - lê hig-ga- yon be- chin - - nor
 - lê hig-ga- yon be- chin - - nor
 - lê hig-ga- yon hig-ga- yon be- chin - - nor
 - lê hig-ga- yon be- chin - - nor

-fo- ā - lé - cha be- ma- ā - sê ya- dé - cha a - ran- nen a - ran- nen a - ran-
 -fo- ā - lé - cha be- ma- ā - sê ya- dé - cha a - ran - -
 -fo- ā - lé - cha be- ma- ā - sê ya- dé - cha a - ran- nen a - ran -
 -fo- ā - lé - cha be- ma- ā - sê ya- dé - cha ran - -
 -fo- ā - lé - cha be- ma- ā - sê ya- dé - cha ran - -
 -fo- ā - lé - cha be- ma- ā - sê ya- dé - cha ran - -
 -fo- ā - lé - cha be- ma- ā - sê ya- dé - cha ran - -
 -fo- ā - lé - cha be- ma- ā - sê ya- dé - cha ran - -

- nê-n mah ga-de-lu ma-ā - sé
 - nê-n mah ga-de-lu ma-ā - sé
 - nê-n mah ga-de-lu ma-ā - sé
 - nê-n mah ga-de-lu ma-ā - sé
 mah ga-de-lu ma-ā - sé - cha mah ga-de-lu ma-ā -
 mah ga-de-lu ma-ā - sé - cha mah ga-de-lu ma-ā -
 mah ga-de-lu ma-ā - sé - cha mah ga-de-lu ma-ā -
 mah ga-de-lu ma-ā - sé - cha mah ga-de-lu ma-ā -

- cha a-do-nai isch ba-ār
 - cha a-do-nai isch ba-ār
 - cha a-do-nai isch ba-ār
 - cha a-do-nai isch ba-ār
 - sé-cha a-do-nai me-od ā-me-ku mach-sche-bo-té-cha
 - sé-cha a-do-nai me-od ā-me-ku mach-sche-bo-té-cha
 - sé-cha a-do-nai me-od ā-me-ku mach-sche-bo-té-cha
 - sé-cha a-do-nai me-od ā-me-ku mach-sche-bo-té-cha

lo yê - dā uch - sil - lo ya - bin ét zot

lo yê - dā uch - sil - - lo ya - bin ét zot

lo yê - dā uch sil - lo ya - bin ét zot

lo yê - dā uch sil - lo ya - bin ét zot

uch sil - lo ya bi ét zot bif - ro - ach re - scha -

uch sil - lo ya bi ét zot bif ro - ach re - scha -

uch sil - lo ya bi ét zot bif ro - ach re - scha -

uch sil - lo ya bi ét zot bif ro - ach re - scha -

- im ke - mo ê séb va - ya - tsi - tsu kol po - a - lê a - - vén le hischscha me

- im ke - mo ê séb va - a - tsi - tsu kol po - a - lê a - vén le hischscha me

- im ke - mo ê séb va - ya - tsi - tsu kol po - a - lê a - - vén le hischscha me

- im ke - mo ê séb va - ya - tsi - tsu kol po - a - lê a - - vén le hischscha me

ve-at tah ma rom le-ō-lam a-do-

ve-at tah ma rom le-ō-lam a-do-

ve-at tah ma rom le-o-lam a-do-

ve-at tah ma rom ve-attah ma rom le-ō-lam a-do-

-dam a-dê ad ve-attah ma rom le-ō-lam a-do-

-dam a-dê ad ve-attah ma rom le-ō-lam a-do-

-dam a-dê ad ve-attah ma rom le-ō-lam a-do-

-dam a-dê ad ve-attah ma rom le-ō-lam a-do-

-nai ki-hinnêh o-ye bê-cha a-do nai ki himnêh o-ye bê-cha yo-bê

-nai ki-hinnêh o-ye bê-cha a-do nai ki himnêh o-ye bê-cha yo-bê

-nai ki-hinnêh o-ye bê-cha a-do nai ki himnêh o-ye bê-cha yo-bê

-nai ki-hinnêh o-ye bê-cha a-do nai ki himnêh o-ye bê-cha yo-bê

-nai

-nai

-nai

-nai

du yit-pa-re du kol po-ā-le a-vén bal-lo-

du yit-pa-re du kol po-ā-le a-vén bal-lo-

du yit-pa-re du kol po-ā-le a-vén bal-lo-

du yit-pa-re du kol po-ā-le a-vén bal-lo-

vat-ta-rém kir-ēm kar-ni bal-lo-

vat-ta-rém kir-ēm kar-ni bal-lo-

vat-ta-rém kir-ēm kar-ni bal-lo-

vat-ta-rém kir-ēm kar-ni bal-lo-

-ti be-sché-mén ra-ā-non va-tabbêt ê-ni be-schu-rai bak-ka-

-ti be-sché-mén ra-ā-non va-tabbêt ê-ni be-schu-rai bak-ka-

-ti be-sché-mén ra-ā-non va-tabbêt ê-ni be-schu-rai bak-ka-

-ti be-sché-mén ra-ā-non va-tabbêt ê-ni be-schu-rai bak-ka-

-ti be-sché-mén ra-ā-non

-ti be-sché-mén ra-ā-non

-ti be-sché-mén ra-ā-non

-ti be-sché-mén ra-ā-non


 -mim ā - lai me - rê - im tisch - mā - nah oz - nai
 -mim ā - lai me - rê - im tisch - mā - nah oz - nai
 -mim ā - lai me - rê - im tisch - mā - nah oz - nai
 -mim ā - lai me - rê - im tisch - mā - nah oz - nai
 tsad - dik kat - ta - mar yif -
 tsad - dik kat - ta - mar yif -
 tsad - dik kat - ta - mar yif -
 tsad - dik kat - ta - mar yif -


 Sche - su - lim be - bêt a - do -
 Sche - su - lim be - bêt a - do -
 Sche - su - lim be - bêt a - do -
 Sche - su - lim be - bêt a - do -
 rach ke - é - rez bal - le - ba - non yis - géh
 rach ke - é - rez bal - le - ba - non yis - géh
 rach ke - é - rez bal - le - ba - non yis - géh
 rach ke - é - rez bal - le - ba - non yis - géh

-nai bechats_rot é-lo - hê-nu yaf-ri - chu
 -nai bechats_rot é-lo - hê-nu yaf-ri - chu
 -nai bechats_rot é-lo - hê-nu yaf-ri - chu
 -nai bechats_rot é-lo - hê-nu yaf-ri - chu
 od ye-nu-bun be sê-bah de schê
 od ye-nu-bun be sê-bah de schê
 od ye-nu-bun be sê-bah de schê
 od ye-nu-bun be sê-bah de schê

le - hag - gid ki - ya -

le - hag - gid ki - ya -

le - hag - gid ki ya

le - hag - gid ki - ya -

-nim ve - ra - an - na - nim yi - he - yu le - hag - gid ki - ya -

-nim ve - ra - an - na - nim yi - he - yu le - hag - gid ki - ya -

-nim ve - ra - an - na - nim yi - he - yu le - hag - gid ki - ya -

-nim ve - ra - an - na - nim yi - he - yu le - hag - gid ki - ya -

-schar a - do - nai tzu - ri ve - lo av - la - tah
 -schar a - do - nai tzu - ri ve - lo av - la - tah
 -schar a - do - nai tzu - ri ve - lo av - lo a - la - tah
 -schar a - do - nai tzu - ri ve - lo av - la - tah
 -schar a - do - nai tzu - ri ve - lo av - lo a - la tah
 -schar a - do - nai tzu - ri ve - lo av - la - tah
 -schar a - do - nai tzu - ri ve - lo av - lo a - la - tah
 -schar a - do - nai tzu - ri ve - lo av - la tah bo av -

Fin.

bo tzu - ri tzu - ri ve - lo av - la - tah bo
 bo tzu - ri ve - lo av - la - tah bo
 bo tzu - ri tzu - ri ve - lo av - la - tah bo
 bo tzu - ri tzu - ri ve - lo av - la - tah bo
 bo ve - lo av - la - tah bo tzu - ri ve - lo av - la - tah bo
 bo ve - lo av - la - tah bo tzu ri - lo av - la - tah bo
 bo tzu - ri tzu - ri ve - lo av - la - tah bo
 la - tah bo tzu - ri ve - lo av - la - tah bo

CHANT de MARIAGE (EPITHALAME)

Cet Epithalame (*Chant de mariage*) est très curieux par sa forme poétique, qui se rapproche du genre de l'Acrostiche.
 L'Auteur en est inconnu.

למי אחפויץ

למי אחפויץ לעשות, יקר הן לנפשות, בְּזוֹת

נכנסות, כגבר בעלמה: (Echo על-מה)

בטרם אל יצר נשמה, מאוצר מקומה

נתבצה לבן זוג נרשמה: (Echo שמה)

ומאן בעי חיי, לעזר לו תהיה, כנגדו

לא תהיה, ובעבור הרעימה: (Echo עמה)

הלא כביר חלו, למוכר כל יש לו, כְּדִי

לקח אצלו, לְבֵית קְנָה חכמה: (Echo מה)

להנחיל לו כבוד, בני-תורה למאווה

ובזה לא יחמוה אשר מי יחרימה: (Echo רמה)

ואשה בת שכל, בלחמו היא תאכל,

ותדמה אל רחל, לגוזזים נאלמה: (Echo למה)

אשר כזה סופו, לכבדה מגופו,

ותַחַסָּה בְּכַנְפוֹ, ועל ביתו רמה: (Echo רמה)

וראו העמים, כבודם כל-ימים,

ועוד יחדיו תמים, ברחקם מְזַמָּה: (Echo זְמָה)

תִּשׁוּקַת האשה, הלא היא אל אשה,

אשר היא העושה, ויוצרה בְּבְלִימָה: (Echo בלי-מה)

והוא ימשול אותה, והרבה חבתה,

בגיל תבְּנָה ביתה, בלי ריב ומהומה: (Echo הומה)

ואתה אל שדי, תברך לְיָדֶיךָ

לעולם לְבְלִי דִי, לאין קץ ולעלמא:

למי אהפוי

CHANT NUPTIAL.
EPITHALAME À 8 VOIX.N^o 30.
SOLI. Andantino.1^{er} SOPRANO.2^d SOPRANO.HAUTE-CONTRE
ou ALTO.

BARYTON.

1^{er} SOPRANO.2^d SOPRANO.

TÉNOR.

BASSE.

L'mi éch pots la - ā - sot ye - kar hên lin - fa - schot be - zi -

-vug nichne - sot ke - gé - bér ba - al - mah

CHŒUR
al -

SOLI.

be - té - rem êl ya - tsar ne_scha mah mê - o - tsar me_ko -

be - té - rem êl ya - tsar ne_scha mah mê - o - tsar me_ko -

be - té - rem êl ya - tsar ne_scha mah mê - o - tsar me_ko -

be - té - rem êl ya - tsar ne_scha mah mê - o - tsar me_ko -

-mah

-mah

-mah

-mah

-mah nit - ba - tsar le_bén le_ben sug nir_scha - mah nir_scha -

-mah nit - ba - tsar le_bén sug nir_scha -

-mah nit - ba - tsar le_bén sug nir_scha -

-mah nit - ba - tsar le_bén nit_ba tsar nir_scha -

- mah u - man ba - i cha - yê le - ê - zer
 mah u - man ba - i cha - yê le - ê - zer
 - mah u - man ba - i cha - yê le - ê - zer
 - mah u - man ba - i cha - yê le - ê - zer
 CHOEUR.
 scha mah
 scha mah
 scha mah
 scha mah

lo thi - yéh ke - nég-do lo tih - yéh u - baā - bur hari - mah
 lo thi - yéh ke - nég-do lo tih - yéh u - baā - bur har - i - mah
 lo thi yéh ke - nég-do lo tih - yéh u - baā - bur har . i - mah
 lo thi - yéh ke - nég-do lo tih - yéh u - baā - bur har - i - mah
 lo thi - yéh ke - nég-do lo tih - yéh u - baā - bur har - i - mah
 lo thi - yéh ke - nég-do lo tih - yéh u - baā - bur har - i - mah
 lo thi - yéh ke - nég-do lo tih - yéh u - baā - bur har - i - mah
 lo thi - yéh ke - nég-do lo tih - yéh u - baā - bur har - i - mah

ha - lo kab - bir chē - lo le - mo - chēr kol yēs ch lo ke -

ha - lo kab - bir chē - lo le - mo - chēr kol yēs ch lo ke -

ha - lo kab - bir chē - lo le - mo - chēr kol yēs ch lo ke -

ha - lo kab - bir chē - lo le - mo - chēr kol yēs ch lo ke -

CHŒUR.

im - mah

im - mah

im - mah

im - mah

- dē lik kach ets - lo le bat ka - nah chach - mah

- dē lik kach ets - lo le bat ka - nah chach - mah

- dē lik kach ets - lo le bat ka - nah chach - mah

- dē lik kach ets - lo le bat ka - nah chach - mah

mah

mah

mah

mah

le-han-chil lo ka-bod be-nê to-rah lim-od u-ba-séh lo yach-

le-han-chil lo ka-bod be-nê to-rah lim-od u-ba-séh lo yach-

le-han-chil lo ka-bod be-nê to-rah lim-od u-ba-séh lo yach-

le-han-chil lo ka-bod be-nê to-rah lim-od u-ba-séh lo yach-

SOLI.

-mod aschér mi yachri-mah ve isch-schah bat sê-chel be-lach-

-mod aschér mi yach-ri-mah ve isch-schah bat sê-chel be-lach-

-mod aschér mi yach-ri-mah ve isch-schah bat sê-chel be-lach-

-mod aschér mi yach-ri-mah ve isch-schah bat sê-chel be-lach-

CHOEUR.

rim-mah

rim-mah

rim-mah

rim-mah

- mo ki to - chël ve tid méh él Ra - chël le go - ze zim né - é - la
 - mo ki to - chël ve tid méh él Ra - chël le goze - zim né - é - la -
 - mo ki to - chël ve tid méh él Ra - chël le goze zim né - é - la -
 - mo ki to - chël ve tid méh él Ra - chël le goze - zim né - é - la -

SOLI.

- mah a - schér ka - zéh so - fo le - chab - dah miggu -
 - mah a - schér ka - zéh so - fo le - chab - dah miggu
 - mah a - schér ka - zéh so - fo le - chab - dah miggu -
 - mah a - schér ka - zéh so - fo le - chab - dah miggu -

CHŒUR.

la - mah
 la - mah
 la - mah
 la - mah

га -

TUTTI.

_mah ve _ra _u ḥa _ām_mim ke _bo_dam kol ya_mim ve _ōd yach

SOLO

-dav ta-mim be-ra-cha-kam mi-sim-mah te-schu-kat
 -dav ta-mim be-ra-cha-kam mi-sim-mah te-schu-kat
 -dav ta-mim be-ra-cha-kam mi-sim-mah te-schu-kat
 -dav ta-mim be-ra-cha-kam mi-sim-mah te-schu-kat
 -dav ta-mim be-ra-cha-kam mi-sim-mah sim-mah
 -dav ta-mim be-ra-cha-kam mi-sim-mah sim-mah
 -dav ta-mim be-ra-cha-kam mi-sim-mah sim-mah
 -dav ta-mim be-ra-cha-kam mi-sim-mah sim-mah

ha-ish-schah ha-lo hi-el isch-schah a-scher hu ha-oh-sah ve-yots
 ha-ish-schah ha-lo hi-el isch-schah a-scher hu ha-oh-sah ve-yots
 ha-ish-schah ha-lo hi-el isch-schah a-scher hu ha-oh-sah ve-yots
 ha-ish-schah ha-lo hi-el isch-schah a-scher hu ha-oh-sah ve-yots

rah kib - li - mah ve - hu yim - schol o - tah ve - hir bah

rah kib - li - mah ve - hu yim - schol o - tah ve - hir bah

rah kib - li - mah ve - hu yim - schol o - tah ve - hir bah

rah kib - li - mah ve - hu yim - schol o - tah ve - hir bah

be - li mah

be - li mah

be - li mah

be - li mah

be - li - mah

chi - ba - tah be - gil tib - neh bê - tah be - li rib um - hu - mah

chi - hatab be - gil tib - neh bê - tah be - li rib um - hu - mah

chi - ba - tah be - gil tib - neh bê - tah be - li rib um - hu - mah

chi - ba - tah be - gil tib - neh bê - tah be - li rib um - hu - mah

hum - mah

hum - mah

hum - mah

hum - mah

hum - mah

ve - at - tah êl schad_dai te - ba - rêch li - di - dai le - ô - lam

ve - at - tah êl schad_dai te - ba - rêch li - di - dai le - ô - lam

ve - at - tah êl schad_dai te - ba - rêch li - di - dai le - ô - lam

ve - at - tah êl schad_dai te - ba - rêch li - di - dai le - ô - lam

ve - at - tah êl schad_dai te - ba - rêch li - di - dai le - ô - lam

ve - at - tah êl schad_dai te - ba - rêch li - di - dai le - ô - lam

ve - at - tah êl schad_dai te - ba - rêch li - di - dai le - ô - lam

ve - at - tah êl schad_dai te - ba - rêch li - di - dai le - ô - lam

ve - at - tah êl schad_dai te - ba - rêch li - di - dai le - ô - lam

Fin.

lib-li-dai le-ên kêts ul - āl - ma

lib-li-dai le - ên kêts ul - āl - ma

lib-li-dai le-ên kêts ul - āl - ma

lib-li-dai le-ên kêts ul - āl - ma

lib - li-dai le - ên kêts ul - āl - ma ul - āl - ma

lib - li-dai le-ên kêts ul - āl - ma ul - āl - ma

lib-li-dai le-ên kêts ul - āl - ma ul - āl - ma

lib-li-dai le-ên kêts ul - āl - ma ul - āl - ma

lib-li-dai le-ên kêts ul - āl - ma ul - āl - ma

lib-li-dai le-ên kêts ul - āl - ma ul - āl - ma